

**ПОНЕДЕЛНИК 13 ДЕКЕМВРИ 2010 Г.**  
**LUNES 13 DE DICIEMBRE DE 2010**  
**PONDĚLÍ 13. PROSINCE 2010**  
**MANDAG DEN 13. DECEMBER 2010**  
**MONTAG, 13. DEZEMBER 2010**  
**ESMASPÄEV, 13. DETSEMBER 2010**  
**ΔΕΥΤΕΡΑ 13 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 2010**  
**MONDAY, 13 DECEMBER 2010**  
**LUNDI 13 DÉCEMBRE 2010**  
**LUNEDI' 13 DICEMBRE 2010**  
**PIRMDIENA, 2010. GADA 13. DECEMBRIS**  
**2010 M. GRUODŽIO 13 D., PIRMADIENIS**  
**2010. DECEMBER 13., HÉTFŐ**  
**IT-TNEJN, 13 TA' DIĊEMBRU 2010**  
**MAANDAG 13 DECEMBER 2010**  
**PONIEDZIAŁEK, 13 GRUDNIA 2010**  
**SEGUNDA-FEIRA, 13 DE DEZEMBRO DE 2010**  
**LUNI 13 DECEMBRIE 2010**  
**PONDELOK 13. DECEMBRA 2010**  
**PONEDELJEK, 13. DECEMBER 2010**  
**MAANANTAI 13. JOULUKUUTA 2010**  
**MÅNDAGEN DEN 13 DECEMBER 2010**

1-002

**PRZEWODNICZY: JERZY BUZEK**  
*Przewodniczący*

*(Posiedzenie zostało otwarte o godz. 17.05)*

1-003

## **1 - Wznowienie sesji**

1-004

**Przewodniczący.** – Ogłaszam wznowienie sesji Parlamentu Europejskiego przerwanej w czwartek, 25. listopada 2010 r.

1-005

## **2 - Zatwierdzenie protokołu z poprzedniego posiedzenia: patrz protokół**

1-006

## **3 - Oświadczenia Przewodniczącego**

1-007

**Przewodniczący.** – Chciałbym podać Państwu uwagi wstępne przed naszym posiedzeniem. Chciałbym przypomnieć, że w zeszły czwartek Konferencja Przewodniczących zdecydowała, że jutro, czyli we wtorek, o godzinie 16 odbędzie się debata nad sprawozdaniami pani poseł Sidonii Jędrzejewskiej i pani poseł Helgi Trüpel w sprawie nowego projektu budżetu na rok 2011. Głosowanie w tej sprawie zaplanowano na środę. Druga informacja: jutro odbędzie się również debata nad wynikami konferencji klimatycznej COP16. Społeczność międzynarodowa osiągnęła w Cancun pewien postęp. W negocjacjach brała udział także spora delegacja Parlamentu Europejskiego. Nasze koleżanki i nasi koledzy są już dzisiaj

wśród nas. Wspólnie z panią komisarz Hedegaard zastanowimy się, na ile wypracowane porozumienie jest dla nas satysfakcjonujące i jakie powinny być następne kroki w tej sprawie przed konferencją w Republice Południowej Afryki.

Trzecia informacja: 21 października poznaliśmy tegorocznego laureata nagrody Parlamentu Europejskiego im. Sacharowa na rzecz wolności myśli. Jak Państwo pamiętacie został nim kubański dysydent pan Guillermo Fariñas. Niestety pan Fariñas ma trudności z przyjazdem i osobistym odebraniem nagrody w najbliższą środę, mimo, iż zabiegałem o to także osobiście w liście do prezydenta Kuby pana Raula Castro. Oczekujemy, że te problemy z przyjazdem pana Fariñas do Strasburga zostaną odnotowane przez lady Ashton, która uwzględni ten fakt w dalszych relacjach z Kubą. Nadal mamy nadzieję, że nasz laureat jeszcze do nas dotrze. Gdyby wyleciał z Kuby w najbliższych godzinach, mógłby jeszcze zdążyć na naszą śródowną sesję.

Czwarta informacja: chciałbym również przypomnieć, że 20 lat temu, dokładnie 13 grudnia 1981 r., wprowadzono w Polsce stan wojenny. Władze komunistyczne chciały w ten sposób zdusić rosnący w siłę ruch „Solidarność”. Aresztowano tysiące działaczy opozycji, a ponad sto osób straciło życie. Po blisko trzech dekadach od tamtych wydarzeń wspominamy tych, którzy odważyli się ryzykować swoim życiem, by wyzwolić Europę spod jarzma komunizmu. I wreszcie ostatnia, piąta, informacja – w związku z zachowaniem pana posła Godfreyego Blooma na sesji plenarnej w dniu 24 listopada oraz biorąc pod uwagę, że nie skorzystał on z żadnej z trzech danych mu możliwości przeproszenia za swoje słowa, postanowiłem w oparciu o art. 9 i art. 153 Regulaminu nałożyć na niego sankcję w postaci utraty prawa do otrzymania dodatku pobyтового przez okres 7 dni. Powiadomiłem pana Godfreyego Blooma o mojej decyzji już wcześniej.

Teraz ogłoszenia: podpisanie aktów prawnych przyjętych w trybie zwykłej procedury ustawodawczej. Niniejszym zawiadamiam, że w środę Przewodniczący Rady i ja podpiszemy 10 następujących aktów prawnych przyjętych w trybie zwykłej procedury ustawodawczej zgodnie z art. 74 Regulaminu Parlamentu. Tytuły tych aktów prawnych zostaną opublikowane w protokole z tego posiedzenia. Druga informacja: pani Pascale Gruny powiadomiła mnie na piśmie o wygaśnięciu swojego mandatu posła do Parlamentu Europejskiego, wynikającym z jej wyboru do francuskiego Zgromadzenia Narodowego. Parlament przyjmuje to do wiadomości i zgodnie z art. 7 ust. 2 Aktu dotyczącego wyboru członków Parlamentu Europejskiego w powszechnych wyborach bezpośrednich i art. 4 ust. 1 oraz ust. 4 Regulaminu stwierdza wakat ze skutkiem od dnia 14 grudnia 2010 r. I wreszcie trzecia informacja: otrzymałem od Grupy Porozumienia Liberalistów i Demokratów na rzecz Europy wniosek dotyczący nominacji pana Johannesesa Cornelisa van Baalen do Delegacji międzyparlamentarnej ds. stosunków z Afganistanem w miejsce pana Karla Haglunda. Czy są jakieś uwagi? Nie widzę uwag. Nominacja została przyjęta.

1-008-750

#### **4 - Podpisanie aktów prawnych przyjętych zgodnie ze zwykłą procedurą ustawodawczą: Patrz protokół**

1-009

#### **5 - Działania podjęte w związku z rezolucjami Parlamentu: Patrz protokół**

1-010

#### **6 - Skład Parlamentu: Patrz protokół**

1-011

#### **7 - Skład delegacji międzyparlamentarnych: Patrz protokół**

1-012

#### **8 - Pytania ustne i oświadczenia pisemne (składanie dokumentów): Patrz protokół**

1-013

#### **9 - Oświadczenia pisemne, które straciły ważność: Patrz protokół**

1-014

#### **10 - Teksty porozumień przekazane przez Radę: Patrz protokół**

1-015

#### **11 - Petycje: Patrz protokół**

1-016

#### **12 - Przesunięcie środków: Patrz protokół**

1-017

### 13 - Składanie dokumentów: Patrz protokół

1-018

### 14 - Porządek obrad

1-019

**Przewodniczący.** – Rozdany został końcowy projekt porządku dziennego sporządzony zgodnie z art. 137 i 138 Regulaminu przez Konferencję Przewodniczących na posiedzeniu w czwartek, 9 grudnia 2010 r.

Zaproponowano następujące zmiany:

*Środa*

Otrzymałem wniosek od Grupy Europejskiej Partii Ludowej (Chrześcijańscy Demokraci) w sprawie dodania do porządku obrad sprawozdania posła Szájera dotyczącego trybu kontroli przez państwa członkowskie wykonywania uprawnień wykonawczych przez Komisję.

1-020

**József Szájér (PPE).** – Mr President, as you rightly said, our group is asking for the regulation on implementing acts to be put on the agenda. I feel a little awkward doing this, because it is not only my group's request; several other groups support this idea. We had a unanimous vote in the Committee on Legal Affairs on this report and on the various common understandings and statements that were annexed to it.

I would like to remind colleagues that the Lisbon Treaty entered into force a year ago. This regulation on implementing acts follows a year of very hard negotiations in an area where the new delegated and implementing acts are a very important issue for this Parliament. After one year, I think we can fully exercise this right. This is why it would be good to discuss and adopt this new regulation.

I would also like to inform you – as our colleagues know – that there was a very difficult situation in the Council with two blocking minorities. It is therefore a very delicate act, which is why I think that the right thing to do is to get through it as soon as possible. All Parliament's rights are met in this report. I ask for the support of all the other groups.

1-021

**President.** – Thank you, Mr Szájér. Is there support for this proposal?

1-022

**Hannes Swoboda (S&D).** – Herr Präsident! Wir haben keinen Einwand dagegen, das Thema auf die Tagesordnung zu setzen. Ich möchte allerdings darauf aufmerksam machen, dass es aus einigen Ausschüssen – und ich glaube, nicht nur in unserer Fraktion – doch nach wie vor Bedenken gibt, was die konkreten Regelungen betrifft. Wir brauchen sicherlich eine Frist für die Einreichung von Abänderungsanträgen, so dass wir dann spätestens am Donnerstag abstimmen können. Ich möchte aber nur sagen, dass es noch einige Diskussionen gibt und ich nicht vorweg sagen kann, ob es unsererseits eine Zustimmung geben wird oder nicht. Die Debatten werden folgen. Aber wir haben nichts dagegen, dass das Thema auf die Tagesordnung kommt.

1-023

**President.** – I propose that we should proceed as follows. We will hold the debate on Wednesday and the sitting will close at 21.00. The deadline for tabling amendments will be 10.00 on Wednesday. The vote will take place on Thursday.

*(Parliament agreed to the proposal)*

1-024

**Catherine Trautmann (S&D).** – Monsieur le Président, mon groupe souhaite en effet que puissent être réinscrites les deux questions orales qui concernent à la fois le rapport de la task force Van Rompuy et les six paquets législatifs de la commission sur la gouvernance économique.

Pour une raison institutionnelle tout d'abord, puisque l'article 9 du traité de Lisbonne nous donne cette prérogative et cette autorité de pouvoir faire appliquer la clause sociale horizontale et, en particulier, l'étude d'impact social pour les grandes dispositions, les grandes directives ou décisions qui comportent des conséquences pour nos concitoyens.

M. John Monks, le président de la Confédération européenne des syndicats, vient d'écrire sa préoccupation de voir les plans de rigueur concerner directement les revenus des salariés, leurs salaires mais aussi leurs pensions. La raison politique pour laquelle je vous fais cette demande, au nom de mon groupe, Monsieur le Président, c'est que nous devons montrer qu'au moment où nous discutons de la régulation des marchés, nous ne nous prononçons pas seulement sur les marchés mais nous votons et nous légiférons aussi en faveur de nos concitoyens.

Je souhaiterais que notre assemblée puisse soutenir la réinscription de ces questions orales.

1-025

**Przewodniczący.** – Kto chciał się wypowiedzieć pozytywnie? Kto się zgłasza z wypowiedzią pozytywną?

1-026

**Francesco Enrico Speroni (EFD).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, proprio per quei rapporti che devono intercorrere fra le tre Istituzioni – Consiglio, Commissione e Parlamento – ritengo opportuno appoggiare la proposta della collega.

1-027

**Przewodniczący.** – Kto chciał się wypowiedzieć przeciwko temu wnioskowi? Nie widzę wypowiedzi przeciwko, a więc głosujemy.

*(Parlament przyjął wniosek)*

**Przewodniczący.** – Te dwa pytania ustne zostaną dodane do porządku prac w środę popołudniu. Posiedzenie potrwa do ok. godz. 21.

*(Ustalony został porządek prac)*

1-028

## 15 - Jednominutowe wypowiedzi w znaczących kwestiach politycznych

1-029

**Przewodniczący.** – Kolejnym punktem porządku dziennego są jednominutowe wypowiedzi w znaczących kwestiach politycznych.

1-030

**Teresa Jiménez-Becerril Barrio (PPE).** – Señor Presidente, el pasado mes organicé en este Parlamento una audiencia sobre víctimas del terrorismo con la presencia del Presidente del Parlamento y de varios diputados del Partido Popular Europeo.

Las víctimas se dirigieron a nosotros, como sus representantes en Europa, para que les garanticemos su derecho a la justicia, que tantas veces resulta pisoteado en sus propios países, como es el caso de España, donde el Gobierno de Rodríguez Zapatero sigue mintiendo a los españoles sobre un proceso de negociación con una banda terrorista que aún no ha entregado las armas.

Es por ello que hechos tan graves como el chivatazo del *Bar Faisán*, donde los terroristas fueron advertidos de que había en marcha una operación para detenerlos, siguen sin ser investigados hasta el fondo.

Los gobiernos democráticos no pueden actuar de espaldas a las víctimas del terrorismo, ya que han sido ellas las que han pagado el precio más alto en su lucha por la libertad.

Desde este Parlamento deberíamos impulsar una Carta Europea que recogiese las legítimas reivindicaciones de las víctimas, como son no negociar con terroristas y que estos cumplan íntegramente sus condenas.

1-031

**Ádám Kósa (PPE).** – Tisztelt Elnök úr! Kedves Képviselőtársaim! Az év utolsó munkahetén szeretném összegezni az Európai Parlament adminisztrációjával kapcsolatos tapasztalataimat. Összhangban az európai ombudsman december 6-i véleményével szeretném elmondani, hogy az Európai Parlament csapata, munkatársai dicséretet érdemelnek az esélyegyenlőség és különösen a fogyatékosokkal élő emberek helyzetének javítása terén, és remélem, hogy a későbbiekben nem lesz visszalépés. Szeretnék köszönetet mondani három személynek. Az egyik az adaptáció okán Erica Landi asszony és Pierre Debatty úr, a képzési ügyekért felelős irodavezető. Szeretném megköszönni az esélyegyenlőségért és a sokszínűségért felelős irodavezetőnek Rosa Brignone asszonynak, hogy 61 fogyatékosokkal élő embernek adtak munkalehetőséget az Európai Parlamentben. Ez a program megfelelő segítség mellett tud munkát adni. Szeretném megkérni, hogy az elnök úr a továbbiakban is figyeljen ezekre a programokra az Európai Unió jövője érdekében.

1-032

**Csaba Sógor (PPE).** – Elnök úr! Megelégedéssel tölt el, hogy az Európai Bizottság 2010-es év európai újságírója címmel meghirdetett versenyének romániai díjazottja a romániai magyar nemzeti közösség soraiból került ki. A díj nyertese egy anyanyelvén, magyarul írt riportjával érdemelte ki a Bizottság elismerését. A magyar nem számít hivatalos nyelvnek Romániában. A másfél milliós magyar közösség számára azt a nyelvet jelenti, amelyen tájékozódnak a körülöttük lévő világ történéseiről. Köszönöm, hogy a Bizottság megértette, hogy nem lehet kizáró körülmény az, ha valaki nem az adott állam hivatalos nyelvén íródott publicisztikájával száll versenybe. Ugyanakkor hiányérzetem van, hiszen uniós hivatalos nyelvvel nem rendelkező nemzeti közösségek - katalánok, baszkok, korzikaiak és még sorolhatnám - nem kapták meg a lehetőséget, hogy anyanyelvükön tájékoztatva a közösségüket, részt vegyenek a versenyen. Itt az ideje, hogy az európai valóságot, a többnyelvűséget, a kultúrák egymás mellett élését minden döntésüknél figyelembe vegyék.

1-033

**Antonio Masip Hidalgo (S&D).** – Señor Presidente, la inconsistencia de las acusaciones que se han vertido hoy aquí contra el Gobierno español cae por su propio peso, pues a la vista están las detenciones de terroristas que se producen con el Gobierno de Rodríguez Zapatero.

Pero yendo a mi cuestión, se conmemora el centenario del poeta Miguel Hernández, víctima irreparable de la guerra civil española, voz extraordinaria que surge pura de las entrañas del pueblo. Pastor de «penas y cabras», estuvo en las órbitas de Neruda y Alexandre, premiados con el Nobel.

En este foro que ha de ser de la libertad, la tolerancia, la paz y la cultura, leo: «Soy una abierta ventana que escucha, / por donde ver tenebrosa la vida. / Pero hay un rayo de sol en la lucha / que siempre deja la sombra vencida».

En estos momentos sombríos, sigamos en la esperanza de ese rayo del poeta, rayo que vencerá la tiniebla, la de entonces y la de siempre. Parafraseando a Miguel Hernández, «que tenemos que hablar de muchas cosas», o con el verso de Vallejo, repetido en Estocolmo esta semana pasada por Vargas Llosa, «Hay, hermanos, muchísimo que hacer», en esta Europa ...

*(El Presidente retira la palabra al orador.)*

1-034

**Daciana Octavia Sârbu (S&D).** – Comisia Europeană a publicat săptămâna trecută un raport referitor la implementarea strategiei din 2007 privind nutriția și obezitatea. Acest raport a evidențiat câteva acțiuni concrete în combaterea alimentației nesănătoase și obezității în Uniunea Europeană, dar și faptul că multe obiective prevăzute în strategie nu au fost atinse. Strategia prevedea angajamente de extindere și sprijinire a educației nutriționale în rândul copiilor, însă la nivel european s-a făcut prea puțin pentru îndeplinirea acestor angajamente. De exemplu, programul european „Fructe în școli” conține elemente educaționale, dar nu se adresează decât unui număr limitat de copii și, deși impactul său pozitiv totuși este, îl găsim destul de restrâns.

O altă problemă majoră este publicitatea produselor alimentare în rândul copiilor. În anul 2007, Comisia a trasat coduri de conduită pentru a reglementa marketingul produselor alimentare pentru copii dar, din păcate, și astăzi, în unele state membre există publicitate directă a alimentelor nesănătoase în rândul copiilor, cât și interpretări foarte diferite ale liniilor directe referitoare la codul de conduită.

1-035

**Ivo Vajgl (ALDE).** – Želel bi, da v tej dvorani Evropskega parlamenta danes prisluhnemo in nekako sprejmemo opozorilo, ki ga je svetovni javnosti naslovilo 26 bivših najvišjih državnikov Evropske unije, nanaša pa se na mirovni proces na Bliznjem vzhodu.

Gre za osebnosti, ki same po sebi uživajo mednarodno avtoriteto in si tudi lahko zagotovijo publiciteto. Mislim pa, da je prav, da prav v tem Evropskem parlamentu posvetimo posebno pozornost posebej tistemu delu, kjer nas poziva na večji napor za okrepitev mirovnih prizadevanj in če je treba tudi na trše stališče, ko gre za to, kako pripeljati Izrael za pogajalsko mizo in zagotoviti mir ne samo v regiji, ampak tudi državi Izrael in njenim prebivalcem.

1-036

**Μιγάλης Τρεμόπουλος (Verts/ALE).** – Κύριε Πρόεδρε, ο ευρωπαϊκός μηχανισμός στήριξης δημιουργεί για την Επιτροπή πρόσθετες υποχρεώσεις να περιφρουρεί την ευρωπαϊκή νομιμότητα. Διαπιστώνω όμως με έκπληξη ότι συμβαίνει ακριβώς το αντίθετο. Έχω στα χέρια μου γραπτή απάντηση του Επιτρόπου κ. Rehn για το Μνημόνιο με την Ελλάδα. Ο ίδιος συνοπογράφει προσωπικά ότι η αποκλειστική πρωτοβουλία και ευθύνη για τους όρους ανήκει στην ελληνική κυβέρνηση. Έχω στα χέρια μου και άλλη γραπτή απάντηση του Επιτρόπου κ. Αλμούνια, που δηλώνει απερίφραστα ότι δεν θεωρεί απαραίτητο να δώσει στοιχεία που του ζητάμε για την άσκηση κοινοβουλευτικού ελέγχου.

Για μια σειρά χώρες η Επιτροπή φαίνεται να δημιουργεί συνειδητά γκρίζες ζώνες στην εφαρμογή της ευρωπαϊκής νομιμότητας και των ευρωπαϊκών πολιτικών. Ο δημοκρατικός έλεγχος εκτοπίζεται, καθώς για τα βασικότερα μέτρα οι εθνικές κυβερνήσεις κρύβονται πίσω από την Επιτροπή και την Τρόικα και η Επιτροπή παραπέμπει αντίστοιχα στις εθνικές κυβερνήσεις. Έτσι από φύλακας των Συνθηκών η Επιτροπή γίνεται φύλακας μιας άτυπης κατάστασης έκτακτης ανάγκης που η ίδια η κηρύσσει σιωπηρά. Σε αυτή τη δύσκολη συγκυρία η ενεργοποίηση του μηχανισμού στήριξης δεν μπορεί να σημαίνει απενεργοποίηση της ευρωπαϊκής νομιμότητας.

1-037

**Γεώργιος Τούσσας (GUE/NGL).** – Κύριε Πρόεδρε, η ένταση της αντιλαϊκής πολιτικής της Ευρωπαϊκής Ένωσης, του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου και των αστικών κυβερνήσεων στα κράτη μέλη της έχει πάρει χαρακτήρα πολέμου ενάντια σε θεμελιώδη μισθολογικά, εργασιακά και κοινωνικά δικαιώματα που κατάκτησε με πολύχρονους αγώνες η εργατική τάξη:

Μαζική ανεργία, φτώχεια, κατάργηση των κρατικών συλλογικών συμβάσεων εργασίας, δραστηκή μείωση των μισθών και των συντάξεων, αύξηση των ορίων ηλικίας συνταξιοδότησης, κατάργηση των βαρέων και ανθυγιεινών επαγγελμάτων,

αύξηση του ΦΠΑ, ληλασία των λαϊκών εισοδημάτων κατά 25% στον ιδιωτικό και δημόσιο τομέα: ξεπούλημα των δημόσιων επιχειρήσεων, ένταση του αυταρχισμού αγριότητα της καταστολής σε βάρος του εργατικού λαϊκού κινήματος. Χαρακτηριστικά παραδείγματα είναι η επιβολή του επαίσχυντου μέτρου της πολιτικής επιστράτευσης των απεργών ναυτεργατών στην Ελλάδα, η κατάσταση έκτακτης ανάγκης σε βάρος των απεργών ελεγκτών εναέριας κυκλοφορίας στην Ισπανία, ο ξυλοδαρμός των μαθητών και των φοιτητών στην Αγγλία και γενικότερα η αμφισβήτηση θεμελιωδών λαϊκών ελευθεριών.

Από την άλλη, την ίδια περίοδο παρατηρείται πακτωλός επιδοτήσεων και προκλητικές φοροαπαλλαγές ....

*Ο Πρόεδρος διακόπτει τον ομιλητή.*

1-038

**Νικόλαος Σαλαβράκος (EFD).** – Κύριε Πρόεδρε, τελειώνει ένας δύσκολος χρόνος τόσο για την ανθρωπότητα όσο και για την Ευρώπη, μια Ευρώπη που δοκιμάστηκε για το κοινό της νόμισμα και για τη συνοχή της. Νέοι θεσμοί προστασίας και στήριξης επινοήθηκαν και εφαρμόστηκαν, προκειμένου να οχυρωθεί το κοινό νόμισμα και να στηριχθούν δύο κυρίως χώρες με εντελώς αντίθετα οικονομικά χαρακτηριστικά, η Ελλάδα και η Ιρλανδία. Πιστεύω ότι όλοι μας, και ειδικότερα η ηγεσία της Ευρώπης, γίναμε πιο έμπειροι από αυτή την κρίση και όλοι μας αποκτήσαμε μεγαλύτερο συναίσθημα αλληλεγγύης ο ένας προς τον άλλον. Θέλω να το πιστεύω αυτό. Πιστεύω λοιπόν ότι θα γίνουν οι σωστές κινήσεις για το 2011 για τη διατήρηση της κοινωνικής συνοχής χωρίς τις ακρότητες όπου οδηγεί η άκρατη δημοσιονομική πειθαρχία. Πρέπει να τονίσω κύριε Πρόεδρε ότι υπάρχει μια αντίθετη οικονομική πολιτική στις Ηνωμένες Πολιτείες. Πρέπει να γίνει αντιληπτό ότι στην ευρωζώνη πρέπει να ληφθούν τα μέτρα για τη δημιουργία συνθηκών για την ομαλή επάνοδο στις αγορές της Ελλάδας, της Ιρλανδίας και της Πορτογαλίας και την αποφυγή ανάλογου προβλήματος στην Ισπανία.

1-039

**Csanád Szegedi (NI).** – Tisztelt Elnök úr! Tisztelt Képviselőtársaim! Magyarországon a kétharmados kormánytöbbség az elmúlt fél évben támadásba lendült a demokrácia intézményeivel szemben. Ennek keretében felszámolták a korábban paritásos alapú médiafelügyeleti testületet, és annak helyébe kormánypárti delegáltakból állót hoztak létre. A nemrégiben Magyarországon elfogadott úgynevezett médiaalkotmány lehetőséget kínál a kormánynak arra, hogy akár kínai mintára egyes honlapokat is cenzúrázzon. Ezzel a médiahatóság elnöke, Szalai Annamária egy interjúban büszkén kérkedett. Példaként a legolvasottabb jobboldali hírportált a www.kuruc.info-t hozta fel, mely az internet anonimitásából fakadóan élen járt az előző kormány törvénysértéseinek felderítésében. Kérem az Európai Parlamentet és a Bizottságot, hogy a Magyarországon zajló demokráciaellenes folyamatok mielőbbi felszámolására sarkallja a Fideszt. A hazai ellenzéknek a nyilvánosság ereje maradt már csak, most azt is el akarják venni tőlünk.

1-040

**Barbara Matera (PPE).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, è trascorso più di un mese dalla condanna per blasfemia a carico della contadina cattolica pakistana Asia Bibi.

Non possiamo non ricordare l'importanza della tutela dei diritti inviolabili dell'essere umano, tra i quali annoveriamo, nelle nostre Carte dei diritti, la libertà di espressione.

In paesi come il Pakistan l'accusa di blasfemia ha già causato la morte, negli ultimi dieci anni, di 46 persone, alimentando sempre di più l'intolleranza religiosa e, quindi, l'integralismo islamico. Tutte queste persone sono state uccise fuori dal carcere in seguito ad accuse di blasfemia oppure sono state trovate morte in prigione. Asia Bibi rischia la vita non solo in applicazione della legge del Pakistan, ma anche per mano di qualche fanatico. La legge pakistana alimenta quindi questo clima di persecuzione e di morti ingiuste.

Concludo ed esorto la comunità internazionale tutta affinché solleciti fermamente l'abolizione della legge sulla blasfemia del codice penale pakistano e affinché tutti i condannati per reati che ledono la libertà di espressione siano resi liberi in breve tempo.

1-041

**Мария Неделчева (PPE).** – Уважаеми г-н председател, уважаеми колеги, от днес стартира декларация, подписана от мен и още четирима колеги, за справедливо разпределение на земеделските субсидии между старите и новите страни членки след 2013 г. Със сегашната ОСП всички земеделски производители в Европейския съюз са задължени да отговарят на еднакви изисквания, които изискват скъпи инвестиции. Те обаче имат еднакви задължения, но не и все още еднакви права. Ето защо смятам, че след 2013 г. системата за директни плащания трябва да гарантира справедливо третиране на всички земеделски стопани в Съюза. Трябва да сложим край на историческия модел, да дефинираме общи критерии и да отчетем специфичните нужди на селското стопанство в отделните региони. Освен това е нужно да се изгради система, позволяваща прехвърляне на средства от втори към първи стълб, за да може по-голяма част то селскостопанските производители в новите страни-членки да се възползват от мерките и инструментите за подкрепа. Време е да сложим край на разделението на стари и нови страни членки в ОСП и искрено се надявам, че тази кауза ще бъде подкрепена от всички нас.

1-042

**Maria Da Graça Carvalho (PPE).** – Presidente, o tornado que assolou Portugal, na terça-feira passada, provocou enormes danos na região de Tomar. Este tipo de catástrofes naturais é, infelizmente, cada vez mais frequente. É importante disponibilizar mecanismos de emergência que permitam uma intervenção rápida na ajuda às populações afectadas.

O papel da UE é de uma importância fundamental pois dispõe de instrumentos como, por exemplo, o Fundo de Solidariedade, que pretendem responder a este tipo de problemas. No entanto, é indispensável que estes mecanismos sejam activados e aplicados de uma forma célere, flexível e simplificada. Apelo, assim, à Comissão e ao Conselho no sentido de flexibilizarem o Fundo de Solidariedade para que seja aplicável com a devida celeridade neste e noutros casos semelhantes.

1-043

**George Sabin Cutaş (S&D).** – În perioada de preaderare a României la Uniunea Europeană, Comisia Europeană a monitorizat cu atenție situația adopțiilor internaționale și a recomandat stoparea acestora, în urma sesizării unor abuzuri în practicile de adopție; însă, în 2009, în contextul Conferinței Comisiei Europene și Consiliului Europei pe tema provocărilor procedurilor de adopție în Europa, am adresat o scrisoare domnului Jacques Barrot, prin care am dorit să atrag atenția asupra consecințelor redeschiderii pieței pentru adopțiile internaționale și am făcut un apel la consecvență din partea Comisiei Europene.

În urma unei anchete realizate de către un ziar din România, suntem confrunțați cu ipoteza unui abuz de putere din partea Comisiei Europene, manifestat prin impunerea concluziei raportului oficial al Conferinței, prin care se recomandă înființarea unei Agenții Europene pentru Adopții. Consider că imaginea Uniunii Europene are de suferit în urma asocierii gardianului tratatului european cu falsificarea unui act oficial. De aceea, aștept din partea Comisiei Europene un răspuns clar, motivat, prin care să se înlăture acest semn de întrebare la adresa verticalității sale.

1-044

**Gianni Pittella (S&D).** – Signor Presidente, onorevole colleghi, da oltre un mese un gruppo di 250 persone, fra cui 80 eritrei, sono tenuti in ostaggio da trafficanti nel deserto del Sinai, in Egitto. Una parte di questo gruppo era stata precedentemente respinto dalle coste di alcuni paesi europei. Per il loro rilascio i rapitori chiedono 8.000 dollari di riscatto e intanto li sottopongono alle forme più atroci di abusi e privazioni. Già vi sono stati i primi sei 6 morti, mentre si parla anche di espanto di organi, immessi sul mercato illegale.

È tempo che la comunità internazionale e l'Unione europea dicano "Basta!", è tempo di parole chiare sulla garanzia del diritto di asilo ovunque, è tempo di riconsiderare per alcuni governi le fallaci politiche di respingimento! Lo ha chiesto il Santo Padre, lo hanno chiesto fondazioni, associazioni e personalità politiche.

Noi chiediamo che lei, signor Presidente, insieme al Commissario Ashton, si attivi immediatamente per far cessare questo calvario.

1-045

**Csaba Sándor Tabajdi (S&D).** – Januártól Magyarország a harmadik új tagállamként veszi át az EU soros elnökségét. Nagy megmérettetés lesz és kihívás Magyarország számára. Ekkor indul el az EU gazdasági kormányzása, ekkor lesz az uniós első pénzügyi szemeszter, ekkor kerül sor a Lisszaboni Szerződés módosítására az állandó válságkezelő mechanizmus létrehozása érdekében. Reményeink szerint befejeződnek a horvát csatlakozási tárgyalások, és Románia és Bulgária a schengeni övezet tagjává válik. A demokratikus pártok Magyarországon, a szélsőjobb kivételével, egyetértenek és együttműködnek a magyar elnökség sikerei érdekében. Ugyanakkor ennek a Parlamentnek is kezelnie kell azt az ellentmondást, hogy amíg a magyar elnökségnek örködnie kellene az alapvető uniós szabadságjogok betartatásán, addig Magyarországon ez a kormány súlyosan korlátozza a demokráciát, a szólásszabadságot, a szakszervezetek jogait. Remélem, hogy a magyar kormány Európában másként viselkedik, mint otthon.

1-046

**Kristiina Ojuland (ALDE).** – Mr President, one of the issues addressed at the EU-Russia summit last week in Brussels was the rule of law in the Russian Federation.

I would like to remind you that the verdict in Mikhail Khodorkovsky's and Platon Lebedev's second trial will be delivered on the morning of 15 December.

Members of the international community, including the EU, have been observing the trial very closely, and I am convinced that the outcome of the trial will allow us to draw some concrete conclusions about the rule of law in Russia. As the next meeting of the EU-Russia Parliamentary Cooperation Committee is being held this week in Strasbourg, I would hope to raise this issue with colleagues from the Russian State Duma and Federation Council, and I would like to encourage my colleagues here in Parliament to do the same.

1-047

**Pat the Cope Gallagher (ALDE).** – A Uachtaráin, bhí ról tábhachtach ag an Aontas Eorpach maidir le cur chun cinn an phróisis síochána agus athmhuintearais i dTuaisceart Éireann agus sna réigiúin cois teorann sa tír. Rinne an tAontas

Eorpach infheistíocht iomlán de EUR 1.3 milliún i dtrí cinn de chláracha PEACE ón bhliain 1994. Ón bhliain 1989 rinne an tAontas infheistíocht de EUR 349 milliún sa Chiste Idirnáisiúnta d'Éirinn. Thug an Ciste Idirnáisiúnta d'Éirinn tacaíocht do bhreis agus 6 000 togra in Éirinn.

1-048

EU support has enabled communities in Northern Ireland and the border region to take advantage of the opportunities arising from the peace process. Building peace and reconciliation is a long-term process and I strongly believe that there is still a need to continue with Peace III and International Fund for Ireland (IFI) support. I welcome recent moves by the US, supported by the UK and Irish authorities, to examine the possibility of continuing the IFI programme beyond 2010 in a limited and targeted way. In conclusion, continued support for the peace programme is absolutely essential.

1-049

**Oriol Junqueras Vies (Verts/ALE).** – Señor Presidente, en 1989 la Directiva «Televisión sin fronteras» estableció que los Estados no deben obstaculizar las retransmisiones de medios audiovisuales procedentes de otros países miembros.

Con la revisión de esta Directiva en 2007, este objetivo se reforzó y se adaptó a las nuevas tecnologías y a los cambios en la estructura del mercado audiovisual. Sin embargo, *a la Catalunya Nord* la frontera estatal continúa actuando como una frontera cultural y lingüística, incumpliendo estas directivas. En concreto, amparándose en criterios técnicos, las radios y televisiones en catalán son excluidas sistemáticamente de los ámbitos de difusión regularizados.

Por todo ello, recordamos que las instituciones europeas deben hacer cumplir sus propias directivas y que los medios audiovisuales con vocación transfronteriza deben poder ofrecer sus servicios al conjunto de su comunidad lingüística y cultural cuando esta, como en el caso de Cataluña, se extiende más allá de un único Estado.

*Moltes gràcies.*

1-050

**Bairbre de Brún (GUE/NGL).** – A Uachtaráin, fáiltím roimh an méid a comhaontaíodh ag COP 16 i gCancún. Ach níor chóir dúinn dallamullóg a chur orainn féin go bhfuilimid san áit inar chóir dúinn a bheith. Caithfear spriocanna a leagan síos anois atá i bhfad níos daingne, níos soiléire agus ceangailteach.

Caithfidh na rialtais tógáil ar obair Chancún chun comhaontú ceangailteach uailmhianach a bhaint amach san Afraic Theas an bhliain seo chugainn. Caithfidimid gníomhú sa bhaile fosta.

Caithfear aontú láithreach bonn ar laghdú 30% ar a laghad a dhéanamh ar sceitheadh CO2 san Eoraip – chan amháin ar mhaithe le haontú idirnáisiúnta ach ar ár son féin fosta – ionas gur féidir linn bheith iomaíoch as seo amach.

Caithfidh an Eoraip barántas a thabhairt go mbeidh muid i bhfad níos éifeachtaí ó thaobh ídiú fuinnimh de. Níor éirigh linn sin a bhaint amach gan an sprioc d'éifeachtacht fuinnimh de 20% a bheith ina cheangal dlí. Caithfear é sin a athrú anois.

1-051

**Слави Бинев (NI).** – Уважаеми, колеги, искам да фокусирам вашето внимание върху проблемите на българските товарни превозвачи, които ще бъдат силно оцетени ако позволим да се въведат допълнителни такси, свързани със замърсяването на въздуха, шумовите емисии и прочие. Този сектор е в криза и ако таксите се вдигнат рискуваме не само да задълбочим тази криза, а и да оставим отрасъла без никаква възможност за обновяване на автопарка. Като български гражданин се противопоставям на тези сметки на Комисията, която отново не е взела под внимание разликата в териториалното положение на отделните страни-членки. България, така да се каже, е периферна членка на Съюза и българските превозвачи ще са най-силно засегнати от тези допълнителни такси. Ако се вгледаме в изследванията ще видим, че българската икономика ще загуби при всички тези сценарии.

Колеги, надявам се, че в Европейският парламент съществува достатъчна политическа воля, за да не се допусне задълбочаване на проблемите със страните по границите на Съюза.

1-052

**Надежда Нейнски (PPE).** – Г-н председател, преди дни председателят Барозу предупреди, че Европа е изправена пред надигаща се вълна от популизъм и национализъм. Той призова политическите лидери да се борят с манипулацията със страховете на хората и неразумните аргументи, които според него подхранват популизма в много страни. Това негово изказване ми дава повод да обърна внимание на рисковете при демокрацията в бившите комунистически държави. Там повече от всякъде европейските лидери трябва да бъдат безкомпромисни към всеки опит да се нарушава правото на частна собственост. Такъв пример е частичната национализация на личните вноски на професионалните пенсионни фондове и прехвърлянето им към държавното обществено осигуряване. Европа трябва да бъде и бдителна към правото на хората на свободен избор и да не допуска неговото ограничаване под каквато и да е била форма. И най-вече европейските лидери трябва да са безкомпромисни срещу опитите за манипулация на общественото мнение, срещу масовото използване на специални разузнавателни



средства и официалното оповестяване на секретна информация, с цел упражняване на натиск върху хора и нарушаване на човешките права.

1-053

**Jim Higgins (PPE).** – A Uachtaráin, is ceist an-tábhachtach í seo. Is léir dúinn go bhfuil difríocht mhór idir an brabach atá á dhéanamh ag na feirmeoirí agus an brabach atá á dhéanamh ag na sraitheanna ollmhargaí.

I mo thír féin, tá thart ar 22 000 duine fostaithe san earnáil déiríochta. Is fiú EUR 1 billiún go bliantúil an margadh déiríochta in Éirinn amháin. Ní dóigh liomsa go bhfuil an tAontas Eorpach ag déanamh a dhóthain chun cuidiú le feirmeoirí; agus níl mé ag caint faoi na deontais – tá na deontais go maith.

Tá a lán rudaí mícheart leis an margadh. Ba chóir, mar shampla, go n-íocfaí na feirmeoirí as a gcuid táirgí faoi cheann 30 lá. Ní tharlaíonn sé seo ar chor ar bith. Chomh maith leis sin, tá an t-ollmhargadh ag díol bainne ar lascaine, ach is é an feirmeoir atá ag cailleadh an airgid.

Tá díomá orm nach bhfuiltear chun déileáil leis na fadhbanna siúd. Caithfidimid i bhfad níos mó a dhéanamh chun na feirmeoirí a chosaint i gcoinne chumhacht na n-ollmhargaí.

1-054

**Ioan Enciu (S&D).** – Drepturile fundamentale sunt principii de bază ale Uniunii Europene. Urmărirea respectării acestora este îndatorirea principală a tuturor instituțiilor europene.

În România, stat membru al Uniunii Europene, asistăm la grave încălcări ale drepturilor fundamentale. Guvernul actual al României, după ce a dus țara în faliment economic și social, acum pune în aplicare măsuri aberante, care încalcă grav drepturile fundamentale recunoscute în Uniunea Europeană – dreptul la pensie, drepturile sindicale, dreptul la salarii, drepturile tinerelor mame – și, mai mult, vreau să atrag atenția că în România se pregătește și modificarea legii privind protecția și promovarea drepturilor persoanelor cu handicap. Aprobarea proiectului de lege propus de Guvernul României, în loc să ducă la întărirea protecției persoanelor cu dizabilități și să promoveze incluziunea lor socială, nu va face altceva decât să îngreuneze viața acestora, făcându-le dependente de stat. Se va încălca profund interesul și demnitatea persoanelor cu handicap.

1-055

**Alexander Mirsky (S&D).** – Paldies, priekšsēdētāj! Es gribu jums pajautāt – ko nozīmē lidotājs-izmēģinātājs? Tas ir tāds lidotājs, kurš pārbauda lidmašīnu lidojuma laikā. Kas ir pasažieris-izmēģinātājs? Šo jēdzienu nesen izdomāja Latvijas aviokompānija "airBaltic". Taču žēl, ka "airBaltic" neinformē pasažierus, ka viņi ir izmēģinātāji. Piemēram, "airBaltic" iesēdina pasažierus lidmašīnā, un pēc tam gaisā izrādās, ka lidmašīnai ir tehniskas problēmas, un rezultātā lidmašīna veic ārkārtas nosēšanos. Manuprāt, lidmašīna ir jāgatavo pirms lidojuma, nevis lidojuma laikā, it sevišķi, kad lidmašīnā atrodas pasažieri.

Pēdējā laikā aviokompānijas "airBaltic" darbībā ir reģistrēts ļoti liels ārkārtas situāciju skaits. Es gribu pievērst deputātu un Eiropas Komisijas uzmanību lidojumu drošības problēmai. Nenopietna attieksme var izraisīt traģiskas sekas. Paldies!

1-056

**Charles Goerens (ALDE).** – Monsieur le Président, je me suis vu refuser, à deux reprises, l'inscription à l'ordre du jour d'une question orale concernant le référendum sur le futur statut du Sud-Soudan.

Pour rappel, selon l'accord de paix global de 2005, le Sud-Soudan a la possibilité de se prononcer au terme d'une période de cinq ans sur son maintien ou non dans l'État soudanais.

Le 9 janvier prochain, le référendum devrait avoir lieu. Or, nombre de questions non résolues, à savoir l'établissement des listes électorales, le règlement du différend sur la frontière entre le Nord et le Sud, sans parler des mesures de sécurité qui s'imposent, le cas échéant, auraient dû faire l'objet d'un échange de vues au sein de notre Parlement.

À force de reporter sans cesse le débat, nous nous privons de notre droit d'impulsion politique. Tel est mon point de vue. Et je persiste à croire qu'il serait plus judicieux d'essayer de prévenir des situations conflictuelles plutôt que d'attendre passivement que les drames éclatent.

1-057

**Ilda Figueiredo (GUE/NGL).** – Dados recentes do Eurostat demonstram que Portugal é um dos países onde há maior precariedade do trabalho: 22% de trabalhadores em situação precária, enquanto a média da União Europeia é de 13,5%. As mulheres e os jovens são os mais atingidos, sendo que nos jovens com menos de 25 anos a taxa de desemprego ultrapassa os 23% e a pobreza atinge em Portugal o valor de 18%, sendo que cada vez mais é constituída também por trabalhadores pobres, que não ganham o suficiente para sair da situação de pobreza.

Assim, como é que se pode entender a pressão inadmissível que a Comissão Europeia está a fazer para que o Governo português altere a legislação laboral e facilite ainda mais os despedimentos? O que se impõe é reforçar o apoio à criação de emprego com direitos e a salários dignos.

1-058

**Miguel Portas (GUE/NGL).** – Apesar dos orçamentos de austeridade, apesar do Fundo Monetário Internacional, apesar do Fundo de Estabilização, apesar de um mecanismo de coordenação económica assente em sanções, continua o ataque ao euro através do ataque especulativo às dívidas soberanas de vários países.

É forçoso reconhecer que o erro só pode estar nas decisões políticas que têm vindo a ser tomadas. Cada vez que a Senhora Merkel e o Senhor Sarkozy especulam em público, imediatamente os especuladores agradecem e especulam em conformidade. De cada vez que eles dizem não nomeadamente aos *eurobonds*, evidentemente, os especuladores agradecem porque agradecem o preço, o preço desta especulação é a divisão na Europa.

É uma Europa sem solidariedade, é uma Europa onde os países periféricos ficam cada vez mais periféricos. E é preciso mudar isto, Senhor Presidente.

1-059

**Hans-Peter Martin (NI).** – Herr Präsident! Ich bin ein langjähriger Befürworter des Euro, doch jetzt steht er auf dem Spiel. Und die europäischen Staatenlenker haben nicht den Mut, endlich aufzuhören, neues Geld altem, schlecht gewordenem Geld hinterherzuwerfen. Der Zeitpunkt ist gekommen, nicht zu sagen: Wir verschieben das Problem immer noch ein paar Jahre nach vorn, sondern wir brauchen endlich die Verantwortung, einen Schuldenschnitt zu wagen. Nur so können die Banken in die Verantwortung genommen werden, und es trifft auch Leute wie uns, über unsere Pensionsfonds und Lebensversicherungen. Aber besser in diesem Bereich ein Ende mit Schrecken als dieser Schrecken ohne Ende. Da haben wir ein großes Problem. In diesem Zusammenhang möchte ich alle Kolleginnen und Kollegen auffordern, sich an Initiativen aus dem Wirtschaftsausschuss zu beteiligen, vor allen Dingen was die sogenannte *financewatch.org* betrifft, damit wir in Zukunft tatsächlich Mittel finden, um gegen die Banken, gegen die Lobbyisten, die hier leider immer noch das Sagen haben, vorgehen zu können und unabhängige Informationen zu bekommen.

1-060

**Cătălin Sorin Ivan (S&D).** – Aderarea Bulgariei și României la spațiul Schengen este foarte importantă pentru stabilitatea Uniunii Europene la granița de est. În al doilea rând, poate la fel de important, este un pas firesc, după ce cele două state au primit statutul de membre cu drepturi depline ale Uniunii Europene în 2007.

Totuși, această decizie trebuie să fie una tehnică, și nu una sentimentală sau pasională. Sunt unele partide aflate la guvernare în Uniunea Europeană care cred că pot câștiga anumite puncte electorale dacă se opun acestei decizii și pun în căra României și a Bulgariei faptul că există probleme cu integrarea romilor la nivel european.

Pe de altă parte, dacă raportul se va finaliza favorabil și controlul efectuat în aceste zile în cele două state membre va arăta că cele două state sunt pregătite pentru a adera la spațiul Schengen, eu zic că este foarte important să le susținem în continuare, cu atât mai mult cu cât am dat un aviz favorabil nu cu mult timp în urmă.

1-061

**Marisa Matias (GUE/NGL).** – Depois de mais uma conferência sobre as alterações climáticas penso que, para sermos honestos conosco próprios, o mais sólido que conseguimos dizer é que foi melhor do que Copenhaga porque se conseguiram alguns resultados e alguns avanços. Foi melhor porque se chegou a um compromisso que voltou a ser colocado debaixo do chapéu das Nações Unidas. Foi melhor porque a União Europeia saiu melhor de Cancun e porque foi um processo muito mais transparente do que o anterior. Mas isto, por si só, não nos pode servir de consolo e temos de reconhecer que é ainda muito pouco.

Há uma base para continuar a trabalhar, mas também temos de reconhecer que essa base, apesar de positiva, continua a ser uma base de promessas. Os governos têm de fazer muito mais para estarem à altura das necessidades dos cidadãos, para estarem à altura das necessidades de uma crise real que tem vítimas concretas. Fico contente que discutamos isso aqui amanhã mais em profundidade. De pouco nos serve comemorar a Declaração Universal dos Direitos Humanos se continuamos a descurá-los e já deveríamos saber que o mercado não resolve tudo e que é tempo de pôr as pessoas primeiro.

1-062

**Rui Tavares (GUE/NGL).** – Há dias, no Congresso americano, o representante Ron Paul fez uma pergunta crucial: quando uma guerra começa com uma mentira o que é mais importante, guardar segredo ou deixar que os cidadãos conheçam a verdade? Acolho a preocupação do nosso distinto colega do outro lado do Atlântico a propósito do caso WikiLeaks. Há segredos justificados e necessários. O problema é quando o segredo se torna a regra e não a exceção e, nos últimos anos, temos visto crescer uma cultura de secretismo que não faz mais do que aumentar, fugir ao controlo democrático e, agora, defender ferozmente os seus privilégios como vimos nas reacções de alguns governos e empresas ao caso WikiLeaks.

Após pressões políticas a Amazon, a Visa, a MasterCard e até um banco suíço fecharam negócios, ou cortaram negócios, com a WikiLeaks. Um ministro francês exigiu que a França não aceitasse mais este *site* em território francês. Caros Colegas, estas pressões não têm a mínima cobertura legal. A confiança é uma estrada de dois sentidos e os governos só podem exigir confiança dos cidadãos quando estão dispostos a dar confiança aos cidadãos.

1-063

**Philip Claeys (NI).** – Het is vandaag exact zes maanden geleden dat de federale parlementsverkiezingen in België hebben plaatsgevonden. Daar mag wel eens op gewezen worden, want het is nog nooit gebeurd dat een EU-voorzitterschap integraal voor de volle zes maanden wordt waargenomen door een ontslagnemende regering.

De Raad is hier vandaag niet politiek vertegenwoordigd. Dat is een beetje jammer, want die surrealistische toestand is toch wel het vermelden waard. De Belgische constructie is vandaag nog altijd even onbestuurbaar als zij zes maanden geleden was en dat kan ook niet anders, want Vlaanderen en Wallonië zijn twee verschillende landen geworden met totaal verschillende politieke en sociaal-economische culturen.

De Belgische impasse, mijnheer de Voorzitter, is totaal, zodanig dat de Europese Unie zich maar beter kan voorbereiden op het ontstaan van twee nieuwe lidstaten, Vlaanderen en Wallonië.

1-064

**Corina Crețu (S&D).** – Ultimele modificări ale Codului Muncii din România vor înrăutăți și mai mult situația angajaților, deja afectați grav de recesiune. Preavizul impus salariatului demisionar și perioada de probă vor fi extinse, contractul de muncă putând înceta fără preaviz pe durata sau la sfârșitul acestei perioade, în care pot fi angajate succesiv mai mult de trei persoane pentru același post. Cea mai abuzivă măsură, însă, venind în contradicție flagrantă cu drepturile elementare ale omului, vizează suspendarea de drept a contractului individual de muncă pe perioada participării la grevă.

Vreau doar să protestez împotriva acestei încercări de transformare a angajaților în sclavii patronilor și aș vrea să solicite forțelor politice și instituțiilor europene să intervină pentru a stopa degradarea statutului salariaților din România.

1-065

**President.** – That concludes the item.

1-066

**IN THE CHAIR: Libor ROUČEK**  
*Vice-President*

1-067

**16 - EU-Georgia agreement on facilitation of issuance of visas - EU-Georgia agreement on readmission of persons residing without authorisation - Visa liberalisation scheme in Serbia and Former Yugoslav Republic of Macedonia - Implementation of the EU-Russia visa facilitation agreement (debate)**

1-068

**President.** – The next item is the joint debate on

– the recommendation from the Committee on Civil Liberties, Justice and Home Affairs on the draft Council decision concerning the conclusion of the Agreement between the European Union and Georgia on the facilitation of the issuance of visas (11324/2010 – C7-0391/2010 – 2010/0106(NLE)) (Rapporteur: Nathalie Griesbeck) (A7-0345/2010),

– the recommendation from the Committee on Civil Liberties, Justice and Home Affairs on the draft Council decision on the conclusion of the Agreement between the European Union and Georgia on the readmission of persons residing without authorisation (15507/2010 – C7-0392/2010 – 2010/0108(NLE)) (Rapporteur: Nathalie Griesbeck) (A7-0346/2010),

– the oral question to the Commission on implementation of the EU-Russia visa facilitation agreement by Kristiina Ojula, on behalf of the Group of the Alliance of Liberals and Democrats for Europe (O-0140/2010 – B7-0568/2010),

– the oral question to the Commission on implementation of the EU-Russia visa facilitation agreement by Manfred Weber, Simon Busuttill, Elmar Brok, Alojz Peterle, on behalf of the Group of the European People's Party (O-0172/2010 – B7-0656/2010),

– the oral question to the Commission on concerns about the correct application of the EU visa liberalisation scheme in Serbia and the Former Yugoslav Republic of Macedonia, by Simon Busuttill, Manfred Weber, Anna Maria Corazza Bildt, Monika Hohlmeier, on behalf of the Group of the European People's Party (O-0181/2010 – B7-0654/2010).

1-069

**Nathalie Griesbeck**, *rapporteur*. – Monsieur le Président, Madame la Commissaire, chers collègues, je suis très heureuse de présenter ce soir ces deux rapports – que je vais évoquer de manière conjointe sur les accords – passés entre l'Union et la Géorgie, le premier sur la facilitation des visas et le second sur la réadmission des personnes en séjour irrégulier.

Pour mémoire, le premier accord sur les obligations en matière de réadmission prévoit la réciprocité totale s'appliquant aux ressortissants nationaux et aux ressortissants des pays tiers. Il fixe bien sûr les modalités de réadmission – demandes de réadmission, informations, documents fournis, preuves, moyens de preuve, délais, modalités de transfert, de transport, de transit, etc., à l'inverse de l'accord de réadmission Union européenne-Pakistan – dont vous vous souvenez peut-être – auquel je m'étais fermement opposée il y a quelques mois ici, je voudrais dire mon accord total par rapport à celui-ci, dans la mesure où il respecte bien sûr les droits de l'homme et où il devrait pouvoir être garanti dans le cadre de son application, la Géorgie étant signataire de la convention de Genève sur les réfugiés et de la convention européenne des droits de l'homme. Ce sont deux prérequis qui sont essentiels à mes yeux pour l'approbation d'un tel accord.

Le deuxième accord qui vise la facilitation de la délivrance des visas doit permettre aux citoyens géorgiens, en particulier ceux qui voyagent – étudiants, journalistes, etc. – d'obtenir plus facilement des visas de court séjour pour se rendre dans l'Union européenne et donc de simplifier largement toutes les exigences relatives aux pièces qui sont demandées à l'appui de ce type de demande.

Je voudrais vous rappeler aussi que, bien entendu, des deux accords vont de pair car, selon l'approche commune, en principe un accord visant à faciliter la délivrance des visas ne peut être conclu que s'il existe un accord de réadmission.

Il y a donc deux points importants à soulever. Il s'agit d'une étape essentielle dans l'approfondissement des relations entre l'Union et la Géorgie, laquelle a démontré ces dernières années une volonté très claire de rapprochement avec nous. Ces accords constituent un premier pas en matière de relations privilégiées, un signal fort de la part de l'Union en direction de la Géorgie.

Ces accords présentent aussi, bien entendu, un intérêt sur le plan régional. Ils contribueront aux efforts déployés par l'Union pour renforcer la coopération avec d'autres pays également de la région du Caucase-Sud. Je pense, bien sûr, avec nous tous, qu'il s'agit aussi d'un encouragement donné à la Géorgie pour mettre en œuvre toutes les réformes nécessaires dont le Président, il y a quelques jours, a rappelé la nécessité, dans le domaine de la liberté, de la sécurité et de la justice. Cela permettra peut-être de lutter encore plus efficacement ensemble contre l'immigration clandestine et de favoriser au développement, en un mot comme en mille, de la démocratie.

Je vous invite donc, mes chers collègues, à approuver ces deux accords conclus avec la Géorgie. Mais je voudrais, pour conclure, rappeler, Madame la Commissaire que, si nos collaborations sont d'excellente qualité, il y a quelques mois, lors des discussions sur l'accord de réadmission avec le Pakistan, vous aviez déclaré solennellement que vous vous engagerez à produire une évaluation des accords de réadmission en cours, ainsi qu'un rapport régulier au Parlement européen sur ces accords, qu'ils soient déjà conclus ou qu'ils soient en cours de négociation. Et je souhaiterais que vous affirmiez à nouveau, de façon solennelle ou pas, devant notre assemblée, que nous ne serons pas tenus à l'écart et ou trop peu impliqués ou assez peu informés en ce qui concerne l'ouverture, le déroulement des négociations des accords et donc depuis votre déclaration. Je pense que c'est une nécessité pour que nous avancions ensemble, efficacement, en fonction de nos valeurs.

1-070

**Kristiina Ojuland**, *author*. – Mr President, I must say that I am very happy that this debate on the EU-Russia visa waiver agreement is taking place today in this House, because this issue has been on the joint political agenda between the EU and the Russian Federation for so long now.

I welcome any political progress that was made in this regard at the summit last week. However, I will remain vigilant over the way it is put into practice.

Concerning the question to the Commission on the implementation of the EU-Russia visa facilitation agreement that I tabled on behalf of the ALDE Group, I wanted to learn what progress has been made so far and whether we are at the moment in a position to expect a breakthrough in tackling technical questions such as the requirement for EU citizens to register with the authorities within three days if staying in a private home in Russia.

I fully support the intended visa waiver agreement as a measure to enable Russian citizens to travel to the EU with minimum formalities, but I would expect the Russian side to apply the same stance to citizens of the European Union.

Another concern that one must address is security on the external borders of the Russian Federation, especially keeping in mind the illegal immigration flows from the south and elsewhere. The Russian side should secure full control over its borders, just as the European Union must exercise thorough border checks. The future visa waiver agreement must exclude any additional threats to the European Union.

Madam Commissioner, I very much look forward to your response.

1-071

**Manfred Weber**, *Verfasser*. – Herr Präsident, Frau Kommissarin, liebe Kolleginnen und Kollegen! Die EVP-Fraktion möchte diese heutige Aussprache auch dazu nutzen, einen generellen Blick auf die Visapolitik der Europäischen Union zu werfen.

Zunächst ist es wichtig zu unterstreichen, sich bewusst zu machen, welcher großen Wert diese Visapolitik für die Europäische Union hat. Weil wir ein gemeinsames Europa, ein gemeinsamer Raum für die Menschen sind, können wir gemeinsame Visapolitik gestalten. Die Visapolitik ist deswegen auch ein Zeichen für die europäische Einheit – ein sehr erfolgreiches Zeichen der europäischen Einheit –, und gerade in Krisenzeiten ist es gut, darauf hinzuweisen.

Zweitens: Bei der Liberalisierung fordern wir klare Spielregeln. Die technischen Standards, die einzuhalten sind – an der Außengrenze, bei der Erteilung von Ausweisen, von Pässen –, sind klar geregelt. Es darf keine politischen Rabatte bei der Einhaltung dieser Standards geben. Wir haben im Jahr 2010 auf dem Balkan erlebt, dass zunächst die technischen Standards im Mittelpunkt standen, aber dann immer stärker politische Argumente dazukamen. Bei der Liberalisierung könne man da doch jetzt bei diesem Land nicht Schluss machen, man müsse doch den gesamten Raum sehen. Für uns ist es im Einzelfall immer schwierig abzuwägen, ja! Aber im Mittelpunkt muss der technische Standard stehen, müssen die Kriterien stehen. Ich stärke da auch unserer Kommissarin den Rücken, damit diese Standards, die wir dort einfordern, auch wirklich umgesetzt werden. Das ist eine wichtige Aufgabe der Kommission, weil nur so unsere Visapolitik auch bei den Bürgern Akzeptanz findet.

Als Drittes will ich ansprechen, dass wir es begrüßen, dass im letzten Europäischen Rat Justiz und Inneres besprochen wurde, für einzelne Staaten auch ein schnelles Aushebeln, eine schnelle Rücknahme der Visabefreiung zu ermöglichen, wenn die Standards nicht umgesetzt werden. Wir haben am Beispiel Serbiens erlebt, dass es zu einem großen Zuzug von Asylbewerbern kam.

Ich komme zum letzten Punkt. Mittelfristig – wenn wir über die Ukraine reden, wenn wir über Russland reden – sind wir als Fraktion sehr skeptisch, wenn es darum geht, die Türen schnell aufzumachen, weil wir eben im Fall Serbien gesehen haben, dass es auch negative Effekte geben wird. Deswegen sollten wir sehr sorgsam mit der Visapolitik umgehen.

1-072

**Cecilia Malmström**, *Member of the Commission*. – Mr President, honourable Members, I will address all the questions. Thank you for placing this very important debate on the agenda.

Let me start by thanking Mrs Griesbeck for her support and her work in the Committee on Civil Liberties, Justice and Home Affairs on the EU-Georgia agreement with the adoption of a favourable opinion. Following the crisis in Georgia in the summer of 2008, it was decided at an extraordinary meeting of the Council of the European Union to step up relations with Georgia, including visa facilitation measures.

As you mention, Mrs Griesbeck, it is standard EU policy that a visa facilitation agreement cannot be offered to a third country without a readmission agreement, so the European Council's decision implied that the two should be negotiated and concluded in parallel.

I am very grateful to Mrs Griesbeck for having also noted the important step forward in relations between Georgia and the EU that these two agreements represent. The agreement is very much along the lines of a standard EU readmission agreement, covering nationals as well as third country nationals, and also safeguarding – as was said – respect for human rights through a 'non-effective' clause and an article on data protection.

The agreement also provides for the establishment of a joint readmission committee, tasked with monitoring implementation of the agreement. This is an important step towards smoother mobility between the people of Georgia and the European Union.

Georgia has already waived the visa requirement for EU citizens, and this agreement will facilitate mobility for Georgian citizens. The agreement will indeed make it easier, cheaper and quicker for Georgian citizens – more than 60 000 per year – to obtain a Schengen visa.

It will bring other concrete benefits: a 10-day deadline will be set for the processing of applications and the visa fee will be reduced from EUR 60 to EUR 35. There will be certain categories of applicants who will be free of charge: students, journalists, children, pensioners, the disabled, etc. They can also benefit from a simplified supporting documents requirement and a multi-entry visa if they need to travel. Also, holders of diplomatic passports will be entirely exempted from visa obligations, which will further strengthen official contacts between the EU and Georgia.

Mrs Griesbeck mentioned the evaluation. This has been slightly delayed, but I will present it by the beginning of next year – I hope no later than February. I will be happy to discuss it with the Civil Liberties Committee and Parliament. You also made reference to the programme for Pakistan. This has only been operational for 13 days so it is a little early to evaluate it, but we will of course be happy to keep you updated.

Concerning the issue raised by Mrs Ojuland of the visa facilitation agreement between the EU and Russia, this has been in force since 1 January 2007. It is one of the eight visa facilitation agreements that we have concluded. Particularly important elements are that it applies on a reciprocal basis to EU citizens also, as they are currently under a visa obligation for travelling to Russia.

It is also an important agreement in quantitative terms. According to statistics provided by Russia, more than 1.5 million visas were issued to EU citizens in 2008 and the same year Member State consulates issued 3.5 million visas to Russian citizens. That is more than a quarter of all Schengen visas issued worldwide.

All EU and Russian citizens benefit from the general facilitation provided by this facilitation agreement, such as a reduced fee of EUR 35. Certain categories are also exempted under specific facilitation; there is a visa-free waiver and also a multi-entry visa.

The Commission has evaluated this facilitation and has found that it works quite well. However, there are some shortcomings, as were referred to. To address these, we adopted a month ago a recommendation for directives for the renegotiation of the visa facilitation with Russia. This relates entirely to further facilitation with regard to documentary evidence and the length of the visa application procedure, the extension of the provisions for the issuing of multiple-entry visas and a visa-free waiver for a number of well-defined categories of applicants.

As regards the specific issue of the implementation of Article 10 of the visa facilitation agreement, which provides for the simplification of the registration procedure, we noted in our evaluation that Russia had adopted some simplification; it is now possible to register by post, for example. The registration fee will be abolished by next year, but some of the other measures, such as the translation of the registrations into English and the possibility to register online, have not yet materialised. We are raising this issue with our Russian counterparts and in different fora, and we hope that this will take place very soon.

Concerning the other Eastern Partnership countries, there have been other steps as well. This was also in your question. We have visa facilitation with Moldova and Ukraine as from 1 January 2008, but we are also renegotiating these agreements.

Regarding Belarus, draft negotiating directives for visa facilitation were adopted by the Commission a month ago, and we will recommend multiple-entry visas with a long period of validity for bona fide travellers and set deadlines for processing visa applications, as well as possible exemptions for visa obligations for holders of diplomatic passports.

We will also adopt draft negotiating directives for a visa facilitation agreement with Azerbaijan and Armenia next year.

On the correct application of the visa liberalisation scheme that Mr Weber referred to, namely that applicable to Serbia and the former Yugoslav Republic of Macedonia, the Council decided, as was also said, to grant visa-free travel to the former Yugoslav Republic of Macedonia, Montenegro and Serbia in 2009. The decision came following incentive dialogue and substantial progress by these countries on the main matters covered by the visa liberalisation dialogues. The dialogues have proved effective in implementing a lot of important reforms but, as was also pointed out, the visa-free regime comes with responsibilities and the countries concerned should take the appropriate measures to make sure that there is no abuse of the visa waiver.

Some Member States have experienced an increased number of asylum applications from these countries – notably Serbia and the former Yugoslav Republic of Macedonia. These have to be assessed on an individual basis according to our legislation. We have taken a number of steps to address this situation: we have had high-level meetings with the Ministers of the Interior on the two questions, and there was a high-level visit to the two capitals by the Belgian Presidency and the Commission.

The authorities of these two countries have taken some steps. There have been new information campaigns organised to inform the citizens. There are instructions to the border police to deliver and to perform increased controls on people exiting the country and to inform travellers about the risk of unfounded applications for asylum.

When, earlier this autumn, we proposed lifting the visa requirement for the citizens of Albania and Bosnia-Herzegovina, both countries committed themselves to setting up information campaigns for their citizens on the rights and obligations arising from the visa waiver, and this has been done. These are very ambitious campaigns. In addition, after approval by

the European Parliament and the Council, the Commission made a commitment to intensify post-visa liberalisation monitoring for all the Western Balkan countries.

There will be two parts to this. On the one hand we will continue to assess the sustainable implementation of reforms by the countries concerned through the stabilisation and association process – in particular in the area of justice, freedom and security. On the other hand, we will also act as a prevention mechanism against new situations of high in-flow of persons from the region. The collection of the necessary operational information that could help to prevent these situations was done early this year, and we will have active participation from Frontex, Europol, immigration liaison officers, Western Balkan police liaison officers and the secretariat of the Police Cooperation Convention for South-East Europe, supported by the incoming presidencies – Hungary and Poland.

All the information exchanged and collected will be shared by EU Member States and, of course, when appropriate, with the countries of the Western Balkans. Such information will also feed into the Commission assessment to be carried out in the first semester of next year on post-visa liberalisation monitoring. I consider that these measures should contribute to avoiding the misuse of the visa-free travel regime, and I am confident that close cooperation between the countries of origin and EU destination countries, supported by the Commission, offers an effective response. We will, of course, continue to report regularly to the European Parliament and to the Council on the results of this monitoring mechanism, for the first time in June 2011.

1-073

**Krzysztof Lisek**, *autor projektu opinii Komisji Spraw Zagranicznych*. – Jako stały sprawozdawca raportu Parlamentu Europejskiego w zakresie współpracy Unii Europejskiej z Gruzją, oraz jako autor opinii Komisji Spraw Zagranicznych w sprawie sprawozdań posłanki Griesbeck, chciałem powiedzieć kilka słów o tych dwóch umowach – umowie o readmisji i umowie o ułatwieniu w wydawaniu wiz pomiędzy Unią Europejską a Gruzją. Czuję się w obowiązku powiedzieć, że te umowy zostały przez Komisję Spraw Zagranicznych przyjęte olbrzymią większością głosów.

Chciałbym dodać, że na poprzedniej sesji Parlamentu Europejskiego – tutaj, w Strasburgu – wysłuchaliśmy przemówienia prezydenta Saakaszwilego – przemówienia, które nawet w oczach tych, którzy nie są jego fanami zostało określone jako rzeczowe, wyważone, racjonalne. Prezydent wówczas nie tylko zadeklarował nieużywanie siły czy otwartość na rozmowy z Rosją o trudnych sprawach, ale zadeklarował również, co jest głównym celem polityki zagranicznej Gruzji i oczywiście jest to integracja europejska i członkostwo w Pakcie Północnoatlantyckim.

Musimy moim zdaniem pamiętać o tym, nie mówiąc oczywiście o żadnych terminach, bo tylko szaleńcy mogliby mówić dzisiaj o terminach, że Gruzja i Gruzini to dzisiaj najbardziej proeuropejski kraj i naród z tych państw, które obejmujemy programem partnerstwa wschodniego. I na te aspiracje Gruzinów Unia Europejska powinna dać być pozytywną, rzeczową odpowiedź. Powinniśmy być otwarci na współpracę z Gruzją.

Te umowy, o których dzisiaj mówimy to oczywiście nie jest rewolucja, ale uznajemy je wszyscy jako krok we właściwą stronę. Rzecz w tym, żeby je jak najszybciej wprowadzić w życie, bo moim zdaniem nie powinno się stać tak, aby dzisiaj posiadający rosyjskie paszporty mieszkańcy Abchazji czy Osetii Południowej, czyli oderwanych od Gruzji regionów, mieli łatwiejszą sytuację, jeżeli chodzi o wizy, niż mieszkańcy Gruzji.

1-074

**Monica Luisa Macovei**, *on behalf of the PPE Group*. – Mr President, the EPP Group is in favour of the two proposals for EU-Georgia agreements: the readmission agreement and the visa facilitation agreement. I would like to refer to the last one, the visa facilitation agreement.

It simplifies the visa application for Georgians. Member States will apply uniform and simplified procedures. A visa will cost EUR 35, less than at present, and will allow a stay of up to 90 days every six months. Visa applications will be processed in 10 days, or in three days for some categories, or less in cases of emergencies. No visas will be required on diplomatic passports.

Free movement is one road to learning democracy and seeing it at work. The people-to-people direct contact means sharing values and realities. It creates trust. This is why I hope that more EU citizens will travel to Georgia and more Georgians will travel to the European Union.

1-075

**Kinga Göncz**, *az S&D képviselőcsoport nevében*. – Elnök úr! Köszönjük a tájékoztatását Biztos asszonynak! A vízumpolitika nagyon fontos eszköz a kezünkben abból a szempontból, hogy az emberek közötti kapcsolatokat könnyebbé tegyük és ezeket az országokat közelebb hozzuk az Európai Unióhoz. Ebből a szempontból nagyon fontos ez a megállapodás. Az Európai Unió és Grúzia között én egy pár szót szeretnék szólni a nyugat-balkáni országok vízumliberalizációjával kapcsolatban. Elsődlegesen talán a Szerbia és Macedónia kapcsán felmerülő problémákról. Nagyon nagy többséggel támogattuk ezt a Parlamentben, nagyon fontosnak tartjuk ezek miatt a szempontok miatt, amelyeket említettem az előbb.

Ezek az országok komoly erőfeszítést tettek azon a területen, hogy megfeleljenek az elvárásoknak, annak ellenére, hogy sokszor azt látjuk, hogy a politikai élet megosztott. Ebben együttműködés volt ezekben az országokban. Örömteli, hogy növekedett a beutazók száma az Európai Unió területére. Az, hogy problémák vannak Szerbiában, Macedóniában, az a benyomásaink szerint elsődlegesen az emberkereskedelemnek köszönhető, és mindenképpen egy kisebb számot érint, akkor is, hogy ha ez komoly problémákat okoz. Azt hiszem, hogy közös a felelősség. Közös a felelősség abból a szempontból, hogy ezek az országok is tegyenek meg mindent, hogy részben informálják az állampolgáraikat, részben lépjenek fel keményen. Egyébként ezt Szerbia nagyon gyorsan, hatékonyan meg is tette.

De azt hiszem, hogy a mi felelősségünk is nagyon számottevő ebben. Részben a Bizottság felelőssége, hogy segítsen ezeknek az országoknak felvenni a harcot az emberkereskedelemmel szemben egyrésztől, másrésztől, hogy tájékoztatást nyújtson, monitorozza az ott történeteket, és valóban hatékonyabbá tegye ezt az egyébként nagyon fontos eszközt, amit szeretnénk a jövőben is használni, részben a nyugat-balkán országaival, részben egyéb országokkal kapcsolatban is. És hadd mondjam még pár szóban el, hogy nagyon örülünk annak, hogy ha egy év késéssel és némiképp később is, de Albánia és Bosznia-Hercegovina is csatlakozik a vízummentes országok köréhez még ebben az évben.

1-076

**Sarah Ludford**, *on behalf of the ALDE Group*. – Mr President, I agree with Mr Weber of the EPP that EU visa policy is extremely valuable and that technical standards and conditions of visa facilitation and visa waiver must be met.

However, I do not believe that, in the case of the Balkan visa waiver, political considerations have overridden these technical standards. The Commission worked very hard to get document integrity, law enforcement and border controls up to scratch. We would devalue our own stance if we thought that the technical standards had not been met, because we voted to support that visa waiver.

Of course it is of concern if concessions are abused, but there must be measured and proportionate responses. The countries concerned – as Commissioner Malmström said – have responsibilities and they must be reminded of them. The Commissioner has explained to us that there has been quite intense work, with high-level meetings with interior ministers, visits to capitals, encouragement to run information campaigns – and there is a specific commitment by Bosnia-Herzegovina and Albania to inform their citizens. Of course, if there are problems with one visa waiver agreement, this undermines the others, so there is a certain onus for responsibility and solidarity and for all citizens to be aware that they could harm other people's chances of free travel.

I personally am reassured – and I think my group will be – that the Commission will intensify its monitoring of respect for the agreement conditions and have a mechanism for flagging up problems through close cooperation with our partners. I hope that all groups will find that reassuring and adequate. As my neighbour, Mrs Macovei of the EPP, has said, people-to-people direct contacts create trust. That is the bottom line. That is the reason we support visa facilitation and visa waiver.

There has been broad based cross-party support in Parliament for this proposal because it is based on our EU experience and values. So do not let us overreact. There have been problems, but the Commission is on the case. Let us make sure that we do not undermine either the right to asylum or the visa waiver agreements.

1-077

**Tatjana Ždanoka**, *on behalf of the Verts/ALE Group*. – Mr President, our political group supports the visa facilitation agreement between the EU and Georgia.

However, we have some reservations on the agreement on readmission. We voted against it in the Committee on Civil Liberties, Justice and Home Affairs and submitted a written minority opinion, because the agreement contains numerous ambiguities which might be clarified in the Joint Readmission Committee. It does not include strict safeguards concerning the violation of fundamental rights and guaranteeing high standards of reception, which are poor in Georgia. It aims at returning people to a country where sexual and gender-based violence is rife and police ill-treatment tolerated. It applies also to those former residents of Abkhazia and South Ossetia who do not have any de facto links to Georgia.

And now some words on the visa agreement with Russia. Three years ago a report was adopted on visa facilitation with Russia, which passed my own amendment saying that the requirement of the mandatory registration procedure is a serious obstacle to travel within Russia and the EU. Unfortunately nothing has changed since that time and this is crucially important for my electorate who travel to Russia for private visits.

1-078

**Paweł Robert Kowal**, *w imieniu grupy ECR*. – Gruzja jest dzisiaj krajem, który mimo bardzo wielu problemów jest w procesie bardzo dynamicznych zmian i społecznych i gospodarczych. Wszelkie sygnały pokazujące społeczeństwu Gruzji, że siła tych przemian znajduje odzwierciedlenie w naszych reakcjach jako instytucji Unii Europejskiej, należy powitać jednoznacznie z radością. Także jeśli chodzi o Rosję trzeba się zastanowić w jakim kontekście widzimy reżim wizowy z



Rosjā. Mam wrazenie, że nie może to być traktowane jako element prestiżu władzy, że jeśli znosimy wizy tzn., że władza w Rosji dobrze negocjuje z Unią Europejską. Trzeba na to popatrzeć inaczej, w kontekście zapewnienia modernizacji, w kontekście naszego stosunku do zwykłych Rosjan.

I dlatego trzeba jednoznacznie powiedzieć – proces znoszenia wiz, otwierania się w oparciu o ustalone warunki to jest bardzo pozytywny proces, który dobrze służy naszym relacjom ze społeczeństwami na Wschodzie. Trzeba obalić ten mit, że wizy są jakimś istotnym elementem naszego bezpieczeństwa i trzeba powiedzieć może w Parlamencie Europejskim szczególnie wyraźnie i powtarzać to przy każdej okazji – wizy budują mury, niepotrzebne mury. W ramach komisji ds. współpracy z Ukrainą, którą kieruje, przygotowaliśmy specjalny raport z organizacjami pozarządowymi, w którym zbadaliśmy ten problem. Z tego raportu jasno wynika, że wizy naprawdę nie są ważnym instrumentem bezpieczeństwa, wizy są instrumentem oddzielania społeczeństw Unii Europejskiej od społeczeństw na Wschodzie i zawsze powinniśmy być otwarci. To jest nasza powinność jako parlamentarzystów.

1-079

**Alfreds Rubiks, GUE/NGL grupas vārdā.** – Paldies, priekšsēdētāj! Savas grupas vārdā varu teikt, ka mēs atbalstām vīzu saņemšanas liberalizāciju, bet tajā pašā laikā jādara viss, lai visi tehniskie noteikumi, kas tiek iestrādāti nolikumos, tiktu ievēroti. Savu vēlētāju vārdā no Latvijas es arī atbalstu tos atvieglojumus, kas ir saistīti ar ceļojumiem no Krievijas uz Eiropas Savienību, jo tas ir ļoti svarīgi tādām apstākļiem kā ģimeņu spēja tikties, tā kā Latvijā ir ļoti daudz jaukto ģimeņu, kur viena puse dzīvo vienā valstī, otra – otrā, un radinieki. Tas ir vajadzīgs arī tūrismam, kas pēdējā laikā ļoti attīstās. Turklāt tas, kas jau ir izdarīts vīzu atvieglojumu lietā, jau ir novērtēts pozitīvi. Tas ir vajadzīgs arī biznesam. Ja paskatāmies, kādas ir Latvijas attiecības biznesā ar Krieviju, tad tās ir septiņas reizes lielākas importā, un astoņas reizes – eksportā. Tas viss ir ļoti pozitīvi. Es vēlu sekmes Komisijai, lai visu realizētu!

1-080

**Νικόλαος Σαλαβράκος, εἰς ὀνόματος τῆς ομάδας EFD.** – Κύριε Πρόεδρε, ὄλοι γνωρίζουμε ὅτι ἀπὸ τῆς 19 Δεκεμβρίου 2009 ἰσχύει ἡ ἀπαλλαγὴ ἀπὸ τὴν υποχρέωση θεωρήσεως γιὰ τοὺς κατόχους διαβατηρίων με βιομετρικὰ στοιχεῖα τῶν κρατῶν τῆς FYROM, τῆς Σερβίας καὶ τοῦ Μαυροβουνίου. Παρ' ὅλα ταῦτα εκφράζονται ἀνησυχίες ἀπὸ τῆς χώρας τῆς Ευρωπαϊκῆς Ἐνώσεως ἀλλὰ καὶ σήμερα ἀπὸ τὴν Επίτροπο κ. Malmström γιὰ τὸν ἀυξημένο ἀριθμὸ ἀιτήσεων χορήγησε ἀσύλου εκ μέρους πολιτῶν τῆς Σερβίας καὶ τῆς FYROM, με ἐνδεχόμενο να δημιουργηθεῖ μια κατάσταση ἡ ὁποία θα θέσει σε κίνδυνο τὴν ἐκδοση τῶν θεωρήσεων καὶ τὴ σκοπιμότητα τοῦ μέτρου.

Ἡ χώρα μου ἡ Ελλάδα ἔχει ταχθεῖ υπέρ τῆς προοπτικῆς κατάρτησεως τῆς υποχρέωσεως θεωρήσεως γιὰ τοὺς πολίτες ὀλων τῶν χωρῶν τῶν Δυτικῶν Βαλκανίων ὡς ἐμπρακτη ἀπόδειξη τῆς ευρωπαϊκῆς προοπτικῆς τῶν λαῶν αυτῶν. Αυτό διατυπώθηκε γιὰ πρώτη φορὰ σὶν ἀτζέντα τῆς Θεσσαλονίκης τῶν Ἰουνίου 2003 καὶ σὶν πνεῦμα τῆς ἐλληνικῆς πρωτοβουλίας γιὰ τὴν Ἀτζέντα 2014. Παρ' ὅλα ταῦτα κύριε Πρόεδρε οφείλω να εκφράσω τὴν ἀνησυχία μου γιὰ τὸ κατὰ πόσο εφαρμόζονται τα κριτήρια τῶν ὀδικῶν χαρτῶν ἀπὸ τῆς χώρας αυτῆς καὶ κατὰ πόσο ἐλέγχονται οἱ μεταναστευτικῆς ροῆς ἀπὸ τῆς ἐν λόγῳ χώρας πρὸς τῆς χώρας τῆς Ευρωπαϊκῆς Ἐνώσεως, σε μια περίοδο μάλιστα πῶν ἡ ευρωπαϊκὴ οἰκογένεια ταλανίζεται ἀπὸ τὴν οἰκονομικὴ κρίση καὶ δεν ἀντέχει ἄλλους μετανάστες. Πρέπει να γίνεῖ κατανητὸ κύριε Πρόεδρε ὅτι οἱ διευκολύνσεις θεωρήσεων ἀποτελοῦν διευκόλυνση μετακινήσεων ἐντὸς τῆς Ευρωπαϊκῆς Ἐνώσεως καὶ δεν ἀποτελοῦν διευκολύνσεις μετανάστευσεως ἢ ἄλλων παρὰνομων ενεργειῶν ὀπως ἡ ἐμπορία ἀνθρώπων.

1-081

**Daniël van der Stoep (NI).** – Voorzitter, vorige maand heeft deze Europese Commissie terecht een waarschuwingsbrief aan de regeringen van Servië en Macedonië gestuurd over de schrikbarende toename van asielaanvragen uit deze twee landen. Voorzitter, het is extra wrang dat juist in die maand dit Parlement heeft besloten om Albanië en ook Bosnië visumvrijheid te verlenen. Vanzelfsprekend is het afwachten tot de eerste waarschuwingsbrief richting één van die twee landen gaat.

Voorzitter, het had nooit mogen gebeuren, maar het is nog niet te laat. Visumvrijheid betekent ook verantwoordelijkheid en als deze verantwoordelijkheid niet wordt genomen, dan moet er opgetreden worden. Voorzitter, de Commissie moet de ambassadeurs van Servië en Macedonië op het matje roepen en maatregelen eisen. Als het aan mij ligt moeten wij die visumvrijheid vandaag nog intrekken, maar de Commissie zal daar waarschijnlijk geen voorstander van zijn, dus ik wil wél horen van deze Commissie dat zij dit bij voortdurend wanbeleid door die Balkanlanden als consequentie durft voor te stellen.

Servië en Macedonië zijn de voorboden voor Bosnië en Albanië. Het is tijd en het is goed om een duidelijk signaal naar deze Balkanlanden te geven.

1-082

**Agustín Díaz de Mera García Consuegra (PPE).** – Señor Presidente, el incremento de solicitudes de asilo por parte de ciudadanos de Serbia y de la Antigua República Yugoslava de Macedonia requiere medidas que protejan la modificación del Reglamento (CE) nº 539/2001.

El visado es un instrumento incardinado en el ámbito de las políticas migratorias; su finalidad es legalizar la entrada y la estancia temporal en un país del que el solicitante no es nacional o residente.

El Reglamento (CE) n° 539/2001 prevé un mecanismo de evaluación para la exención del visado, debiendo para ello cumplirse determinados requisitos en relación con la inmigración clandestina, el orden público y la seguridad, las relaciones exteriores de la Unión, la coherencia territorial y el principio de reciprocidad. Tal mecanismo también podría funcionar en sentido contrario.

El asilo, por su parte, es un instrumento de protección del que no puede hacerse un uso incorrecto. Es preciso recordar que la política común de la Unión en este ámbito tiene como finalidad preservar la integridad del asilo como instrumento de protección para el perseguido, priorizando los principios de la Convención de Ginebra y del Protocolo de Nueva York, aplicando criterios comunes para la identificación de personas auténticamente necesitadas de protección internacional y garantizando un nivel mínimo de beneficios comunes en todos los Estados miembros a favor de dichas personas.

El asilo es, por tanto, un instrumento de carácter humanitario, solidario y, por ello, exclusivo en cuanto a su fin y su naturaleza. Por ello, es preciso que la Unión reaccione y ayude a las autoridades de Serbia y de la Antigua República Yugoslava de Macedonia para que adopten cuantas medidas sean necesarias sobre los requisitos que se deben cumplir para ser beneficiario del estatuto de refugiado o del estatuto de protección subsidiaria, evitando con ello el uso indebido y fraudulento de los mismos.

1-083

**Corina Crețu (S&D).** – Mulțumesc, doamnă Comisar, pentru informațiile pe care ni le-ați oferit în legătură cu reglementările de ușurare a regimului de vize, mai ales în ceea ce privește Georgia, Republica Moldova și țările din spațiul fostei Iugoslavii. De altfel, dezbateră noastră coincide cu eliminarea vizelor pentru cetățenii din Bosnia, Herțegovina și Albania, cu posibilitatea suspendării rapide a acordului în cazul unor probleme, precum avalanșa cererilor de azil.

Cred că orice încercare de a da timpul înapoi în politica Uniunii Europene față de Balcanii de Vest ar fi o greșeală. Eliminarea barierelor în calea liberei circulații poate avea un rol important în închiderea rănilor trecutului. Totodată, consider că se impune o colaborare mai strânsă între Uniunea Europeană și aceste state, pentru a descuraja aflusul cererilor de azil, întărirea controalelor la frontieră, informarea corectă a localnicilor, combaterea rețelelor criminale organizate implicate în traficul de ființe și în exportul de infracționalitate și prostituție. Toate acestea pot contribui la diminuarea acestui fenomen.

1-084

**Marije Cornelissen (Verts/ALE).** – Voorzitter, het is zo dat na invoering van visumvrij reizen een aantal misleide Serviërs en Macedoniërs asiel heeft aangevraagd in België, Zweden en Duitsland. Ik steun de Christendemocraten in hun oproep om Balkanbewoners beter te informeren, maar er is meer van belang.

Ten eerste zijn er meer mensen die niet snappen wat visumvrij reizen nu eigenlijk inhoudt. Ik heb Nederlandse parlementariërs, en dan nog niet eens die van de PVV, serieus horen zeggen dat wij nu horden asielzoekers gaan krijgen, die net als de Polen onze banen in komen nemen. Volkomen belachelijk, maar ook schadelijk. Het is spelen met de angst en de onwetendheid van burgers.

Ten tweede waren de asielzoekers bijna alleen maar etnische minderheden. Als Servië en Macedonië ergens op aangesproken moeten worden, dan is het dat zij veel meer moeten doen om de positie van deze etnische minderheden te verbeteren. Dus ja, laten wij Balkanbewoners goed informeren, maar laten wij óók EU-burgers, EU-parlementariërs en EU-ministers beter informeren over wat visumvrij reizen nu eigenlijk inhoudt.

1-085

**Jaroslav Paška (EFD).** – Zamýšľame sa nad tým, či súčasná dohoda uzavretá medzi Ruskom a Európskou úniou plní naše očakávania a či vzájomný pohyb občanov zodpovedá ich záujmom o cestovanie.

Vážená pani komisárka, bez najmenšieho zaváhania vám môžem povedať, že súčasný vízový režim je nedostatočný a poškodzuje najmä Európsku úniu. V Rusku sa od doby bývalého Sovietskeho zväzu veľa zmenilo. Stredná vrstva obyvateľstva je solventná, má záujem spoznávať svet, cestovať, rekreovať sa, nakupovať. Keď moja krajina vstúpila do schengenského priestoru, museli sme v súlade s pravidlami Európskej únie obmedziť ruským občanom cestovanie na Slovensko. Ekonomický dopad bol vážny a podniky cestovného ruchu, obchody prišli o množstvo dobrých zákazníkov. Európsky vízový režim odradil slušných Rusov od cestovania na Slovensko, tých menej slušných však od migrácie nijako neobmedzil. Preto som presvedčený, že pokiaľ nám bude záležať na slušných Rusoch, budeme sa snažiť otvoriť náš hospodársky priestor a využiť potenciál, ktorý sa nachádza v Rusku na to, aby sme spoluprácu medzi krajinami rozšírili a obohatili.

1-086

**Anna Maria Corazza Bildt (PPE).** – Mr President, I am so glad that in two days the people of Albania and Bosnia-Herzegovina can finally celebrate the granting of visa-free travel to the EU Schengen area – just before Christmas. Their happiness is my happiness. I have been fully committed to supporting and accelerating the visa liberalisation process for

all countries of the Western Balkans and, finally, almost all of them will be able to enjoy the opportunity to visit and study in our countries for three months.

Our oral question to the Commission has to be seen in a positive spirit. It is to make sure that this new freedom is not put at risk. The visa-free regime is not about asylum for political or economic reasons. It is not about permanent residence. It is not about a work permit.

I would like to welcome the steps that Commissioner Malmström has already taken – in particular with the authorities of Serbia and FYROM – showing the determination of the Commission to keep the process on track and to ensure correct application of the regime. Thank you for your response.

Now we have to continue working together to prevent and address any misinterpretation, misunderstanding or misuse. The responsibility continues to lie with the authorities of the region. We welcome the fact that Albania and FYROM have already successfully launched an information campaign, and we encourage all the countries in the region of the Western Balkans to do the same and to step up measures to prevent abuse.

We ask the Commission to continue monitoring, as it does already, and to report to us. Developing people-to-people contact, as you have already said, is essential for democracy and stability in the region. Let us not put that at stake in a European perspective. My commitment continues to be whole-hearted.

1-087

**Elena Băsescu (PPE).** – O condiție fundamentală pentru eliminarea completă a vizelor dintre Federația Rusă și Uniunea Europeană este respectarea angajamentelor asumate prin acordul din 2007. Autoritățile ruse au solicitat în mod repetat ridicarea obligativității vizelor de scurt sejur, însă UE a preferat o abordare graduală, tradusă printr-o listă de pași comuni. Consider important ca toate condițiile tehnice să fie îndeplinite înainte de a implementa o decizie de liberalizare – de exemplu, ameliorarea standardelor în managementul frontierelor, securitatea documentelor sau lupta împotriva corupției.

Este de asemenea necesar ca Rusia să confirme prin fapte intenția de a obține rezultate tangibile în reglementarea conflictelor înghețate din regiune. Ea are o responsabilitate consistentă în această direcție. Soluționarea conflictului din Transnistria reprezintă o prioritate politică pentru țara mea. Sprijinim continuarea discuțiilor formale în cadrul de negociere 5+2, în vederea identificării unei soluții durabile. Ea trebuie să respecte pe deplin dreptul internațional și suveranitatea Republicii Moldova.

Doresc să fac referire și la cazul țărilor din Parteneriatul estic, printre care Georgia și Republica Moldova. Acestea așteaptă de multă vreme liberalizarea regimului de vize și au implementat numeroase reforme în acest sens și precizez că Republica Moldova este campioană la acest capitol în cadrul Parteneriatului estic. Subliniez că obținerea unui regim de vize relaxat de către Rusia înaintea statelor din vecinătatea apropiată ar însemna pentru acestea din urmă o descurajare. S-ar dovedi, în acest fel, că statutul de țări ale Parteneriatului estic contează foarte puțin atunci când sunt în joc concesiile strategice din partea Uniunii.

1-088

**Marek Siwiec (S&D).** – Mamy mówić o wizach, mamy mówić o wizach z punktu widzenia statystyki, tego, co Unia Europejska zrobiła. Na tej sali panuje zadowolenie. Chciałbym, aby ci wszyscy, którzy z taką satysfakcją i takim zadowoleniem dzisiaj mówili spróbowali sobie wyobrazić taką sytuację, że aby dostać wizę muszą stać kilkanaście godzin w kolejce, muszą znosić upokorzenia, niewygody, stoją na deszczu w warunkach fatalnych. Muszą stać, muszą zapłacić jedną trzecią pensji, aby tę wizę dostać. Muszą wysłuchać przy okazji, że dyplomaci w ich kraju są zwolnieni z obowiązku wizowego, a na koniec – starali się o wizę wielokrotnie, bo im to jest potrzebne, a dostają wizę jednokrotną, chcieli wizę do Schengen, a dostają wizę do danego kraju.

Procedura wizowa musi być dla nas wyrzutem sumienia. Procedura wizowa to jest tak naprawdę upokorzenie milionów ludzi. Ludzi, którzy stoją w tych kolejkach. I pamiętajmy o tym, wyrażając tę satysfakcję, która dzisiaj na tej sali panuje. Ja rozumiem, że używamy procedury wizowej jako kija i marchewki, ale wobec rządów, a tym ludziom, którzy stoją w kolejce należy się normalne współczucie.

1-089

Madam Commissioner, you are from Sweden. As you know, in the 1970s, your country, with Austria, was one of only two countries where there was a no-visa regime for the communist countries. As a citizen of Poland, I visited your country in 1976. Why? Because travelling to Sweden was visa-free. Of course I love your King, Swedish freedom and the economy, but please remember that, as long as we have visas, we should not feel comfortable.

1-090

**Simon Busuttil (PPE).** – Mr President, speaking on behalf of the EPP Group we look at visa facilitation and visa liberalisation policy very positively, because we think that this is a very positive instrument with which to deal with third countries, especially those countries that lie in our near neighbourhood. So our initial outlook is clearly positive.

Visa facilitation is the first step, and this week we are giving it to Georgia. It is a first step, but it is an important step in what my colleague Anna Maria Corazza Bildt has called people-to-people contact. Visa facilitation normally goes together with readmission agreements. Madam Commissioner, we also attach a great deal of importance to readmission agreements because we want to make sure that people who are illegally staying in EU territory are asked to leave. This is the only way in which we can win public trust for visa facilitation and eventual visa liberalisation. The two go together, so we ask you to work harder to increase the network of readmission agreements that we have with third countries.

As for visa liberalisation, we did this last year for Serbia, Macedonia and Montenegro. It is good to see that our friends from Albania and Bosnia-Herzegovina are now going to benefit from it too. We wholeheartedly accept this and feel that this is a very good step towards further European integration and certainly to bring the citizens of these countries closer to us.

When we decide on these dossiers, we are always very careful to take a decision which is not political but is primarily taken on technical grounds – i.e. countries must first fulfil technical criteria before they get our positive decision. A decision would also of course be political, but it must rely primarily on technical assessments.

I emphasise this because it is mostly up to the Commission to come to us and say that a particular country has passed the technical criteria. Therefore, when we have cases of abuse with people coming from a visa liberalisation country, such as Serbia or Macedonia, and asking for asylum in EU countries, we have to ask whether the technical assessment has been carried out fully and correctly, because it is clearly not compatible with visa liberalisation to have someone coming to the European Union and asking for asylum. This tells us that something, somewhere, has gone wrong. It is legitimate for us to ask what went wrong and to get a reply.

Finally, we must take this opportunity to send a clear message to the countries involved – especially those such as Serbia and Macedonia involved in cases of abuse – that they should clearly tell their citizens what visa liberalisation is all about. It is not about going to EU countries to settle there or to find work, but it is a simple visa waiver for a limited period of time – simply for a visit. This applies to the European Commission too. It is important for the Commission to work hand-in-hand with these countries to make sure that this message gets through.

1-091

**Lara Comi (PPE).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, appoggio la richiesta presentata alla Commissione dai colleghi di compiere una valutazione in merito all'attuazione dell'accordo tra l'Unione europea e la Federazione russa sulla facilitazione del rilascio dei visti.

Si manifesta così la comune intenzione delle parti di impegnarsi per la completa soppressione dell'obbligo di visto in una prospettiva a lungo termine, in considerazione dell'impatto che un'adeguata attuazione degli obiettivi di agevolazione e semplificazione delle procedure di rilascio dei visti può esercitare tanto sulle persone fisiche quanto sullo svolgimento dei rapporti economici e commerciali.

Ritengo dunque importante vigilare sull'attuazione di questo accordo; questo consentirebbe un notevole sviluppo di solidi legami personali, culturali, scientifici ed economici tra l'Unione europea e il suo principale interlocutore dell'Europa occidentale.

1-092

**Csaba Sándor Tabajdi (S&D).** – Megnyugtató volt Malström biztos asszony válasza, ami Szerbiát és Macedóniát illeti, hogy nem kívánjuk a fürdővízzel kiönteni a gyereket. Azért, mert fölmerültek problémák Szerbia, Macedónia vonatkozásában, óriási hiba lenne újra bevezetni a vízumot, mind Szerbia, mind Macedónia vonatkozásában. Biztos asszony jelezte, és tudom, hogy a magyar elnökség ebben partner lesz a következő fél évben, hiszen Magyarország rendkívül érdekelt mint Szerbia szomszédja a szomszédsági viszony és a 300 000-es magyar közösség miatt, hogy ezek a problémák rendeződjenek. Nyilvánvaló, hogy döntően Szerbia és Macedónia kormányának kell lépnie, nekik kell megtenni a tájékoztatót, ahogyan erre utalt, de azért szeretném jelezni, hogy az érintett régi tagállamok, amelyek ezekkel a menedékproblémákkal szembesülnek, azoknak is meg kell nézniük, hogy vajon helyes-e a menedékpolitikájuk, hiszen olyanoknak is megadják a menedékjogot, akiknek ezt nem kellene.

1-093

**VORSITZ: SILVANA KOCH-MEHRIN**  
*Vizepräsidentin*

1-094

**Andrew Henry William Brons (NI).** – Madam President, visa facilitation and visa liberalisation are undoubtedly intended to be favourable terms. They are always defended on the grounds that they have nothing to do with immigration and everything to do with education and tourism – two more favourable terms.

You can call me a cynic, but students do not always come to study and tourists do not always visit for a limited period. They sometimes come to the EU in order to work and to live. The idea that people are always truthful about their intentions is not borne out from experience.

In the present crisis jobs are scarce – especially unskilled jobs – and the demand for housing accommodation always exceeds supply. The jobs that illegal migrants fill are often jobs that could be filled by citizens of Member States and the conditions and pay are frequently below the minimum. We must not even pretend that turning a blind eye to illegal migration is an act of generosity. It leads to poverty wage rates, unsafe conditions, exploitation and abuse.

1-095

**Γεώργιος Παπανικολάου (PPE).** – Κύρια Πρόεδρε, λαμβάνω και εγώ το λόγο για να ενώσω τη φωνή μου με τους συναδέλφους μας κατ' αρχάς σε ό,τι αφορά την επί της αρχής αποδοχή μας και τη θετική προσέγγιση στην απελευθέρωση από τη θεώρηση. Είναι δεδομένο ότι από την αρχή αυτής της απελευθέρωσης υπήρξαν καταχρήσεις και άσχημα παραδείγματα, κακώς κείμενα, τα οποία εντοπίσαμε και σπεύδουμε να αντιμετωπίσουμε. Είναι πάρα πολύ σημαντική η συνεργασία της Επιτροπής και προσωπικά της κ. Επιτρόπου με τις αρχές των χωρών εκείνων από τις οποίες κατ' αρχάς ανέκυψαν προβλήματα, και αναφέρομαι βεβαίως τόσο στην Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας όσο και στη Σερβία. Ακριβώς επειδή προχωρούμε στην απελευθέρωση και για άλλες χώρες -και αυτό, επαναλαμβάνω, είναι προς τη σωστή κατεύθυνση- ίσως θα πρέπει αυτό να είναι και ο οδηγός μας: Πιο στενή συνεργασία με τις αρχές των χωρών αυτών, ενδεχομένως και συγκεκριμένες δράσεις που έχουμε ως οδηγό για τη συνέχεια, παράλληλα με την εφαρμογή αυτών των συμφωνιών και τον έλεγχό τους.

1-096

**Csanád Szegedi (NI).** – Tisztelt Képviselőtársaim! Oroszország és az EU kapcsolata mindig is különleges, speciális kapcsolat volt. tekintve mindkét fél nagyhatalmi státuszát. Kétségtelen, hogy e státusz miatt bizonyos kérdésekben nézetkülönbségek adódnak és számos kérdés különböző lesz. Azonban nem szabad elfelejtenünk, sőt ki kell emeljem, hogy Oroszország nem csak geopolitikailag, hanem kultúrájában és történelmében is Európához tartozik. Ezen kötődések miatt a vízumkönnyítés a két fél között elengedhetetlen, és ezt a Jobbik Magyarországért Mozgalom támogatja is. Oroszország, csakúgy, mint az EU egyes tagállamai, önállóan határozhatják meg a vízummal kapcsolatos adminisztratív kötelezettségeket, amelyeknek a kölcsönösség elve alapján kell működni. Közel nem ilyen egyértelmű Szerbia helyzete, ahol még sajnos a mai napig is nagyon sok hátrányt szenvednek az ottani magyar kisebbségek, illetve a többi kisebbség is. Ezt az Európai Parlamentnek, az Európai Uniónak mindenképpen ki kell vizsgálnia.

1-097

**Lena Kolarska-Bobińska (PPE).** – Liberalizując reżim wizowy, powinniśmy wysłać sygnały dotyczące też naszych wartości. Nie chodzi tylko o otwieranie drzwi, bo powinniśmy je otwierać jak najszerzej, ale też o promowanie demokracji w krajach, które sąsiadują z Unią Europejską. Powinniśmy więc wspierać te kraje, które naprawdę dążą do demokracji, do rządów prawa i szanują wartości europejskie. Jednak wydaje się, że przede wszystkim powinniśmy liberalizować reżim wizowy najpierw dla tych krajów post-sowieckich, a dopiero potem dla Rosji.

I tu zgadzam się z tymi głosami, które mówiły, że jeśli dokonamy liberalizacji reżimu wizowego dla Rosji, zanim dokonamy tego dla mieszkańców Ukrainy i innych krajów post-sowieckich będzie to bardzo zły sygnał. W Gruzji może być tak, że na terenach okupowanych teraz przez Rosjan wielu ludzi będzie chciało dostać obywatelstwo rosyjskie i utwierdzić się w nim, bo to będzie przepustką dla Rosji. Także traktujemy reżim wizowy jako promocję demokracji.

1-098

**Cecilia Malmström, Member of the Commission.** – Madam President, I would like to thank the honourable Members for this debate. I fully agree with you that visa facilitation and visa liberalisation is a very strong tool for increasing people-to-people contact. Not only ordinary citizens, students, tourists, it also increases business possibilities and that is a very good thing.

We have decided in the European Union to move towards visa liberalisation with the Western Balkans. That in itself is a political decision. It shows political will, and that is very important, but the achievement of this goal can only be very technical and very strict. We cannot abolish visas unless we have very strict criteria.

These criteria are open. They are transparent. They are the same for everybody and they are bringing about important reforms in the countries that want to achieve visa facilitation and visa liberalisation. And yes, Mr Busuttill, the Commission does monitor this very closely and the expert missions are composed also of experts from Member States. All these reports and all this work is done in a very transparent way.

Having said that, there have been a few cases of abuse, notably in Serbia and in the Former Yugoslav Republic of Macedonia. Now, this should not overshadow that overwhelmingly; it works well, but there are abuses. The Commission has addressed that. We have been there. We have talked to our interlocutors. The Belgian Presidency has been very active.

We are trying to assess this problem. It is mainly a small group of criminal networks that encourage people in remote areas to travel to the European Union under false premises in the hope that they will receive asylum. We will of course examine

all these applications on an individual basis, but very many of them are unfounded and this is why we need to address these networks. This is being done and we are in dialogue with the authorities from these countries.

I was personally in Tirana and in Sarajevo only a month ago, together with the Belgian Minister, in order to reinforce this message, that this is very important but beware of abuses. We said it to all the Ministers, to members of the parliament, members of civil society, the universities and, I think, all the TV channels that we could find in these countries, in order to make it very clear that this is a fantastic opportunity but please do not abuse it.

We have an evaluation and monitoring mechanism in place and I will be happy to report to you later this spring on how it is working.

On Russia, this has indeed led to a lot of good things, to increased mobility between our countries. According to all evaluations, confirmed by Member States, there are no signals that the visa facilitation has led to any increased security threats nor to increased irregular immigration. We are now identifying a list of common steps for Russia and the European Union to take in order to open possibilities for further talks on moving towards visa liberalisation.

On Georgia, I just want to reiterate to my Green friends what the rapporteur has also said, that they have acceded to the Council of Europe and the European Convention of Human Rights on the readmission agreement. EU laws also require Member States to individually assess an asylum application and, should there be a need for international protection, they must under EU law respect that and also the principle of non-refoulement, that is not to return a person to a country if there is a possibility that this person will be subjected to persecution or serious harm.

Overall I think that this was a very good debate. I am looking forward to reporting to you on the evaluation of the readmission agreement. They are indeed very hard to negotiate, Mr Busuttil, but we are working on it. As I said earlier in this debate there will be an evaluation at the beginning of next year and I will be happy to come to Parliament and to discuss its conclusions and how we can move further in facilitating these kinds of agreements with third countries.

1-099

**Nathalie Griesbeck**, *rapporteur*. – Madame la Présidente, je me réjouis aussi, tout comme notre commissaire, de la qualité de notre débat qui fait montre de la vraie responsabilité de nos institutions en général.

Une responsabilité qui s'est aussi exprimée à travers les réponses qui ont été apportées par Madame la commissaire, les engagements pris et réitérés à travers les différents rendez-vous fixés en février 2011 et en juin 2011 pour les évaluations. Bien sûr, je ne le souhaitais pas tout de suite pour le Pakistan, je rappelais en fait nos positions de fond. Je souhaitais aussi la remercier pour la volonté qu'elle a exprimée en termes de sécurité réciproque, de réponses aux questions, d'ouverture et de coopération, d'ajustements et de lutte contre les abus et en termes de respect de ces différentes conditions juridiques.

Si ces accords donnent justement un cadre juridique pour organiser, sous des conditions précises et strictes, la facilitation des visas et les procédures de réadmission, cela ne doit pas se confondre avec la nécessité absolue, qui est pour nous de définir les termes et les contours d'un droit d'asile européen par ailleurs.

Pour conclure, je crois que cette politique est un petit peu comme le Janus bifrons. Nous avons parlé politique et technique. Pour moi, le Janus bifrons c'est deux profils qui constituent un seul visage, entre le technique et le politique. Il y a le visage technique, celui des procédures, celui des conditions de droit et de respect, mais aussi le profil politique, qui est caractérisé - ça été dit par certains de mes collègues - par l'approfondissement, la coopération, l'ouverture de l'Union vers des pays tiers, un signal de nos valeurs, mais il s'agit aussi de marquer une forme de réponse à la volonté des Européens de cette ouverture.

Je voudrais dire, pour conclure, qu'il faut bien équilibrer ces éléments et qu'il faut tout faire pour les expliciter à nos concitoyens. Leur expliciter ce qu'est véritablement un visa pour trois mois et donc éviter les ambiguïtés ou autres malentendus qui pourraient survenir. Je compte sur vous, Madame la Commissaire.

1-100

**Die Präsidentin**. – Die gemeinsame Aussprache ist geschlossen.  
Die Abstimmung findet am Dienstag, 14. Dezember, statt.

#### *Schriftliche Erklärungen (Artikel 149)*

1-101

**Kinga Gál (PPE)**, *írásban*. – A vízummentesség fenntartásának kérdése nemcsak technikai kérdés, hanem egyértelműen politikai ügy, de a vízummentesség mindenkör kölcsönös bizalmon, kölcsönös kötelezettségvállalásokon alapul. Az érintett országoknak pedig mai vitánk azon az üzenetet hordozza, hogy a vízummentesség elnyerésével nem állt meg a kötelezettségvállalásból fakadó tennivalójuk hosszú sora, az állampolgáraiknak információkkal ellátása arról, hogy mit is jelent a vízummentesség, hogy a lehetőségből ne visszaélés legyen. A Szerbiának és Montenegrónak megadott

vízummentesség elsősorban azon fiataloknak biztosítja az európai perspektívához való hozzáférést, akikre a jövő Európája épül. A két évvel ezelőtt megadott mentesség fontos politikai üzenettel bírt ezen országok számára, és ennek megtörése igen súlyos következményekkel járhat. Hasonlóan fontos a vízummentesség fenntartása a vajdasági magyarok számára, azon polgárok számára, akik a határok egyik vagy másik oldalán élnek, azonos nyelvet beszélnek, szoros családi, kulturális kapcsolatokat ápolnak. Az Unió felé siető országok számára az egymás mellett élés feltételeinek határtalan megteremtése kiemelt jelentőségű.

1-102

**Elżbieta Katarzyna Lukacijewska (PPE), na piśmie.** – Każda liberalizacja wizowa jest wyjściem na przeciw oczekiwaniom mieszkańców tych państw, których liberalizacja dotyczy. Chciałabym podkreślić, że porozumienie umożliwiający wydawanie wiz pomiędzy UE a Gruzją nie może być postrzegane odrębnie od porozumienia o readmisji osób przebywających nielegalnie. Od dłuższego czasu na scenie europejskiej rozmawiamy już na ten temat, ponieważ polityka wizowa jest szczególnie ważna dla UE.

Liberalizacje wizowe powodują otwarcie krajów UE dla obywateli państw bałkańskich, a tym samym otwierają przed nimi możliwości uczestnictwa w dialogu UE i uczenia się demokracji. Jednak wraz z liberalizacją musimy brać pod uwagę fakt, że swobodniejsze przekraczanie granic może być ułatwieniem dla nielegalnych emigrantów i grup przestępczych. Państwa członkowskie powinny stosować tutaj jednolite procedury wydawania wiz, ponieważ w kolejce czekają Albania oraz Bośnia i Hercegowina. Komisja Europejska musi przestrzegać warunków liberalizacji wiz oraz monitorować sytuację, tak aby dobre rozwiązania nie stały się przyczyną kłopotów wewnątrz krajów UE. Dodatkowo ważna jest współpraca między krajami i wykorzystanie dotychczasowych doświadczeń w procedurze wydawania wiz.

1-102-500

**Marian-Jean Marinescu (PPE), în scris.** – Cred că Serbia a făcut până acum eforturi mari pentru a răspunde la așteptările UE și a continua drumul spre integrare. În cursul lui 2009 și 2010 a obținut: liberalizarea vizelor, lansarea procesului de ratificare a Acordului de stabilizare și asociere, și acceptul Comisiei Europene de a pregăti avizul referitar la candidatura de aderare la UE a Serbiei.

Este regretabil, însă, că autoritățile sârbe nu au mediatizat și explicat îndeajuns în ce constă acordarea regimului de călătorii fără viză introdus în 2009, astfel încât cetățenii să nu utilizeze în mod abuziv acest regim. Sper ca această creștere îngrijorătoare a cererilor de azil în UE, provenite din partea cetățenilor sârbi, să nu fie în detrimentul procesului de integrare a Serbiei. Sunt convins că autoritățile sârbe vor reacționa fără întârziere și țin să reamintesc că drumul către aderare depinde de eforturile individuale ale Serbiei de a respecta criteriile de la Copenhaga și Acordul de stabilizare și asociere.

1-103

**Jiří Maštálka (GUE/NGL), písemně.** – Pokud jde o tematický okruh této rozpravy (víza), chtěl bych se vyjádřit ke dvěma dílčím, podle mne však nejdůležitějším problémům. Oba problémy jsou značně citlivé z hlediska úspěšné realizace evropské politiky dobrého sousedství. Na prvním místě je záležitost provádění Dohody o zjednodušení vízového styku mezi EU a Ruskem. Domnívám se, že není adekvátní pouze kritizovat – z hlediska celkového hodnocení toho, jak tato dohoda funguje – některá opatření, které Rusko musí doposud aplikovat bohužel i vůči občanům přijíždějícím ze zemí EU. Vyžaduje to celková bezpečnostní situace v této zemi a tato opatření, jako např. povinnost registrace, ve své podstatě zjednodušení vízového styku nekomplikují. Druhým problémem je údajné znepokojení ohledně správného uplatňování systému uvolnění vízového režimu EU v Srbsku, Makedonii a Černé Hoře. Toto znepokojení je prý vyvoláno zvýšením počtu žádostí občanů těchto zemí o azyl a jako řešení jsou navrhována opatření vůči příslušným vnitrostátním orgánům. To je scestné a mimo podstatu věci. Celková politická situace na Balkáně je už dlouhá léta zásadně ovlivňována ze strany NATO a EU. Necht' především tyto organizace prosazují taková opatření a takovou politiku na Balkáně, která nebude nutit lidi tento těžce zkoušený region opouštět.

1-103-250

**Andreas Mölzer (NI), schriftlich.** – Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben. Dem Abkommen mit Moskau zum Abbau der Handelshemmnisse werden wir erst glauben, wenn es ratifiziert und umgesetzt ist. Man denke an den russischen Unterschriften-Rückzug bei der Energie-Charta. Zeigen wird sich aber auch, ob der Kreml den EU-Forderungen hinsichtlich Visa-Erleichterungen tatsächlich nachkommt. Wenn allein schon die Visafreiheit für den West-Balkan, der ja nur einen Bruchteil der russischen Größe hat, derartige Asyl-Reisebewegungen verursacht hat, was passiert dann erst, wenn die Visa-Grenzen für das von der Einwohnerzahl her siebtgrößte Land der Welt fallen? Und wenn viele islamistische Kaukasier die russische Staatsbürgerschaft haben, lassen wir damit potentielle Terroristen ohne Visumzwang ins Land? Egal ob Serbien, Georgien oder Mazedonien, wir müssen uns die Lage dezidiert anschauen und gegebenenfalls an entsprechenden Rückübernahmeabkommen weiter arbeiten. Es gilt, die Erfahrungen mit dem Visaverzicht für die Balkanländer auszuwerten und SIS-II und Co. auf Vordermann zu bringen und die Umsetzung der Visa-Forderungen in Moskau zu beobachten. Die Entwicklung der Flüchtlingswelle nach Russland, also aus dem Kaukasus und zentralasiatischen Ländern, ist ebenso im Auge zu behalten, wie die Entwicklung der Asylzahlen aus jenen Ländern, die Asylfreiheit wollen.

1-103-500

**Justas Vincas Paleckis (S&D), raštu** – Rusijos statistikos agentūrų duomenimis 2008 metais daugiau nei pusantro milijono Rusijos vizų buvo išduota ES piliečiams, o Rusijos piliečiams – 3,5 milijono ES vizų. Tai daugiau nei ketvirtadalis visų pasaulyje išduotų Šengeno vizų. ES-Rusijos vizų politika yra svarbi priemonė, gilinanti žmonių santykius ir leidžianti Rusijai priartėti prie ES. Norėčiau atkreipti dėmesį į Rusijos Federacijos Kaliningrado srities gyventojų sunkumus. Dauguma šios ES valstybių apsuptos Rusijos salos gyventojų gauna vienkartinio įvažiavimo, trumpalaikės Šengeno vizas. Daugeliui per kaimynines ES valstybes keliaujančių Kaliningrado gyventojų tenka kas kartą mokėti vizų mokesčių, stovėti eilėse ES valstybių konsulatuose. Neseniai prie EK pastato Briuselyje piketavę Kaliningrado visuomeninių organizacijų atstovai ragino sudaryti specialias keliavimo į ES valstybes sąlygas anklavo gyventojams, nepiriant šio klausimo prie ES-Rusijos bevizio režimo derybų.

1-104

**Ilüi Winkler (PPE), írásban.** – A Nyugat-Balkán államaiban az elmúlt években olyan kedvező folyamatok indultak el, amelyek feledtetni látszanak, hogy a térség másfél évtizeddel ezelőtt még Európa háborús övezete volt. Kétségtelen, ezekhez a fejleményekhez hozzájárult az, hogy az EU példamutató módon támogatta a Nyugat-Balkán demokratizálódási folyamatát és nyitva tartotta a térség államainak csatlakozási perspektíváját. Az egy évvel ezelőtt hozott vízumliberalizációs döntés a szabad mozgás európai gyakorlatát hozta el Macedónia, Montenegró és Szerbia számára, az európai törődés egyértelmű jelét. Kétségtelen, hogy a tagállamok egy részében a bevándorlás újra komoly belpolitikai témaként jelenik meg és a gazdasági válság következményeként kiéleződik, de úgy vélem, az európai szolidaritásnak a válság ellenére is érvényesülnie kell, ha el akarjuk kerülni a nacionalizmus és a protekcionizmus újraéledését. A Nyugat-Balkán még nem része ugyan az EU-nak, de a délkelet-európai stabilitás csak az Unió balkáni bővítése által érhető el. Az Uniónak szigorúan kell követnie a határvédelemmel kapcsolatos technikai követelmények betartását, de ugyanakkor támogatást kell biztosítania ahhoz, hogy a nyugat-balkáni államok polgárai valósan érezzék sorsuk jobbra fordulásának lehetőségét, és elérhetőnek tartás az EU-s csatlakozást. Hatékony tájékoztatással, még több szolidaritással és további pénzügyi eszközökkel kell támogatnunk a térséget a társadalmi és gazdasági fejlődés útján, hogy a polgárok saját hazájukban találják meg boldogulásukat.

1-105

## 17 - Schaffung eines Netzes von Verbindungsbeamten für Einwanderungsfragen (Aussprache)

1-106

**Die Präsidentin.** – Als nächster Punkt folgt der Bericht von Agustín Díaz de Mera García Consuegra im Namen des Ausschusses für bürgerliche Freiheiten, Justiz und Inneres über den Vorschlag für eine Verordnung des Europäischen Parlaments und des Rates zur Änderung der Verordnung (EG) Nr. 377/2004 des Rates zur Schaffung eines Netzes von Verbindungsbeamten für Einwanderungsfragen (KOM(2009)0322 – C7-0055/2009 – 2009/0098(COD)) (A7-0342/2010).

1-107

**Agustín Díaz de Mera García Consuegra, Ponente.** – Señora Presidenta, señora Comisaria, empezaré agradeciendo a los colegas Guillaume, Ilchev, Keller, Wikström y Tavares el apoyo que han prestado a este informe, mejorándolo.

Me gustaría llamar la atención del Consejo y de la Comisión en cuanto a la terminología. Desde mi punto de vista sería más adecuado referirnos a la «inmigración de carácter irregular», ya que todos los instrumentos legislativos comunitarios promulgados hasta la fecha se refieren a la inmigración clandestina como «inmigración ilegal».

Si bien es cierto que en algunos Estados miembros la entrada o estancia irregular constituye un delito y que en otros el término «irregular» no tiene transcendencia semántico-jurídica, en otros muchos Estados la entrada o estancia clandestina no constituye ilícito penal alguno, motivo por el que no deberíamos criminalizar dichas actividades a nivel general.

Por esta razón, en la exposición de motivos del informe se pide a las instituciones que revisen la terminología utilizada, insistiendo en la necesidad de encontrar una definición precisa y adecuada para el fenómeno de la inmigración clandestina.

En cuanto al fondo del asunto, la red de funcionarios de enlace de inmigración fue creada por el Reglamento (CE) nº 377/2004 del Consejo. Dicho instrumento dispone que los funcionarios de enlace serán representantes de un Estado miembro destinados en el extranjero por el servicio de inmigración u otra autoridad competente al objeto de establecer y mantener contactos con las autoridades del país anfitrión, a fin de contribuir a la prevención y al combate de la inmigración clandestina, a la repatriación de los inmigrantes irregulares y a la gestión de la inmigración regular.

Con posterioridad a la fecha de promulgación del Reglamento se creaba la Agencia Frontex, cuya misión es coordinar la cooperación operativa entre los Estados miembros en el ámbito de la gestión de las fronteras exteriores; ayudar a los Estados miembros en la formación de los guardias fronterizos nacionales; llevar a cabo análisis de riesgos; hacer un seguimiento de la evolución en materia de investigación relacionada con el control y la vigilancia de las fronteras exteriores; asistir a los Estados miembros en circunstancias que requieren un aumento de la asistencia técnica y operativa en las fronteras exteriores, y proporcionar a aquéllos el apoyo necesario para organizar operaciones conjuntas de retorno.



Es evidente que la importante misión encomendada a Frontex podría alcanzarse de forma más eficiente si pudieran aprovecharse los conocimientos y experiencias de las redes de funcionarios de enlace de inmigración, máxime si tenemos en cuenta que la Agencia Europea no cuenta con oficinas o representaciones fuera del territorio de la Unión.

La propuesta de modificación del Reglamento (CE) nº 337/2004 pretende precisamente aprovechar los referidos conocimientos y experiencias de estos funcionarios de inmigración en favor de Frontex y a la recíproca, cuestión ésta que no fue planteada en el Reglamento original.

Además, la propuesta de modificación propone acceder a la información obtenida por las redes de funcionarios de enlaces a través de INCONet, que es una red segura de información y coordinación para los servicios de gestión de la inmigración de los Estados miembros, acceder al fondo para las fronteras exteriores para potenciar la creación de redes de funcionarios de enlace y, por último, facilitar el mecanismo para la presentación de los informes relativos a la actividad de la red de funcionarios y la designación de las llamadas regiones de interés en materia de inmigración.

La propuesta encuentra su fundamento jurídico en el artículo 63, apartado 3, letra b) y el artículo 66 del Tratado Constitutivo de la Comunidad.

Me detengo aquí, señora Presidenta, y después haré otras reflexiones en el segundo turno.

1-108

**Cecilia Malmström**, *Member of the Commission*. – Madam President, I would very much like to thank the Committee on Civil Liberties, Justice and Home Affairs in general and specifically the rapporteur, Mr Díaz de Mera García Consuegra, and the shadow rapporteurs for the work done on this very important dossier and I welcome the agreement reached with the Council.

The suggested amendment will enable closer cooperation between Frontex and the immigration liaison officers' network and that will improve the information exchange via a web-based secure IT platform and ensure that the Council and Parliament are properly informed about the activities of these networks.

Moreover, I am also pleased that, through the amendments put forward by Parliament, a human-rights based approach will be applied when reporting on the situation in matters related to irregular immigration in the selected third countries. Let me say that I fully agree with the rapporteur that we should use the word 'irregular' migration. Unfortunately the Treaty in Article 79 refers to 'illegal' so that is why it is in there, but I myself also always use the term 'irregular' migration so I fully agree with you.

Thanks to the amendments to the regulatory framework that you have introduced, and in accordance with the Stockholm Programme, the liaison officers' networks will be adapted in a way that will improve their contribution to a better understanding of the root causes of migration movements with a view to addressing these phenomena properly. So I hope that when you vote tomorrow on the amended regulation it will be adopted without any delay and thus enable us to exploit more efficiently this very important cooperation tool for migration management.

1-109

**Carlos Coelho**, *em nome do Grupo PPE*. – Senhora Presidente, Senhora Comissária, caras e caros Colegas, sempre apoiamos neste parlamento as propostas que pretendem responder à necessidade de uma gestão adequada dos fluxos migratórios no que diz respeito à imigração legal e no que diz respeito à imigração irregular ou clandestina. Também esta proposta se insere nesta dinâmica e pretende introduzir alterações que o Deputado Díaz de Mera, com muita autoridade já referiu ao Regulamento de 2004 relativo à criação de uma rede de agentes de ligação da imigração, de forma a criar as sinergias necessárias entre este importante instrumento de cooperação e a agência Frontex que só mais tarde viria a ser estabelecida.

Cabe aos agentes de ligação enquanto representantes dos Estados-Membros destacados no estrangeiro, neste momento em mais de 130 países terceiros, manter os contactos necessários com as autoridades do país de acolhimento, de forma a contribuir para prevenir e combater a imigração ilegal para o regresso de imigrantes ilegais e para a gestão da imigração legal. Como a agência Frontex não dispõe de representação permanente fora do território da União, não restam dúvidas da importância de que se reveste esta cooperação. A Agência, com base nas informações recolhidas pelos agentes de ligação deverá proceder à elaboração de análises de risco e ao reforço da cooperação operacional entre os Estados-Membros e os países terceiros.

As informações obtidas por estas redes passarão a ser encaminhadas através da Econet, rede segura de informação e coordenação para os serviços dos Estados-Membros responsáveis pela gestão dos fluxos migratórios, ao mesmo tempo que permite que essas redes possam beneficiar dos fundos disponíveis no âmbito do Fundo para as Fronteiras Externas.

Como o colega Díaz de Mera já se deve estar a perguntar porque é que eu ainda não o referi, queria sublinhar que ele fez um excelente trabalho, não apenas pela qualidade e pelo empenho que colocou, como sempre coloca nestes dossiês, mas também pelos esforços tendentes à obtenção deste importante acordo em primeira leitura.

1-110

**Claude Moraes**, *on behalf of the S&D Group*. – Madam President, in taking this opportunity to speak on behalf of the S&D shadow, Ms Guillaume, I would like to thank the rapporteur, Mr Díaz de Mera García Consuegra, for having actively consulted all the shadows in his usual way and successfully pushed forward the negotiations with the Council.

Whereas the Commission proposal consists of mostly technical modifications, this report has, in my view, allowed for a better understanding and consideration of the complexity and scope of the liaison officers' activities. Immigration Liaison Officers (ILOs) are indeed engaged in quite complex and opaque activities. It is therefore absolutely necessary – for reasons of transparency – to further a better exchange of information with the European Parliament on the one hand and organisations such as the UNHCR and the Asylum Support Office on the other. It is also fundamental to include and promote the human rights orientated approach to the mission of ILOs, which the Commissioner has just mentioned. It is surely needless to recall that, in the context of addressing mixed migratory movements, the posting of ILOs in third countries may raise several concerns from a fundamental rights perspective, in particular regarding the right of individuals to leave a country, including their own, and the right of asylum seekers to flee and find protection from persecution.

Finally, on the heated debate concerning terminology, we have in the explanatory memorandum a satisfactory compromise for what seems to be an endless debate. I will finish by thanking Mr Díaz de Mera García Consuegra and saying that our group will fully support his report.

1-111

**Станимир Илчев** - от името на групата ALDE – Аз също искам да се присъединя към тези, които оценяват високо усилията на докладчика г-н Díaz de Mera, тъй като той създаде атмосфера, в която успяхме да обсъдим своите предложения за промени, да редактираме най-сложните от тях и да постигнем компромиси, които сега ни карат да сме доволни от положените усилия.

Като представител на групата на либералите и демократите аз на първо място искам да изтъкна, че голяма заслуга за постигнатия резултат е това, че темата за човешките права, този път е интегрирана към голямата тема за имиграцията и управлението на имиграционните процеси. Така, с едно съобразяване с човешките права ние можем да гарантираме по-нататък един много хуманистичен, коректен подход и на служителите по имиграцията и на служителите на Фронтекс.

На второ място, заслуга на нашата работа е това, че ще се подобри сътрудничеството, както между служителите за връзка, така и между тях и Фронтекс. И в крайна сметка Фронтекс ще създаде с общи усилия едно ново, по-голямо по обем и по-разнообразно по съдържание ноу-хау. Това ноу-хау ще бъде в ръцете на отговорните институции и лица, за да могат да управляват имиграционните процеси по-ефективно. А кое налага по-ефективното управление на имиграционните процеси? Налага го това, че имиграционните процеси остават активни и вероятно ще се засилват в близкото бъдеще.

1-112

**Franziska Keller**, *on behalf of the Verts/ALE Group*. – Madam President, I also would like to thank the rapporteur, Mr Díaz de Mera García Consuegra, for his great work. The immigration liaison officers should not only be seen as 'facilitators of deportations' – which I would actually not like them to be seen as – they should closely monitor the human rights situation in the host countries and especially the protection offered to asylum seekers and returnees.

I am very happy that our rapporteur managed to include a reference to human rights and reporting on human rights several times in the report – an aspect that was missing completely from the original proposal.

I also welcome the greater role that is given to the European Parliament, being the only directly elected body at EU level and which has an even greater role now after the Lisbon Treaty – although not everybody seems to have realised that yet.

1-113

**Rui Tavares**, *em nome do Grupo GUE/NGL*. – Em primeiro lugar, quero agradecer ao caro colega Agustín Díaz de Mera o excelente trabalho, como já foi dito aqui várias vezes, de cooperação e de diálogo, que teve conosco ao longo de todo este processo, em particular na questão espinhosa de saber se as referências que temos neste texto, como noutros, são a *imigrantes irregulares* ou a *imigrantes ilegais*. O relator Díaz de Mera teve, nesse aspecto, uma atitude muito construtiva, muito dinâmica. É verdade, também, que os Tratados e a própria posição do Conselho não o deixaram ir mais longe nesse aspecto e arranjar uma designação que fosse mais abrangente e também tecnicamente mais correcta para os casos de imigrantes indocumentados e irregulares.

Eu creio que o que temos aqui em causa, como temos em causa em muitas discussões que temos tido sobre imigração no Parlamento Europeu, é que temos uma política repressiva à imigração, que tem o seu edifício mais ou menos acabado, não

falta nada: Frontex, Schengen e mesmo o papel dos oficiais de ligação, dos funcionários de ligação de imigração, que agora está a ser emendado, tal como ele era antes, servem principalmente uma função de controlo de fronteiras, uma função repressiva.

E sabemos todos, aqui neste Parlamento, à esquerda e também, crescentemente, à direita, que só uma metade repressiva de uma política de imigração não é política de imigração nenhuma porque uma política de imigração digna desse nome precisa também de uma metade legal dos canais legais de imigração.

Eu creio que se estivéssemos a votar o relatório apenas do Senhor Deputado Díaz de Mera, como tal, com as ideias que ele foi avançando, eu teria uma posição francamente a favor. Estamos a votar, por outro lado, o compromisso com o Conselho, em primeira leitura, e aí creio que não fomos tão longe como poderíamos ter ido.

1-114

**Paul Nuttall, on behalf of the EFD Group.** – Madam President, one of the totems of a sovereign state is that it controls who can and who cannot come into its own country. Unfortunately, several governments in the UK have given away this power to unelected, faceless bureaucrats in Brussels. What a disaster it has proven to be. We have a situation now where we have uncontrolled EU immigration into our country, which has resulted in wages being driven down and people – indigenous people – being put out of work. I do not believe that this EU immigration liaison officers network has any power to stop this happening at all.

We also have a two-tier immigration system in our country whereby if you are from Australia or New Zealand or anywhere else you have a cap. However, if you are from Latvia or Poland or any of the EU countries you can come to our country willy-nilly. This is fundamentally wrong. It is argued that this network will help control illegal immigration, but what happens if a country like Romania, for example, basically gives citizenship to hundreds of thousands of illegal immigrants? What it does is it makes a mockery of the whole system.

I support elected politicians in the UK having control over our own borders. What I do not support are unaccountable, unelected appointees. I believe that the strengthening of this network would not be necessary if each individual Member State had the power to control who does and who does not come onto its lands. I therefore implore everybody to reject this report.

*(The speaker agreed to take a blue-card question under Rule 149(8))*

1-115

**Krisztina Morvai (NI).** – Angol képviselőtársam azokról a nehézségekről beszélt, amelyet az angol munkavállalók számára jelent az oda irányuló bevándorlás. Én egy olyan országból jöttem, Magyarországról, ahonnan sajnos nagyon sokan kényszerülnek arra, hogy Angliába menjenek, például ápolónőként vagy orvosként, vagy más egészségügyi szakképzett munkavállalóként dolgozni, ugyanis Magyarországon rendkívül alacsonyak a fizetések. Magyarországon képződtek ki ezek az emberek, igen magas színvonalon, Magyarországon összeomlóban van ... (Az elnök megvonta a szót a képviselőtől)

1-116

**Paul Nuttall (EFD).** – Madam President, if doctors and dentists and people like that want to come to the UK to work – and we need their skills – then by all means they should come, but what we have at the moment is a situation where our market is saturated: we cannot control who comes from the EU and who does not. This is fundamentally wrong. It is bad and it is putting people out of work.

I shall give you an example. The taxi driver who drove me to the airport this morning was a bricklayer who has been laid off as a result of Polish people coming onto the site, undercutting British workers, and now he is driving a taxi. That cannot be right.

1-117

**Philip Claeys (NI).** – Voorzitter, het spreekt voor zich dat elk element in de strijd tegen illegale immigratie op mijn steun kan rekenen. Als de immigratieverbindingsfunctionarissen het functioneren van Frontex, bijvoorbeeld, efficiënter kunnen maken, dan is dat een positieve zaak.

Ik zou wel willen benadrukken dat wij ons niet blind mogen staren op institutionele en bureaucratische processen en dat wij het bredere geheel niet uit het oog mogen verliezen. Het probleem van de illegale immigratie is een politiek probleem dat een politieke wil vereist om tot oplossingen te komen.

Welnu, vandaag stellen wij vast dat er nog altijd lidstaten zijn, zoals bijvoorbeeld België, die illegale immigratie om politieke en ideologische redenen belonen, door massaal illegalen te belonen met een regularisatie of een verblijfsvergunning. Op die manier wordt illegale immigratie niet bestreden, maar actief aangemoedigd. Dan kunnen wij nog zo veel verbindingsfunctionarissen en Frontex-medewerkers hebben als wij willen, het probleem wordt intussen alleen maar erger.

Wat ik in het voorliggende verslag ergerlijk vind, is dat er wordt aanbevolen om niet meer te spreken van "illegale immigratie", maar van zogenaamde "onregelmatige immigratie". Welnu, ik begrijp dat niet goed, men wil blijkbaar het probleem oplossen door er een andere naam aan te geven, of door te doen alsof het probleem niet meer bestaat. Dit is Orwelliaans, laat ons gewoon een kat een kat noemen en duidelijk zijn en spreken over illegale immigratie en illegale immigranten.

1-118

**Γεώργιος Παπανικολάου (PPE).** – Κυρία Πρόεδρε, και μόνο το γεγονός ότι σχεδόν όλοι οι συνάδελφοι δώσαμε τα συγχαρητήριά μας σήμερα στον κ. Díaz de Mera García Consuegra, τον εισηγητή μας, και όλους τους σκιώδεις εισηγητές που εργάστηκαν για αυτή την προσπάθεια αναδεικνύει την πολύ σοβαρή προσπάθεια που έγινε και τα πολύ καλά αποτελέσματα, και βεβαίως συγχαρητήρια και από εμένα σε όλους. Η σημερινή συζήτηση είναι πάρα πολύ σημαντική, γιατί δείχνει ότι, σε ευρωπαϊκό πλέον επίπεδο, στην προσπάθεια που κάνουμε για να διαχειριστούμε τις μεταναστευτικές ροές, νόμιμες και μη νόμιμες και παράνομες, στην προσπάθεια που κάνουμε να συντονιστούμε και να δείξουμε εμπράκτως την αλληλεγγύη μας μεταξύ των κρατών μελών, χρησιμοποιούμε ακόμη καλύτερα όλα τα εργαλεία που διαθέτουμε.

Δημιουργήσαμε το δίκτυο αξιωματικών συνδέσμων για τη μετανάστευση. Ειπώθηκε και προηγουμένως, περίπου 130 χώρες αφορά το δίκτυο αυτό και μας δίνει τη δυνατότητα να έχουμε καλή πληροφόρηση. Δημιουργήσαμε τη FRONTEX, δημιουργήσαμε πρόσφατα την ευρωπαϊκή υπηρεσία για το άσυλο, προχωράμε στη συμφωνία για την επανεισδοχή, αξιοποιούμε όλα τα ευρωπαϊκά ταμεία που διαθέτουμε και τα ενισχύουμε όσο μπορούμε χρόνο με το χρόνο. Το γεγονός ότι πλέον φτάνουμε στο σημείο να αξιοποιούμε αυτά τα εργαλεία και να τα συνδυάζουμε, να βλέπουμε δηλαδή ποιες είναι οι ανάγκες FRONTEX, να συνδυάζουμε με το δίκτυο των αξιωματικών συνδέσμων, να συνδυάζουμε κάθε μέσο και κάθε εργαλείο που διαθέτουμε ακόμη πιο στενά, αυτά και μόνο δείχνουν ότι προχωράμε ακόμη πιο αποτελεσματικά.

Βεβαίως δεν λέει κανείς ότι έχουμε φτάσει στο επιθυμητό επίπεδο. Όταν κανείς βλέπει ότι στην Ελλάδα έχουμε 90% παράνομη είσοδο των λαθρομεταναστών σε ευρωπαϊκό επίπεδο, αυτό και μόνο δείχνει ότι έχουμε πολλά να κάνουμε. Αυτή η συνεργασία όμως και οι δυνατότητες που έχουμε αποδεικνύουν ότι μπορούμε να προχωρήσουμε ακόμη περισσότερο. Μας δίνουν τη δυνατότητα να είμαστε αισιόδοξοι, στο βαθμό που μπορούμε, ότι η Ευρώπη έχει τις δυνατότητες και ότι με την αλληλεγγύη και τη στενή συνεργασία όλων μας θα μπορέσουμε να έχουμε ακόμη καλύτερα αποτελέσματα στη συνέχεια. Κυρία Επίτροπε, μην έχετε καμία αμφιβολία ότι θα στηρίζουμε κάθε τέτοια προσπάθεια της Επιτροπής! Μην έχετε καμία τέτοια αμφιβολία ότι σε κάθε τέτοια πρωτοβουλία σας θα είμαστε αρωγοί!

1-119

**Andreas Mölzer (NI).** – Frau Präsidentin! Die Beamten der Grenzschutzagentur FRONTEX leisten bekanntlich wichtige Arbeit in der operativen Zusammenarbeit zwischen den Mitgliedstaaten und Drittstaaten zur Bekämpfung der illegalen Einwanderung. Diese muss meines Erachtens vor allem in den Transitländern wirksam bekämpft werden. Ein dichtes Netz von Verbindungsbeamten für Einwanderungsfragen und deren enge Zusammenarbeit ist daher eine sinnvolle Maßnahme, um die Masseneinwanderung nach Europa mit allen ihren negativen Folgen für die Völker Europas wirksam bekämpfen zu können. Es muss jedoch sichergestellt werden, dass die Informationen und Lagebeurteilungen der Verbindungsbeamten möglichst rasch und unbürokratisch für FRONTEX und die nationalen Behörden zur Verfügung gestellt werden können.

Generell muss es in der Einwanderungsfrage auf jeden Fall zu einer stärkeren Zusammenarbeit zwischen allen Akteuren kommen. Die Kompetenzen von FRONTEX sind meines Erachtens im Einvernehmen mit den Mitgliedstaaten möglichst rasch zu stärken, um eine einheitliche und effektive Arbeit insbesondere an den Außengrenzen sicherstellen zu können.

1-120

**Simon Busuttil (PPE).** – Bħala r-Rapporteur għar-Regolament dwar Frontex, nixtieq nilqa' b' sodisfazzjon dan l-iżvilupp ta' din il-liġi illi għandna llum quddiemna, għaliex hija liġi li se tgħinna fil-proċess tagħna illi nsahħu proprju l-Aġenzija Frontex. Ir-rapport tiegħi dwar l-Aġenzija Frontex u t-tibdil li għandu jsir fil-mandat tagħha fil-fatt ipprezentajtju x-xahar li għadda u din il-ġimgħa stess se tiskadi d-*deadline* għall-emendi għalih. Jigifieri jien nistma illi fix-xahar illi ġej – Jannar u Frar – il-Kumitat LIBE jkun qieghed jadotta l-emendi għar-rapport Frontex, u nkunu nistgħu nikkonkluduh min-naħa tal-Kumitat. Jiena nittama li mbagħad inkunu nistgħu nibdew il-proċess sabiex naghluq dan id-dossier kemm jista' jkun malajr. Però, żgur illi l-fatt li se jkollok dawn l-uffiċjali – *liaison officers* – tal-immigrazzjoni li se jghinu billi jghaddu l-informazzjoni lil Frontex, hija xi haġa pożittiva ferm.

1-121

**Oreste Rossi (EFD).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, questa relazione poteva ricevere un voto favorevole, ma è stata purtroppo modificata da emendamenti, secondo noi evitabili e inutili, che hanno sostituito le parole "illegale" e "clandestino" con la parola "irregolare", quasi ci fosse paura a dire le cose come effettivamente stanno.

Per contro, la parte positiva è quella che prevede la creazione di una rete di funzionari dell'immigrazione distaccati sia presso le autorità consolari che presso le organizzazioni internazionali, con il compito di prevenire l'immigrazione clandestina e favorire il rimpatrio degli illegali.

Inoltre, lo scambio di informazioni connesse ai flussi migratori illegali in maniera diretta fra Stati, ambasciate e organizzazioni internazionali può risultare utile per contrastare l'azione delle reti criminali. Troppe vite umane sono state spezzate. Evitare il traffico di esseri umani è una delle sfide che l'Unione europea non può perdere.

1-122

**Franz Obermayr (NI).** – Frau Präsidentin! Die Mitgliedstaaten entsenden Verbindungsbeamte für Einwanderungsfragen in Drittländer, um im Kontakt mit den dortigen Behörden die illegale Einwanderung zu bekämpfen. Eine Kooperation zwischen diesen Beamten und FRONTEX halte ich daher für dringend notwendig. Wir brauchen einen sinnvollen Austausch von Informationen und *best practice* sowie eine Vermeidung von Doppelstrukturen. Ich erhoffe mir durch solche Synergieeffekte eine effizientere Grenzkontrolle, umso mehr als FRONTEX über keinerlei Außenbeamte in Drittstaaten verfügt.

Ein Schwerpunkt der Zusammenarbeit muss die konsequente Aushandlung von Rückübernahmeabkommen sein, sei es in Osteuropa oder auf dem afrikanischen Kontinent, denn gerade bei der Rückführung Illegaler herrscht Chaos in der EU. Manche Mitgliedstaaten gehen sehr energisch vor, und andere wiederum sind sehr träge. Das hat dann natürlich auch negative Auswirkungen für alle Mitgliedstaaten.

Es herrscht also akuter Handlungsbedarf. FRONTEX muss gestärkt werden, und die Behörden der Mitgliedstaaten müssen auch von der EU in die Pflicht genommen werden.

1-123

**Csanád Szegedi (NI).** – Tisztelt Elnök asszony! Tisztelt Képviselőtársaim! A jelentés és a mögötte álló tervezet egyértelműen számunkra elfogadhatatlan módon a bevándorlás elősegítését és megkönnyítését szolgálja és készíti elő. A bevándorlási összekötő tisztviselők hálózatának létrehozása egy újabb lépés a központosított, Európai Unió által irányított, a bevándorlók és a menekültek szétterítését irányzó intézkedésének. Továbbá elfogadhatatlan az, hogy az illegális bevándorlás kifejezést szabálytalan bevándorlás kifejezéssel kívánják helyettesíteni, ezzel is próbálván legitimé tenni az egyébként törvénytelen cselekményt. Európa népeinek már elege van a bevándorlók áradatából, és jó lenne, hogy ha ezt az itt ülő megválasztott képviselők is tudomásul vennék. Sajnos nem tudok mást mondani erre a jelentésre, minthogy ez önmagának a karikatúrája. Az Európai Parlament karikatúrája, ami ebben a jelentésben megvalósul.

1-124

**Andrew Henry William Brons (NI).** – Madam President, the amendment to the regulation facilitates the exchange of information ‘to manage legal and illegal immigration’. I do not want to manage it: I want to stop it. Migration is based on the false assumption that we are the products of our culture and that exposure to European culture will transform non-Europeans into Europeans in the second generation, if not the first. Distinct peoples are not the product of distinct cultures: distinct cultures are the product of distinct peoples.

Bring the populations of the Third World into Europe and you will be bringing the Third World into Europe – not temporarily, but for all time. That is what we have been doing for the last six decades.

1-125

**Krisztina Morvai (NI).** – Itt lenne az ideje annak, hogy a bevándorlás kérdésében végre a gyökérokokat próbáljuk megtalálni és orvosolni. Emberi okként javasolnám bevezetni azt, hogy mindenkinek joga legyen a saját szülőföldjén, a saját hazájában tartózkodni és olyan gazdasági és egyéb körülményeket kellene a világban - ideértve a másodosztályúnak tekintett európai uniós tagállamokat is - teremteni, hogy az emberek ott élhessenek, amely ország a hazájuk. Magyarországon, hogy folytassam az előző gondolatomat, az egészségügy összeomlott, illetőleg az összeomlás szélén van, mert a magyar orvosok, ápolónők, egészségügyi szakképzettséggel rendelkező munkavállalók tömegesen kénytelenek, gyakorlatilag gazdasági menekültként vándorolni az Unión belül, például Angliában és más országokban. Itt lenne az ideje, hogy ezt a jelenséget vizsgálják, és föllépjenek ellene, például adott esetben azzal, hogy a tagállamokat kötelezzék arra, hogy megfelelő megélhetést biztosítsanak a szakképzett orvosoknak, nővéreknek.

1-126

**Cecilia Malmström, Member of the Commission.** – Madam President, even if the debate did not show it, I understand, Mr Díaz de Mera, that you have very strong support for your proposal. I would like to congratulate you on that because it shows that you have done very important work.

I also want to reiterate my joy that you have reinforced the human rights aspects in this through the amendments made by the committee. It will ensure that all relevant aspects, especially human rights, are taken into consideration when we look at a country or a region and when we report matters in relation to irregular migration in the given country or region. We know that there is a very clear correlation between the human rights situation and the number of migrants or asylum seekers. This is a major push factor.

This is also a task for the Asylum Support Office. It will collect such information on countries of origin and transit of asylum seekers. The core function of ILOs – the liaison officers – is to establish and maintain contact with the host

countries' authorities with a view to preventing and combating irregular migration. Providing a full assessment of the human rights situation in the host country, however, is not within their competence, although it is high on the agenda.

I think that we have improved the text with your proposal and I very much look forward to your vote tomorrow. I would like to thank you and the shadow rapporteurs again for your important work.

1-127

**Agustín Díaz de Mera García Consuegra, Ponente.** – Señora Presidenta, muchas gracias, señora Comisaria, por sus palabras y también por su compromiso. Reitero una vez más mi admiración por su forma de gestionar la cartera que tiene encomendada.

Ha habido esta tarde 18 intervenciones y los Grupos mayoritarios han apoyado este informe, así es que reitero, de una manera emocionada y sentida, mi gratitud, porque han participado de una manera activa, enriqueciendo y modificando aspectos sustantivos que deberían ser recogidos y que son recogidos ahora.

Fundamentalmente quiero referirme al capítulo de los derechos humanos, a la Oficina Europea de Apoyo al Asilo y al rol del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados.

Obviamente, en una Cámara tan amplia y tan diversa no es obligatorio coincidir, por eso cobran especial significado los esfuerzos que entre todos hemos hecho para conseguir un consenso muy mayoritario. Y sí, queridos colegas, desde una posición de centroderecha y desde una posición demócrata y cristiana, me manifiesto inequívocamente en favor de la expresión «irregular» y destierro, por inconveniente desde el punto de vista jurídico, desde el punto de vista semántico y desde el punto de vista ético, la expresión «ilegal».

Así es que, muchas gracias a todos los colegas por su apoyo y también por sus intervenciones, aunque sean discrepantes.

1-128

**Die Präsidentin.** – Die Aussprache ist geschlossen.  
Die Abstimmung findet am Dienstag, 14. Dezember, statt.

1-129

## **18 - Einheitliches Antragsverfahren für eine kombinierte Erlaubnis zum Aufenthalt und zur Arbeit im Gebiet eines Mitgliedstaates (Aussprache)**

1-130

**Die Präsidentin.** – Als nächster Punkt folgt der Bericht von Véronique Mathieu im Namen des Ausschusses für bürgerliche Freiheiten, Justiz und Inneres über den Vorschlag für eine Richtlinie des Europäischen Parlaments und des Rates über ein einheitliches Antragsverfahren für eine kombinierte Erlaubnis für Drittstaatsangehörige zum Aufenthalt und zur Arbeit im Gebiet eines Mitgliedstaates und über ein gemeinsames Bündel von Rechten für Drittstaatsangehörige, die sich rechtmäßig in einem Mitgliedstaat aufhalten (KOM(2007)0638 – C6-0470/2007 – 2007/0229(COD) (A7-0265/2010)).

1-131

**Véronique Mathieu, rapporteur.** – Madame la Présidente, Madame la Commissaire, chers collègues, comme vous le savez, depuis plus de dix ans maintenant, l'Union européenne tente de se doter d'instruments législatifs en matière d'immigration économique.

À une approche initialement globale, la Commission a préféré une approche sectorielle. Cette proposition de directive met en lumière la nécessité d'une politique commune en matière d'immigration légale et notamment économique.

Nous avons jusqu'à présent légiféré en matière d'immigration illégale, de contrôle des frontières, de politique des visas. Il était temps d'avancer ensemble en matière d'immigration économique, car l'Union européenne doit faire face à des défis communs à tous ses États membres, qui exigent des solutions communes au niveau européen.

Ces défis sont le déclin démographique et le vieillissement de la population européenne. En effet, en raison de ces deux maux qui touchent l'Europe dans son ensemble, les prévisions globales en matière d'emploi laissent apparaître des pénuries de main-d'œuvre sensibles dans les années à venir. Il est donc nécessaire de trouver des solutions au niveau européen pour répondre aux besoins du marché du travail et l'immigration économique est une des solutions qu'il nous faut explorer.

Mais attention, ne nous y trompons pas. Déterminer une approche européenne de la gestion de l'immigration légale signifie l'organiser en tenant compte évidemment des besoins et des capacités d'accueil de chaque État membre. Comme il est dit dans les articles 1 et 8 de cette proposition de directive, les États restent maîtres du nombre de migrants qu'ils souhaitent admettre sur leur territoire national.

Nos gouvernements ont œuvré de manières diverses pour régler l'immigration économique - accords bilatéraux, quotas, mesures de régulation - mais aucune de ces mesures ne s'est révélée véritablement efficace pour gérer les flux migratoires légaux et lutter par la même occasion contre l'immigration irrégulière. Or, le lien entre les deux est évident. C'est en organisant d'une manière optimale l'immigration légale que nous parviendrons à mettre un terme à l'immigration illégale. Et c'est là tout l'enjeu de l'adoption de ce paquet de mesures présenté voilà déjà cinq ans par la Commission.

Qu'apportera cette directive "permis unique" au paysage juridique existant en matière d'immigration économique? À la différence de la directive "carte bleue", cette directive ne porte pas sur les conditions d'admission des travailleurs originaires des pays tiers, mais elle vise à gommer les différences qui existent entre les différentes législations nationales s'agissant de la procédure de demande d'un permis de travail et d'un permis de séjour, et des droits conférés aux étrangers qui travaillent légalement dans l'Union européenne.

Il n'existe pas encore d'instrument européen couvrant l'ensemble des droits offerts aux ressortissants des pays tiers qui travaillent et résident légalement dans l'Union. Cette directive mettra donc un terme à ces différences de protection entre ces travailleurs en assurant l'égalité de traitement avec les travailleurs nationaux dans un nombre significatif de domaines: conditions de travail, éducation et formation professionnelle, protection sociale, accès aux biens et services, avantages fiscaux.

Ce socle commun tend ainsi à offrir à ces personnes une protection contre les exploitations en leur garantissant le bénéfice d'un statut juridique sûr et protecteur. Il permet également de lutter contre la concurrence déloyale qui s'exerce au détriment des travailleurs européens. En effet, ce différentiel de protection conduit à terme à favoriser le recrutement de main-d'œuvre peu qualifiée et faiblement protégée aux dépens des travailleurs européens.

Par ailleurs, cette directive simplifiera les procédures d'admission à des fins d'emploi. Tous les États membres auront une procédure standardisée plus simple, moins onéreuse et plus rapide. L'adoption de cette directive apportera donc des avantages majeurs aux migrants, aux employeurs et aux administrations nationales et permettra, à terme, une meilleure gestion des flux migratoires légaux.

Le Parlement est aujourd'hui colégislateur, ce qui signifie qu'il doit faire preuve aussi de responsabilité - opinion idéaliste et révolue -, nous devons nous montrer à la hauteur de ces nouvelles tâches que nous a conférées le traité de Lisbonne. Présentons-nous comme des interlocuteurs crédibles prêts à relever ce défi de taille qu'est la gestion de la pression migratoire aux portes de l'Europe. Nous le savons, des flux migratoires bien maîtrisés seront profitables à tous.

1-132

**Cecilia Malmström, Member of the Commission.** – Madam President, first of all I would like to thank the two rapporteurs, Mrs Mathieu and Mr Cercas, the two committees, as well as the Belgian Presidency, for the hard work that has been done on this proposal.

As you are aware, and as the rapporteur said, the Commission already presented this report in 2007. Our aim was, and is still, to simplify procedures by introducing one permit for residence and work, while guaranteeing employment-related rights to legally residing third-country workers who are not covered by specific EU legislation or Commission proposals. With this proposal, we do not address the conditions for granting or withdrawing a permit. Such conditions are the competence of the Member States, as is the decision on volumes to admit – if any.

This proposal is one of the building blocks of the European Union's labour and migration policy. If it is adopted by Parliament and the Council, this directive will confirm that the European Union values the important contribution third country workers make to our economies and our societies. It would also demonstrate that we are ready and able to agree on legislation concerning labour and migration.

It is a very complex proposal and it addresses both the immigration side and the social employment side. The majority of the amendments voted in the respective committees of this House can be supported by the Commission to the extent that they reinforce procedural guarantees for both the migrants and the employers. This is in relation to amendments geared towards further simplifying the application procedures and strengthening the equal treatment provisions – for example, the principle of proportionality of fees as regards procedures and the equal treatment provisions on tax benefits.

On the other side, the amendment that makes the export of acquired pensions conditional upon the existence of a bilateral agreement is much more restrictive compared to the approach proposed by the Commission.

I am pleased to see that both the Presidency and Parliament have made important efforts to bring their positions closer. The Belgian Presidency has tried to have Member States come closer to the EP position, and I know that Parliament has taken into account a number of the concerns and requests by the Council.

The compromise we are all trying to achieve will respect certain criteria, such as the aim to protect migrant workers and to provide them with a series of work-related socio-economic rights on the basis, as much as possible, of equal treatment with EU workers as from day one of employment. It will also take account of the importance of creating a level playing field throughout the EU for these workers and, thirdly, the importance of showing our partner countries that we are ready to provide for the fair treatment of third country nationals legally residing and working in our Member States.

We cannot disregard Member States' concerns relating to certain equal treatment provisions, especially when it comes to budgetary concentration. What I believe important is that those criteria I have just highlighted are respected, even though the end result may not be as ideal as we wanted and as ambitious as we had hoped for. As Mrs Mathieu said, this is a compromise. It is a good compromise and it marks an important step forward in the area of legal migration and will be of high importance to the workers of the European Union.

Let me therefore express my hope that we can reach an agreement on this proposal as soon as possible. I again thank the rapporteurs and the shadow rapporteurs for the work that has been done.

I-133

**Alejandro Cercas**, *Ponente de opinión de la Comisión de Empleo y Asuntos Sociales*. – Señora Presidenta, señora Comisaria, señora Mathieu, colegas, la emigración en Europa es sin duda un hecho político, económico y social de primera importancia y de una enorme envergadura.

Es una grandísima oportunidad, pero necesita una gestión inteligente y justa, puesto que, en otro caso, se convertiría en un problema; en un problema para los que llegan, porque no serían tratados con justicia, pero también en un problema para los que están aquí, los trabajadores que están aquí, que verían amenazados sus puestos de trabajo. En caso contrario, el mercado de trabajo se escindiría, se dividiría y existirían trabajadores «de bajo coste», que amenazarían las conquistas sociales de todo un siglo de construcción del modelo social europeo.

Por ello, señora Comisaria, señora Mathieu, el principio de igualdad de trato es la clave de la bóveda de una política de emigración económica que sea a la vez inteligente y justa. El Consejo ya lo dijo en Tampere hace once años, la Comisión lo dijo hace cinco en su Libro Verde y mañana el Parlamento tiene que pronunciarse sobre una propuesta de iniciativa legislativa. A eso, a la igualdad de trato, dedica el capítulo III la Directiva. No es sólo una Directiva burocrática, es una Directiva de derechos y de obligaciones, que debería llegar a todos los emigrantes legales y que debería extenderse a todos los derechos en principios de igualdad de trato y de ausencia de discriminación.

Pero, lamentablemente, la Directiva, señora Comisaria, no es la que se nos había anunciado, y no lo digo yo o mi Comisión de Empleo, es lo que dicen, sin excepción, todas las ONG que trabajan en la lucha humanitaria, todas las Iglesias de Europa y todos los sindicatos. Esta Directiva es insuficiente, e incluso peligrosa, porque excluye precisamente a los colectivos más necesitados de protección, excluye de la igualdad de trato a los temporeros, a los desplazados, a los trasladados por sus empresas, a los trabajadores procedentes de países del tercer mundo que van a acudir aquí bajo la fórmula del modo 4 de los Tratados del GATT.

Van a llegar, por tanto, centenares de miles de trabajadores de terceros países con arreglo al principio del país de origen. Porque no van a tener igualdad de trato con esta Directiva. Y porque, además, otorgan ustedes a los Estados miembros la posibilidad de derogar, incluso para los trabajadores sometidos al principio de igualdad de trato y cubiertos por lo que ha dicho la señora Mathieu, la igualdad de trato respecto al cobro de pensiones cuando retornan a sus países, respecto a las prestaciones familiares, respecto a los beneficios sociales que se dejan caer a los que están en desempleo, todos ellos salvo la prestación de desempleo. También les excluyen de las becas, de todo tipo de ayudas para la educación superior, incluso para la formación profesional.

Por todo ello, la Comisión dice en la exposición de motivos, dice en el estudio de impacto, que pretende eliminar y terminar con la diferencia de derechos, con los *right gaps*, pero en la práctica no lo hace, señora Comisaria, no es suficiente.

Lamentablemente, además, tenemos enmiendas mañana presentadas por los grupos de la derecha y del centro derecha de la Cámara que van más allá, como usted ha dicho, que incluso toman las posiciones más extremas del Consejo para destruir el consenso que habíamos construido en la Comisión de Empleo.

Por ello, yo creo, señora Comisaria, señora Mathieu, queridos colegas, que necesitaríamos hacer un debate entre nosotros mucho más amplio sobre esta cuestión, con las otras directivas, abierto ante la sociedad civil europea, ante las ONG, ante las Iglesias, ante los sindicatos, no tratar este tema de la manera tan rápida y de la manera yo creo también tan irresponsable como haríamos mañana si aprobáramos el texto del Consejo.



Yo creo que la mayoría de los colegas, más allá de las fronteras partidarias, estarían de acuerdo en hacer un debate amplio para llegar a un gran consenso en este Parlamento que respete los principios de nuestra Carta de Derechos Fundamentales, que tome la doctrina de las Naciones Unidas, de la Organización Internacional del Trabajo y del Consejo de Europa.

Estamos hablando de la dignidad de las personas, pero también del futuro de Europa, y yo creo que en Europa necesitamos que todos los trabajadores, todos sin excepción, sean cuales sean sus orígenes, si residen legalmente en Europa, tengan todos los derechos sin exclusión, porque es la manera de luchar contra la xenofobia, contra el racismo y por una Europa digna.

1-134

**Ria Oomen-Ruijten, namens de PPE-Fractie.** – Mevrouw de voorzitter, mag ik allereerst mevrouw Mathieu feliciteren, want zij heeft nu de leiding kunnen nemen over een dossier dat al jarenlang speelt. Als ik het goed heb, mevrouw Malmström, was er al in 2001 een voorstel voor een richtlijn over de condities voor verblijf voor werk in de Europese Unie voor derdelanders. En dat voorstel is in 2006 ingetrokken, waarna in 2007 dit voorstel op tafel kwam met deze unieke procedure voor burgers uit derde landen die de EU binnenkomen om te werken. Verblijfs- en werkvergunning worden dan in één zaak gecombineerd.

Voorzitter, het voorstel dat nu ter tafel ligt - en ik ben het ook niet helemaal eens met de heer Cercas - geeft aan dat derdelanders die in het bezit zijn van een *single permit* sociale rechten hebben die in feite voor iedereen gelijk zijn. De discussie, en ik dank collega Cercas, want ik discussieer graag met hem, was in de Commissie sociale zaken op twee punten heel fel. Allereerst over de *scope*, waarbij - en ik ben het daarmee eens - gedetacheerde werknemers niet in aanmerking kunnen/mogen komen voor een *single permit*. Dat is beschreven in artikel 3, lid 2 b van Richtlijn 96/71/EG, de detachingsrichtlijn.

Die sociale positie van gedetacheerde derdelanders is en was mijns inziens voldoende beschreven in die richtlijn. Wat ik belangrijk vond en vind is dat er een gelijk speelveld wordt gecreëerd, waardoor leenwerknemers niet goedkoper mogen zijn dan normale krachten. Ik vraag mij echter af of het niet meer noemen van die detachingsrichtlijn ons in de toekomst niet in de problemen zou kunnen brengen.

Voorzitter, het tweede punt, waar ik zelf grote moeite mee had en dat nu door mijn amendement is aangepast, is het principe van het doorbreken van de gelijke behandeling. Ik was en ben van mening dat het principe, zoals neergelegd in Verordening (EG) nr. 883 uitgangspunt moet zijn, ook bij deze *single permit*. Voorzitter, ik vind het compromis dat nu door de Raad is bereikt een goed compromis, want zowel gelijke rechten als gelijke behandeling worden gegarandeerd.

1-135

**Vilija Blinkevičiūtė, S&D frakcijos vardu.** – Iš tiesų direktyva dėl vieno leidimo gyventi ir dirbti yra labai svarbi direktyva. Buvo daug diskusijų, daug nuomonių, daug vertinimų, tačiau bendro sprendimo, tokio, kuris būtų priimtinas visiems trečiųjų šalių darbuotojams teisėtai gyvenantiems ir dirbantiems Europos Sąjungos šalyse, nepasiekta. Ši direktyva turėtų būti bendroji pagrindų direktyva dėl trečiųjų šalių darbuotojų teisių ir turėtų būti pagrindas konkrečioms direktyvoms parengti, nes tikrai taip ji galėtų prisidėti prie Europos Sąjungos tikslo sukurti bendrą migracijos politiką. Tačiau pagrindinė problema yra ta, kad mums žadėtas direktyvos pagrindas yra panaikintas jau Komisijos siūlyme, kadangi jame iš turinio yra išbrauktos tam tikros darbuotojų kategorijos, t. y. sezoniniai darbuotojai, bendrovės viduje perkeliama darbuotojai, pabėgėliai. Kitaip tariant, ši direktyva neįtvirtina teisinės lygybės principo visiems trečiųjų šalių darbuotojams. Taigi, siekiant, kad ši direktyva būtų atskaitos taškas bei pagrindas, būtina į direktyvos taikymo sritį įtraukti visus darbuotojus, ir ypač sezoninius darbuotojus, nes kitaip teisėtai Europos Sąjungoje gyvenantiems ir dirbantiems migrantams nebus taikomos teisingumo, vienodumo ir lygybės principais grįstos darbo sąlygos. Ir reikia atkreipti dėmesį į tai, kad migrantai darbuotojai į Europos Sąjungos ekonomiką tiek savo darbu, tiek sumokamais mokesčiais ir socialinėmis įmokomis, įneša tam tikrą indelį į Europos Sąjungos ekonomiką, todėl jiems turi būti užtikrintos vienodos minimalios teisės bei vienodas požiūris į juos darbo rinkoje. Jeigu rytoj balsuosim dėl šios direktyvos, mes turime būti vieningi, nes tikrai taip galime laimėti šią kovą, kad visos darbuotojų grupės būtų įtrauktos į šią direktyvą ir kad šie darbuotojai turėtų vienodas teises. Norėčiau pabrėžti, kad negalima kurti dviejų lygių darbo rinkos nei pačioje Europos Sąjungoje, nei už jos ribų. Mes negalime leisti, kad Europos Sąjungos darbo rinkoje būtų sukurta antrarūšė diskriminuojama darbuotojų klasė be jokių teisių ir be jokių garantijų. Taip mes paminsime iš tikrųjų iki šiol visus išsikovotus socialinius standartus.

1-136

**Sophia in 't Veld, on behalf of the ALDE Group.** – Madam President, first of all I would like to start with a little point of order: I note that for such an important debate our partner in the negotiations, the Council, is absent. I find that unacceptable. It is not the first time and I request the Presidency of this House to write to the Council and complain about this.

(Applause)

Then I would like to go on and, like the others, congratulate Mrs Mathieu for doing a very good job on a very difficult, complex and sensitive dossier. My group, the ALDE Group, will accept its responsibility and we too want to arrive at an

agreement because we realise that it is very important. However, we do not do so with great joy because, as I think has been expressed in different ways by all the groups in this House and by the Commission, this proposal does not nearly as far as is necessary.

My group will stick to its position on the additional documents because, if we allow Member States to require additional documents, then that defeats the whole purpose of the single permit; either you have a single permit or you do not but, if you have a single permit, there are no additional documents.

On the correlation tables, for the sake of arriving at an agreement, my group will not vote for the insertion of correlation tables. But I have to say – this is a personal remark – that I find this a shameful red line by the Member States because, if the Member States have the intention of transposing the directive and being transparent about it, they should – of their own free will – insert correlation tables.

Finally, in 1999 in Tampere the Member States came out with this grand statement that they wanted a common asylum and immigration policy. Well, how much progress have we made to date? Hardly any. It is very clear that the Member States do not want a common immigration policy.

1-137

**Jean Lambert**, *on behalf of the Verts/ALE Group*. – Madam President, we too have a concern about the variable labour market that we already have across 27 Member States and within those 27 Member States, but our concern is how we move away from this towards something which is more comprehensive and stronger.

We want to be sure that we have an agreed basis of rights for the majority of third-country nationals, as originally set out by the Commission and generally improved in the Committee on Employment and Social Affairs.

We do not want to see these rights increasingly restrained and constrained, so we will support the widest possible and strongest range of rights in tomorrow's vote. We want to remind the Council that we are concerned here with individuals who should be able to develop their skills and education, benefit from the social security contributions they make and look forward to claiming their pension entitlements, given, as is recognised in the proposal, that their work supports our economies and indeed our societies.

For our group, the commitment to circular migration is also important in Article 11(a). The scope is a vexed issue because we have other existing instruments under discussion, which at times come into tension. We are also fooling ourselves if we think that what is on the table here is actually going to meet the needs of each and every migrant worker within the European Union. We need a more nuanced approach to ensure that migration works for them, so we are not going to be voting, for example, to include beneficiaries of humanitarian protection.

1-138

**Patrick Le Hyaric**, *au nom du groupe GUE/NGL*. – Madame la Présidente, Madame la Commissaire, comme l'a fait remarquer très bien M. Cercas, il y a un désaccord entre les commissions emploi et libertés. Notre Parlement devrait donc refuser de voter cette directive dite de permis unique. Ce texte n'a, au fond, qu'un objectif quand on le lit bien, qui est de mettre les travailleurs de l'Union européenne en concurrence avec ceux issus des pays extérieurs à l'Europe, et même les travailleurs immigrés entre eux selon leur statut.

Si la directive reste en l'état, il existera plusieurs statuts: celui des résidents, celui des saisonniers, celui des travailleurs transférés au sein d'une même entreprise. On officialiserait ainsi l'existence de plusieurs catégories de travailleurs dans l'Union européenne. Accepter cela reviendrait à violer les principes de la Charte des droits fondamentaux.

Contrairement à ce que vous avez dit, Madame la rapporteure, avec de telles différences de statut, c'est une pression permanente vers le bas qui s'exercerait sur les conditions de vie, de travail et d'emploi de tous les salariés de l'Union européenne. L'égalité ne peut se résumer à la simple mention évoquée des conditions de travail.

Comme l'a dit M. Cercas, l'égalité doit concerner les salaires, le temps de travail, la sécurité de l'emploi, la santé, les congés, la protection sociale, l'accès aux services publics, la formation. Sans ce minimum commun, ce sera la jungle de la concurrence, la stigmatisation, l'exclusion, l'exploitation sans limite. L'égalité doit concerner toutes les travailleuses et tous les travailleurs, quelle que soit leur origine. N'acceptons pas d'ajouter de nouvelles concurrences entre travailleurs en plus de celles introduites par la sinistre Bolkestein. L'égalité entre travailleurs doit faire l'objet d'une seule directive positive réaffirmant ce principe. À défaut, c'est au nom de l'Europe des travailleurs, de l'Europe sociale, d'une Europe humaniste que tous ensemble, par-delà nos opinions, dans ce Parlement, nous rejetons cette directive.

1-139

**Mara Bizzotto**, *a nome del gruppo EFD*. – Signora Presidente, onorevoli colleghi, la relazione in discussione contiene certamente degli elementi positivi, l'orientamento generale è quello della semplificazione delle procedure e di uno

snellimento dei passaggi burocratici per i lavoratori di paesi terzi con regolare permesso di soggiorno in uno Stato membro.

Tuttavia, quale punto di riflessione, vorrei ricordare che oggi in Europa decine di milioni di cittadini – tra cui moltissimi giovani – sono senza lavoro a causa delle carenze strutturali del sistema produttivo europeo e per l'effetto di una crisi che non sembra voler finire.

Prima ancora che per i cittadini di paesi terzi che soggiornano nei nostri paesi, è il caso che l'Europa si impegni soprattutto per attuare misure economiche, politiche e sociali che aiutino anzitutto i nostri cittadini a trovare, o ritrovare, lavoro. Se l'Europa saprà dare lavoro ai suoi cittadini creerà basi sociali solide per accogliere adeguatamente i flussi migratori dall'esterno.

La parola d'ordine deve essere prima di tutto far crescere l'Europa sulle proprie gambe e con le proprie forze. I nostri paesi avranno allora la forza per dare lavoro anche agli altri.

1-140

**Daniël van der Stoep (NI).** – Voorzitter, mijn partij heeft altijd duidelijk gemaakt dat wij tegen een Europees asiel- en immigratiebeleid zijn. In Nederland hebben wij nu een fantastisch kabinet dat op het gebied van asiel en immigratie meer in staat was geweest dan nu om de wil van het volk op deze gebieden uit te voeren, maar het is nu eenmaal een *fait accompli*.

Desondanks zal mijn partij, de Partij voor de Vrijheid, altijd proberen te streven naar teruggave van deze bevoegdheden aan de lidstaten. Voorzitter, wat in de tussentijd natuurlijk van belang is, is de schade te beperken en dat is niet wat dit verslag probeert te bewerkstelligen: de nieuwe aanvraagprocedure maakt het de mensen juist gemakkelijker in plaats van moeilijker om de Europese Unie binnen te komen.

Voorzitter, alleen een elitaire, ver van de burger af staande politieke klasse krijgt het voor elkaar om de burger die dagelijks met de desastreuze massa-immigratie van niet-westerse allochtonen te maken heeft, in de kou te laten staan. Voorzitter, omdat ik ben verkozen door Nederlanders en niet door gelukzoekers die de westerse geneugten wél willen proeven, maar niet de joods-christelijke waarden willen omarmen, zal ik tegen dit verslag stemmen.

1-141

**Simon Busuttil (PPE).** – Nixtieq nibda billi nifrah lil Véronique Mathieu ghal xoghol kbir li ghamlet biex waslet ghal dan ir-rizultat. Kien xoghol verament importanti fuq sugġett – kif qalet il-Kummissarju Malmström – tassew kumpless. Irrid ngħid illi għall-Grupp tal-Partit Popolari Ewropew, irridu nikkoperaw fil-qasam tal-immigrazzjoni legali kemm-il darba tkun ċara li qegħdin inħarxu l-attakk tagħna kontra l-immigrazzjoni illegali, għaliex naħseb li waħda bilfors tmur mal-oħra. Fl-istess hin, però, aħna nirrikonoxxu wkoll li waħda mill-ghodda li nistghu nuzaw biex nattakkaw l-immigrazzjoni illegali hija billi nipprovd u opportunitajiet tajbin u ċari ta' immigrazzjoni li tkun regolarizzata kif qegħdin nagħmlu proprju f'dan il-każ. Irrid infakkar ukoll, però – kif qalet Véronique Mathieu – illi t-Trattat ta' Lisbona tana poteri godda f'dan il-kamp, imma tana wkoll responsabbiltajiet godda. U meta tana responsabbiltajiet godda jehtieg li aħna nerfghuhom. U dan il-Parlament għandu jerfa' dawn ir-responsabbiltajiet anki billi jkun kapaċi jaċċetta kompromessi mal-Kunsill tal-Ministri. U biex naċċettaw kompromessi mal-Kunsill irridu bilfors naċċettaw xi pożizzjonijiet tal-Kunsill, bħas-salvagwardji li l-Kunsill jixtieq iżomm fil-ħruġ ta' dawn il-permessi skont din id-Direttiva. Naħseb hawnhekk tqum, allura, il-kwestjoni ta' trattament ugwali. Irridu naċċettaw li biex nilhqu ftehim mal-Kunsill irridu naċċettaw bilfors illi l-kundizzjonijiet mhux neċessarjament dejjem ikunu l-istess. Però fl-istess hin – u nagħlaq b'dan il-punt – għal min jgħid li qed ngħaġġlu wisq jew inkella lest jivvota kontra, għandu japprezza li mingħajr Direttiva bħal din nispiċċaw f'sitwazzjoni illegali li żgur ma tagħmel l-ebda dinjità lill-haddiema li jkunu f'pożizzjoni illegali.

1-142

**Claude Moraes (S&D).** – Madam President, I think my colleagues from the S&D Group, Mr Cercas and Mrs Blinkevičiūtė, both referred to the central problem for our group in this package: it is not just about equal treatment or the country-of-origin principle – as Mrs Oomen-Ruijten said, that has been debated very extensively. There is also the question of the illogicality of where we are today. We have a single permit proposal which comes after the skilled workers proposal, the blue card, and comes after sanctions on employers. That means we have a package which has many of the correct intentions, such as having a horizontal approach. However, we are not having a horizontal approach because we are in a situation where Mrs Mathieu is doing a good job with what she has but, as she said in her speech, we wanted a global approach but we now have a sectoral approach, and that sectoral approach is exactly what Mrs Lambert was concerned about.

So where are we today? Our group has deep concerns in the employment sphere on the country-of-origin principle and, as my colleague Mrs Blinkevičiūtė said, we have a real problem with the categories of workers who are included in this proposal. So we have a situation where posted workers, intra-corporate transferees, seasonal workers and – yes – beneficiaries of international protection are all excluded. We will present these amendments again tomorrow on behalf of our group.

If you have a single permit which does not do what it says on the tin – i.e. it does not have a reasonably broad-based approach to entry for third-country nationals to the European Union – you will face problems of equal treatment, of a two-tier work force and other problems that we want to solve with common policies.

On the other hand, we in the Committee on Civil Liberties, Justice and Home Affairs in particular appreciate that the sectoral approach is the approach we have to work with, so there will be directives on seasonal workers and intra-corporate transferees, but you cannot blame our group, which has equal treatment on the country-of-origin principle at the heart of its activities in trying to resolve these matters. We are telling the truth, which is that we are doing things in the wrong way and we are doing it because of the people who are not present today to listen to our arguments: the representatives of the Council. The Council did not want to deal with this in a horizontal way and we are left with this kind of piecemeal approach.

So on the single permit, we understand the good intentions and the global approach and the work of the rapporteur in trying to make this work, but we will present our amendments tomorrow in good faith in the hope that we can obtain a single permit which says what it is: a single permit covering the broad range of people who seek to work in this European Union. We want to make it a realistic single permit that will really work for all Member States and will stand the test of time.

1-143

**Gesine Meissner (ALDE).** – Frau Präsidentin! Ich bin jetzt seit einem Jahr im Parlament, und ich hatte mich schon mit verschiedenen Dossiers beschäftigt, aber keines war bisher so schwierig wie das, was wir jetzt auf dem Tisch haben. An dieser Stelle möchte ich mich nochmals ganz herzlich bei Frau Mathieu und Herrn Cercas bedanken, den beiden Berichterstattern aus den jeweiligen Ausschüssen.

Es ist wirklich ganz schwierig, und zwar deswegen, weil wir in Europa natürlich hohe Ideale haben. Wir wollen alle Menschen, die bei uns leben und arbeiten, gleich und gerecht behandeln. Das ist im Prinzip etwas, wo wir vom Ansatz her alle übereinstimmen. Es ist nur immer die Frage, was wir davon im Einzelnen wirklich umsetzen können.

Es wurde auch schon daran erinnert, dass wir jetzt mit dem Lissabon-Vertrag eine gemeinsame Asyl- und Migrationspolitik machen wollen. Asylpolitik ist etwas, das uns am Herzen liegt, auch wegen der Grundrechte-Charta. Eine Migrationspolitik brauchen wir auch aus wirtschaftlichen Gründen, denn wir haben einen demografischen Wandel, und wir brauchen ganz dringend nicht nur hochqualifizierte, sondern auch geringer qualifizierte Arbeitnehmer bei uns.

Jetzt ist im Grunde genommen die große Schwierigkeit, was machen wir? Es wurde schon davon gesprochen – Sophie in 't Veld hat es gesagt – 1990 in Tampere haben die Mitgliedstaaten schon gesagt: Wir wollen etwas Gemeinsames entwickeln. Bis jetzt ist nichts auf dem Tisch. Das heißt, wir haben heute etwas, das einen Kompromiss darstellt, der uns nicht komplett gefällt, der aber aus meiner Sicht ein Weg ist, den wir gehen können. Persönlich kann ich gut verstehen, dass einige sagen: Wir brauchen mehr Zeit, um zu diskutieren. Auch mir gefällt nicht alles dabei. Mir ist zum Beispiel besonders wichtig, dass alle Leute zu Ausbildung und Weiterbildung Zugang haben sollten, weil das eine ganz entscheidende Sache ist, nicht nur für die betreffenden Menschen, um auf dem Arbeitsmarkt arbeitsfähig zu sein, sondern auch für uns, die wir wirklich Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen brauchen. Bei der sozialen Sicherung zum Beispiel, wo wir in den Mitgliedstaaten ohnehin schon so viele verschiedene Systeme haben, die noch nicht einmal in der EU ganz übereinstimmen, stellt sich die Frage: Wie können wir dann wirklich ein in sämtlichen Fällen gleiches Recht für Drittstaatenangehörige schaffen, selbst wenn wir es möchten?

Das ist schwierig, und darum halte ich den Kompromiss, den wir im Moment auf dem Tisch haben, für gut. Wir sollten ihm wirklich zustimmen, dann haben wir wenigstens etwas!

1-144

**Hélène Flautre (Verts/ALE).** – Madame la Présidente, il faut bien avouer que c'est quand même extrêmement curieux de commencer une directive qui a pour ambition de garantir un cadre juridique d'accès effectif aux droits pour tous les travailleurs par une longue liste d'exclusion de catégories de travailleurs de cette directive. Cela prend du coup la forme de la construction d'une migration légale mais aussi d'un marché de l'emploi européen en forme de millefeuilles où chaque catégorie de travailleurs se verrait affectée, en fonction de sa valeur, une espèce de portefeuille des droits. On est très loin donc d'une approche horizontale et universelle des droits des travailleurs.

Je crois qu'on n'a pas compris encore, chez les responsables européens, que plus de droits pour les travailleurs, c'est plus d'efficacité économique et plus de cohésion sociale, plus de bénéfices individuels et collectifs pour les migrants évidemment, pour les sociétés d'accueil et pour les sociétés d'origine. Comme le montre, d'ailleurs, une étude de la London School of Economics qui dit que la régularisation de 600 000 travailleurs non réguliers en Grande-Bretagne, qui n'aurait pas accès à cette procédure de demande unique, rapporterait trois milliards de livres dans les caisses de la Grande-Bretagne. On n'est, je crois, pas du tout à la hauteur des défis.

1-145

**Csaba Sógor (PPE).** – Mindannyian tudjuk, hogy az Európai Unió tagállamaiban valós jelenség a gazdasági bevándorlás. A harmadik országból származó munkavállalók jelenlétét ugyanakkor legalább két szempontból kell értékelnünk. A kérdés elsősorban gazdasági szükségességként jelenik meg, a demográfia és munkaerőpiaci tendenciák ugyanis arra mutatnak, hogy az európai társadalmaknak szükségük van a bevándorlók munkájára. Nekünk pedig az az érdekünk, hogy a bevándorlás szabályzott körülmények között, legálisan történjen, a tagállamoknak lehetőségük legyen ellenőrzésük alatt tartani a folyamatot, a bevándorlók pedig jogbiztonságban érezzék magukat, azaz ne érje meg számukra kikerülni a törvényes eljárásokat.

Nagyon fontosnak tartom az irányelv azon részét, amely a közös jogokra, azaz a bevándorlók és a tagállami állampolgársággal rendelkező munkavállalók azonos jogaira vonatkozik. Itt szeretném felhívni a figyelmet a kérdés második, kulturális vonatkozására is. Sok tagállamban feszültségek forrása az eltérő kulturális szokásokkal, hagyományokkal rendelkező bevándorlók jelenléte. Meggyőződésem, hogy az azonos jogok biztosítása nem merülhet ki a munkaerőpiaci diszkrimináció tilalmával. Véleményem szerint a kérdés árnyaltabb megközelítést igényel. A legálisan bevándorló munkavállalók ugyanis nemcsak munkaerejüket hozzák magukkal Európába, nemcsak dolgozni szeretnének itt, hanem tanulni, családot alapítani, gyerekeket nevelni, teljes értékű életet élni. Ha tehát Európa úgy dönt, hogy a gazdasági bevándorlás a megoldás a demográfiai helyzet okozta egyensúlytalanságokra, akkor nem hagyhatja figyelmen kívül a kérdés kulturális dimenzióját sem. A multikulturalitás sikere ugyanis toleranciát, egymás kölcsönös tiszteletét és szolidaritást feltételez.

1-146

**Sergio Gaetano Cofferati (S&D).** – Signora Presidente, onorevoli colleghi, penso che la soluzione della quale stiamo discutendo sia una soluzione sbagliata, profondamente ingiusta nei confronti di tante persone deboli e per qualche verso anche autolesionista, perché non sfugge a nessuno – ed è già stato fatto notare – la contraddizione che esiste tra il discutere di un permesso unico partendo però da deroghe ed eccezioni.

L'esclusione dalla soluzione in discussione dei distaccati, degli stagionali e dei rifugiati, produce in verità una lesione nell'uniformità dei diritti, sia quelli del lavoro che quelli della cittadinanza. Ed è questa la novità negativa ancor più profonda: non siamo soltanto di fronte a una soluzione che può aprire forme di *dumping* perché i costi saranno diversi da realtà a realtà, ma addirittura segnerà la distinzione tra cittadino e cittadino.

Questo Parlamento dovrà discutere successivamente del tema dell'attivazione dei rapporti per i lavoratori stagionali. Signora Commissario, i lavoratori stagionali non sono soltanto cittadini stranieri, ma anche europei e, se le condizioni materiali e i diritti di cittadinanza li renderanno diversi gli uni dagli altri, diventa inevitabile che si apra una ricerca di soluzioni al ribasso, da parte del sistema delle imprese, nell'utilizzo di queste persone.

Per quanto concerne i distaccati, ma ve la immaginate nel mercato globale la situazione che si determinerà per le grandi imprese multinazionali, se potranno avere delle condizioni di vantaggio qui, per persone che verranno a lavorare da noi, ma saranno assunte e regolamentate però alle condizioni dei loro paesi d'origine? Si creerà una condizione inedita, ma profondamente negativa. Non soltanto il *dumping* come condizione regolare quotidiana, ma anche la differenza tra cittadino e cittadino, che l'Europa non ha mai avuta, neppure nella sua storia anche più recente.

È fondamentale l'unità e, per questa ragione, il provvedimento va essere radicalmente modificato.

1-147

**Carlos Coelho (PPE).** – Senhora Presidente, Senhora Comissária, caras e caros Colegas, vamos ser claros: estamos todos perante o acordo que desejaríamos? A resposta é: "Não". Neste Parlamento, muitos de nós desejaríamos ter ido mais longe, mas creio que se trata de um passo na boa direcção, sobretudo por duas razões: primeiro, porque estamos a criar um novo instrumento que pretende beneficiar os nacionais de países terceiros que queiram imigrar para o território dos Estados-Membros, reconhecendo-lhes um conjunto de direitos; em segundo, como já foi dito por Véronique Mathieu, pela mensagem política que enviamos para o exterior, contrariando a ideia de uma Europa "fortaleza", que apenas consegue aprovar medidas repressivas e de reforço da segurança, ao mesmo tempo que damos resposta às preocupações expressas no Programa de Estocolmo de criar políticas de imigração flexíveis para apoiar o desenvolvimento económico da União.

Concordo assim com a Sra. Mathieu que é necessário e urgente chegar a um acordo com o Conselho, ainda que partilhe do ponto de vista de Sophie in't Veld, que muitos dos Estados-Membros não querem falar de nenhuma política comum de imigração, mas também por isso é importante dar este primeiro passo.

Sejamos claros: a abolição das fronteiras internas entre os Estados-Membros tornou essencial harmonizar as legislações nacionais relativas às condições de admissão e de residência dos nacionais de países terceiros, assegurar que tenham um tratamento equitativo e garantir que lhes sejam assegurados direitos e obrigações comparáveis aos dos cidadãos da União Europeia. E acredito que com a criação do procedimento único de apresentação de pedidos conducentes a um título combinado de autorização de residência e autorização de trabalho se ganhará em termos de eficácia, quer para os

migrantes quer para os empregadores, e que o mesmo permite também um controlo mais fácil da legalidade da sua residência e emprego.

1-148

**Debora Serracchiani (S&D).** – Signora Presidente, onorevoli colleghi, l'accesso all'occupazione ad oggi è regolato soltanto per alcune specifiche categorie di cittadini di paesi terzi. Infatti, non tutti beneficiano del principio generale della parità di trattamento nell'accesso all'occupazione.

In questo contesto, l'Unione europea deve attivarsi per garantire un equo trattamento sia ai cittadini di paesi terzi che soggiornano legalmente all'interno degli Stati membri sia ai beneficiari della qualifica di rifugiato o di persona bisognosa di protezione internazionale ai sensi della direttiva 83 del 29 aprile 2004.

È necessario evitare che ci sia una crescente richiesta, ad esempio, di personale stagionale, solo perché pagato meno o perché ha dei costi diversi, minori, rispetto a un cittadino europeo reclutato per lo stesso lavoro. Si deve inoltre evitare, ad esempio, il rischio che molte multinazionali spostino gli *headquarter* in paesi come il Marocco o la Turchia, e mandino i loro impiegati a lavorare nelle filiali europee perché più economico.

Per ragioni di giustizia sociale, garantire lo stesso trattamento dei cittadini europei in termini di remunerazione, condizioni di lavoro e sicurezza sociale è fondamentale. Per questa ragione ritengo giusto che i lavoratori stagionali, quelli distaccati, i rifugiati e i lavoratori autonomi siano inclusi in questa direttiva. Fare delle differenze diventerà estremamente pericoloso.

1-149

**Elnökváltás: UR LÁSZLÓ TÖKÉS**  
*Aelnök*

1-150

**Liisa Jaakonsaari (S&D).** – Arvoisa puhemies, Euroopasta on vuosisatojen aikana lähtenyt ihmisiä Euroopan ulkopuolelle töihin sekä sotaa, poliittisia ja uskonnollisia vainoja pakoon, ja nyt Eurooppa houkuttelee vakaudellaan ihmisiä Euroopan ulkopuolelta, ja se on hyvä asia. On erittäin hyvä asia, että EU:n alueella yhtenäistetään laillisen maahanmuuton sääntöjä niin, että oleskelu- ja työlupa yhdistetään yhdeksi luvaksi. Tämä on hyvä asia.

Komission lähestymistapa on minusta kuitenkin vähemmän viisas, kun on valittu sektorikohtainen lähestymistapa. Tämä lähestymistapa takaa eri oikeuksia eri ryhmille. Tästä on tullut sellainen viidakko, josta jopa asiantuntijoiden on vaikea saada selvää, että mikä on eurooppalainen maahanmuuttopolitiikka. Meillä on lähetettyjä työntekijöitä, on sinisellä kortilla olevia työntekijöitä, on tutkijoita, on kausityöntekijöitä ja yritysten sisäisillä siirroilla tulevia työntekijöitä ja niin edelleen. Miksi komissio ei voi soveltaa samoja sääntöjä kaikkiin työntekijöihin?

On käynyt jo monta kertaa ilmi, että monet maahanmuuttajaryhmät jäävät tasavertaisen kohtelun ulkopuolelle, ja sitä on erittäin vaikea hyväksyä. Kyllä ohjenuorana pitäisi olla tasavertainen kohtelu. Ei ole perusteltua, että tasavertainen kohtelu koskee ainoastaan tiettyjä henkilöitä ja että toiset jäävät sen ulkopuolelle.

S&D-ryhmä on jättänyt tässä hengessä muutosesityksiä, joiden toivon saavan parlamentin hyväksynnän huomisessa äänestyksessä. Tämä on erittäin tärkeää, ja samalla kun toivotamme maahanmuuttajat tervetulleiksi, haluamme, että näistä säännöistä tehdään tasa-arvoisempia ja johdonmukaisempia.

1-151

**Evelyn Regner (S&D).** – Herr Präsident, Frau Kommissarin! Die Idee eines *One-Stop-Shop* ist zu begrüßen, aber im Paradigmenwechsel für so manches europäische Land, so auch für meines, für Österreich, einen Mitgliedstaat, in dem die Aufenthaltsgenehmigung von Fremdenrechtsbehörden und die Erlaubnis zur Arbeit von der für den Arbeitsmarkt zuständigen Behörde, dem AMS, dem Arbeitsmarktservice, unter Einbindung der Sozialpartner erteilt wird. Die Regelung des Zugangs zum Arbeitsmarkt betrifft die Sozialpartner direkt. Daher sollten sie auch inhaltlich eingebunden sein. Die bisher erfolgte Diskussion hat die Gewerkschaften viel zu wenig einbezogen, ebenso wenig NGO und Kirchen. Viele Vorredner haben es gesagt: Migrationspolitik muss als Ganzes betrachtet werden. Ich bin daher gegen die Salamtaktik der Kommission, das Paket zu zerstückeln und durch die Hintertür damit das Herkunftslandprinzip, allenfalls sogar Sozialdumping –wie ebenfalls bereits erwähnt – einzuführen.

Lassen Sie mich eine Bemerkung zum Rechtscharakter des Zusatzdokuments machen. Auf einer Scheckkarte haben nicht alle Auflagen und Informationen Platz, deshalb sollte auch das Zusatzdokument normativen Charakter haben. Nur so ist eine effiziente Kontrolle möglich. Dies dient dem Schutz der Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer und verhindert eine Wettbewerbsverzerrung zugunsten jener Unternehmer, die sich durch illegale Beschäftigte letztlich bereichern wollen.

1-152

**Ria Oomen-Ruijten (PPE).** – Voorzitter, ik heb mij al twee à drie keer met mijn blauwe kaart gemeld om een aantal vragen te stellen. In dit debat krijg ik de indruk dat ik een aantal maanden niet heb meegewerkt aan de sociale kant van het dossier dat wij nu behandelen.

Waar het nu om gaat - en ik zeg dat nog eens tegen alle collega's - is een amendement van mij, zodat er gelijke behandeling komt voor iedereen die op die ene vergunning, die verblijfs- en werkvergunning, in de lidstaten binnenkomt. Dat is gegarandeerd. Hoe kunt u mij aangeven dat dat niet gegarandeerd is? Voorzitter, ik heb ook de persberichten gelezen en ik heb het gevoel dat wij bezig zijn met stemmingmakerij. Wij kunnen dat ook niet aangeven voor seizoenswerknemers, daar komt u met een voorstel voor, denk ik.

Voor wat betreft de detachering is het niet zo dat je een maatschappij kunt oprichten in een derde land en werknemers vervolgens onder slechte voorwaarden daar naartoe kunt verplaatsen. Voorzitter, dat is niet waar!

1-153

**Marian-Jean Marinescu (PPE).** – Permisul unic va facilita demersurile administrative, va îmbunătăți controlul și gestionarea migrației economice și schimbul de date referitoare la cererea pe piața muncii. Prezenta propunere legislativă rezolvă însă problema doar pe jumătate, pentru că se ocupă de drepturile persoanelor care au fost deja admise pe teritoriul Uniunii și pe piața de muncă a unui stat membru. Nu acoperă alte două aspecte: criteriile de acordare a dreptului de muncă, precum și neinclusiunea lucrătorilor sezonieri și a persoanelor transferate în cadrul întreprinderii lor.

De asemenea, nu aș vrea să uităm că reglementăm drepturile lucrătorilor din țări terțe, dar nu avem încă în totalitate o piață a muncii liberă pentru toți cetățenii europeni.

1-154

**Marita Ulvskog (S&D).** – Herr talman! Det har talats mycket om lika rättigheter i denna debatt. Det handlar också om balans eller konflikt, för där kommer valet att stå, och det handlar även om långsiktighet eller kortsiktighet.

Undantagen öppnar i värsta fall för en ny form av slaveri. Vi vet vad utstationeringsdirektivets förändring från ett minimidirektiv till ett maximidirektiv har betytt för att slå sönder ordningen och balansen på arbetsmarknaden. Med dessa undantag blir det inte bättre, utan det blir värre. Det kommer att innebära sociala katastrofer. Hela branscher kommer att välja att rekrytera säsongarbetskraft på ett sätt som kommer att påverka hela arbetsmarknaden och som kommer att vara lönedpressande och konfliktskapande.

Jag väddar till ledamöterna i andra politiska grupper, som ALDE-gruppen och PPE-gruppen, att stödja S&D-gruppens ändringsförslag. Det är det enda sättet att se till att undantagen inte skapar dessa svåra sociala konflikter.

1-155

**Sonia Alfano (ALDE).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, il 18 dicembre 1990 l'ONU adottava la Convenzione internazionale sulla protezione dei diritti dei lavoratori migranti e dei membri delle loro famiglie. Tale Convenzione rappresenta uno dei nove principali strumenti sui diritti umani delle Nazioni Unite. Purtroppo, a distanza di vent'anni, nessuno degli Stati membri dell'Unione europea ha firmato o ratificato la Convenzione.

Ritengo che il riconoscimento dei diritti dei cittadini di paesi terzi che vivono e lavorano regolarmente nell'Unione europea debba essere una priorità per un'Europa che fa fronte alle nuove sfide d'integrazione, di non discriminazione e di tutela dei diritti umani.

Per questa ragione chiedo a tutti i colleghi deputati a sostenere l'emendamento 16 e di sottoscrivere la dichiarazione scritta 96 – di cui sono firmataria insieme a Cornelia Ernst, Sylvie Guillaume e Franziska Keller – per chiedere la ratifica da parte degli Stati membri della Convenzione ONU sui lavoratori migranti.

1-156

**Ilda Figueiredo (GUE/NGL).** – Senhor Presidente, é verdade que nesta proposta de directiva estamos a falar de situações muito diferentes, incluindo, por exemplo, trabalhadores imigrantes de países terceiros, trabalhadores sazonais e trabalhadores destacados, mas a verdade é que, com o pretexto de uma regulamentação única, do que se trata é, na prática, da legalização do *dumping social*, do reforço da precariedade no trabalho e do agravamento das discriminações. Por isso, nós dizemos que esta proposta de directiva não pode ser aprovada.

O que é necessário é melhorar os direitos de quem trabalha na União Europeia, sejam trabalhadores destacados ou trabalhadores sazonais, sejam trabalhadores a tempo inteiro ou sejam ainda trabalhadores imigrantes. É preciso reconhecer os seus direitos, incluindo a Convenção Internacional sobre a Protecção dos Direitos de Todos os Trabalhadores Migrantes e dos Membros das suas Famílias. Era bom que a Comissão se empenhasse na aprovação e na ratificação, por todos os Estados-Membros, desta Convenção.

1-157

**Jaroslav Paška (EFD).** – Hospodárske prist'ahovalectvo je skutočnosťou, ktorú viac-menej poznajú všetky bohatšie krajiny Európskej únie.

Popri prisťahovalcoch, ktorí prichádzajú do krajín Európskej únie legálne, v súlade s ich zákonmi a pravidlami, je však značné množstvo nelegálnych prisťahovalcov, ktorí sú často vystavení istej miere diskriminácie až vykorisťovaniu, keď ich zamestnávateľi neraz zneužívajú absenciu legitimacy ich pobytového statusu.

Pokus obsiahnutý v tejto smernici o lepšiu organizáciu a vnesenie istých spoločných pravidiel do riešenia tohto problému môže napomôcť zachovanie dôstojnosti ľudí prichádzajúcich za prácou do krajín Európskej únie, ak budú ochotní prijať Úniou ponúknuté pravidlá migrácie. Nerobím si ilúzie o tom, že smernica vyrieši všetky problémy pracovnej migrácie. Môže však vylepšiť súčasný systém zamestnávania migrujúcich občanov a eliminovať niektoré nedobré javy, ktoré sa nám v tejto oblasti objavili. Môžeme preto tento návrh smernice oprávnenne považovať za istý krok dopredu. A tak ju treba aj vnímať.

1-158

**Seán Kelly (PPE).** – A Uachtaráin, tá seanfhocal i nGaeilge a deir: ‘ní lia duine ná tuairim’. Má tá sin fíor faoi aon ábhar tá sé fíor faoin ábhar conspóideach, casta seo. Dá bhí sin, tá jab an-mhaith déanta ag an rapoirtéir agus tá moladh tuillte aici.

1-159

As the European Union is founded on principles of peace and prosperity, it is only right that it should try and convey that idea throughout the whole European Union, and indeed the world. As the world's biggest donor to third countries, it is right that we should be trying to ensure that those who are legally within our borders will be treated with the same dignity and respect that we would like to be shown to our citizens if they were in third countries. While this is not perfect, it is a step in the right direction. I welcome it and therefore endorse it.

1-160

**Alejandro Cercas (S&D).** – Señor Presidente, no quiero reabrir ningún debate con mi colega Oomen-Ruijten, sino poner los puntos sobre las íes.

No ha habido ningún debate personal y nadie ha puesto en cuestión su trabajo. Si lo hubieran puesto en cuestión, yo diría en este momento que ella ha trabajado espléndidamente en la Comisión de Empleo.

Pero si la señora Oomen-Ruijten dice que ha presentado enmiendas para la sesión de mañana que mejoran el texto y que dan la igualdad, tengo que decir que no. La señora Oomen-Ruijten ha firmado las enmiendas de los textos —aquí lo tengo— que el Consejo no consiguió introducir en los diálogos que hemos mantenido con el Consejo. No son enmiendas de la señora Oomen-Ruijten, es el texto literal del Consejo. Y, en cuanto al desplazamiento de trabajadores, precisamente el Consejo tiene una posición mucho más desigualitaria que la Comisión.

Estaríamos dispuestos a aceptar el texto original de la Comisión, pero el texto que viene del Consejo dispone que todos los trabajadores desplazados, incluso los que no estén cubiertos por la Directiva de 1996, quedan también excluidos de esta Directiva. Por tanto, no es mayor igualdad, es mayor desigualdad la que se encuentra en esa enmienda.

Y vuelvo a reiterar mi aprecio personal hacia ella. Sin duda alguna, es una excelente diputada que ha trabajado muy bien, pero, al final, se ha ido a las tesis del Consejo.

1-161

**Cecilia Malmström, Member of the Commission.** – Mr President, this has indeed been a very good debate. Regarding the scope of the directive, it is no secret that the Commission would have liked a global approach. My predecessors proposed this many years ago. It was impossible. It still is, so we therefore have this sectoral approach. I do not like it, but it is the only way to move forward.

The directive is necessary because we have third-country workers. They are in our countries and make an important contribution to our economies. We need to protect them. Having said that, contrary to some of the views that have been expressed here today, let me emphasise that the present directive establishes the principle of equal treatment for migrant workers in all employment-related areas, including employment conditions and wages. It does not create discrimination. Once adopted, the directive will be a very important tool in the fight for the protection of migrant workers and against social dumping. Nobody wants social dumping. We want to protect these people.

Other categories of workers, such as seasonal workers and ICTs (intra-corporate transferees), are not included in the present proposal. I share your view that we need to protect them. That is why, before the summer, the Commission proposed two separate instruments covering ICTs and seasonal workers, specifically targeted to protect them. I am sure that, once the rapporteurs, the shadow rapporteurs and the committees really start working on those proposals, they will do their utmost to make sure that those categories are also protected and that we can progress in those fields as well.

I am also aware that some people or groups here would like to have included posted workers – who are now excluded. The directive which we are discussing today is supposed to avoid discrimination, not create new discrimination, so let us treat the issue of posted workers separately and not in this context. The Commission is about to launch an impact assessment



study on the issue. It has announced a revision of the Posted Workers Directive for the end of next year. The question of the personal scope of the Posted Workers Directive could be addressed as part of the announced revision of the Posted Workers Directive.

As regards the issue of correlation tables, which Ms in 't Veld raised, the Commission fully shares her view, not only as regards this directive. It would have been and hopefully it will be an important tool for addressing the issue of better regulation and greater transparency on the part of Member States when they implement the various directives. It will be good for you; it will be good for us, the national parliaments and citizens. We keep repeating this to the Council. If it facilitates things, the Commission is prepared to make a declaration on this. However, we do not want to jeopardise the directive if it is possible to reach a decision tomorrow, when you vote on this issue. However, we will keep on fighting for this and we will come back to it for many other pieces of legislation.

Thank you for this debate. Thank you for the very hard work that many people have been doing, particularly Ms Mathieu and Mr Cercas. I hope that we can reach an agreement and have a positive vote tomorrow.

1-162

**Véronique Mathieu, rapporteur.** – Monsieur le Président, Madame la Commissaire, je ne vais qu'abonder dans votre sens puisque vous avez parfaitement répondu aux vingt-trois collègues qui ont pris la parole sur notre texte, à M. Cercas et à moi-même.

Je ne peux que remercier tous les rapporteurs sur ce texte de tous les groupes politiques avec lesquels nous avons eu beaucoup de dialogue et une très bonne collaboration tout au long de cette année puisque cette collaboration a duré un an. Nous avons commencé au début de l'année et nous terminons avec la Présidence belge. Je vous remercie, Madame Malmström, puisque vous avez été très attentive à ce texte, ainsi que vos services. Je remercie également le Conseil puisque le Conseil nous a prêté une oreille très attentive et je remercie également les collègues qui ont pris la parole ce soir.

Je souhaiterais dire qu'effectivement nous voterons demain en première lecture. C'est un compromis. Alors un compromis n'est jamais satisfaisant à 100 % et si des collègues ont encore besoin d'être rassurés, j'espère qu'en tous les cas l'intervention que vous avez faite les rassurera.

Quant à ma collègue Hélène Flautre, qui disait tout à l'heure qu'on commençait le texte d'un rapport avec des exclusions, souvenez-vous que tous les travailleurs dont il était question dans l'exclusion relevaient, dans tous les cas, de directives qui les concernaient d'une façon très spécifique. Donc il n'était pas question d'exclusion d'un certain nombre de travailleurs ressortissants des pays tiers.

J'espère que le texte de ce rapport, que nous avons mis en place avec tous les rapporteurs et que nous présenterons demain aux autres collègues, sera un grand pas pour les travailleurs ressortissants des pays tiers.

1-163

**Elnök.** – A vitát lezárom.

A szavazásra 2010. december 14-én, kedden kerül sor.

### *Írásbeli nyilatkozatok (149. cikk)*

1-163-500

**Proinsias De Rossa (S&D), in writing.** – I voted against this dangerously worded draft directive from the Commission and Council that sought to create a low pay job market for migrant workers in the EU. Migration must be fair. Everyone working in the EU should be treated equally, regardless of his or her country of origin. This proposal for a single work permit for nationals of non-EU countries was a missed opportunity to support decent working conditions where migrants are welcomed on the basis of equal treatment. Instead, the proposal would have resulted in discriminatory treatment between EU workers and non-EU employees posted to work in the EU. For example companies could find it more profitable to officially relocate their headquarters to countries outside the EU and then to post their workers to their European branches to avoid having to provide the same rights and conditions for their workers that are legally applicable to EU citizens working in the EU. The European Parliament rejected this proposal. This ensures that the Commission and Member State Ministers must go back to the drawing board and bring forward a visa proposal that does not promote a race to the bottom.

1-164

**19 - A 2003/109/EK irányelv hatályának a nemzetközi védelmet élvező személyekre történő kiterjesztése (vita)**

1-165

**Elnök.** – A következő pont a Claude Moraes által az Állampolgári Jogi, Bel- és Igazságügyi Bizottság nevében készített jelentés a 2003/109/EK irányelv hatályának a nemzetközi védelmet élvező személyekre történő kiterjesztéséről (COM(2007)0298 - C6-0196/2007 - 2007/0112(COD) (A7-0347/2010))

1-166

**Claude Moraes, rapporteur.** – Mr President, I fear that as I get into the first paragraph of my speech there will be only me, the PPE coordinator and the Commissioner left in the Chamber. I admire you for your stamina, Commissioner. I should never take up my speaking time by doing this, but I could not help it. Thanks to the PPE Group for being here too at this time of night.

Commissioner, you and the Council did a great job in rescuing this proposal, which now benefits those who should never have been excluded from the original Long-Term Residence Directive. There was another opportunity to include them in 2008, and again unfortunately, through the failure to reach unanimity in the Council, this could not happen. So it is a very happy day today that a proposal taken on by my predecessor as coordinator in my group, Martine Roure, is now the subject of an agreement. I am very grateful to the Council, too. I pointed out in the previous debate that it was not present but, if it were present here today, I would thank the Council too, because during the Belgian Presidency we were able to make good progress. I am very grateful for that.

The proposal will bring direct benefit to all beneficiaries of international protection who have been in the EU for more than five years but currently cannot become long-term residents. It will finally bring to an end their differential treatment compared to other third-country nationals and will give them greater certainty about their situation in the EU.

The main issue for the negotiations boiled down to the calculation of the time period of legal residence to reach the five years. We supported the Commission that the full duration of the procedure should be taken into account. However, this was strongly opposed by the Council. We were particularly concerned about this, because asylum procedures can take many years in some Member States. The compromise we have reached in the negotiations is that at least half of the asylum procedure will be taken into account and, if a procedure takes more than 18 months, the whole procedure will then be taken into account.

I hesitate to go on to the issue of correlation tables but I am duty bound to say something about them – I would rather not. I would nevertheless like to implore the institutions to reach a horizontal agreement on this issue. I would particularly urge the Council to recognise the importance of correlation tables for overseeing the implementation of legislation. We had a very difficult situation in which many of the dossiers considered of great importance by groups across this House could have been delayed because of this issue.

I am very happy also that the scope of the proposal includes both refugees and beneficiaries of subsidiary protection. It is vital to continue the trend towards aligning the standards of protection and the rights granted to both groups, as in the recasting of the Qualification Directive. The agreement also contains many safeguards against refoulement. Given that beneficiaries will now be allowed to move between Member States, it is important that the protection background of beneficiaries is never forgotten. Therefore Member States will have to include a comment in the long-term residence permit and will be obliged to consult the Member State that granted protection in cases of possible expulsion. The proposal also takes into account the transfer of protection to another Member State under national arrangements. The long-term residence permit needs to be modified accordingly in order to safeguard against refoulement.

We have also ensured that the principle of family unity is upheld in the event of expulsion to another Member State, but it is also clear that it should not be automatic in cases where it may not be in the best interest of family members to go with the expelled person.

The agreement we have reached on this is a signal of the new cooperation which can exist between the three institutions in the area of asylum and legal migration aided by the new framework in the Lisbon Treaty. It shows that we can reach an agreement with Member States on a progressive piece of asylum-related legislation.

I again want to thank my shadow rapporteurs from across the groups, Ms Nedelcheva, Ms Wikström and other colleagues who helped make this what I would call a pleasurable dialogue – if that is not a contradiction in terms! I should like to thank all concerned for making this a reality.

1-167

**Cecilia Malmström, Member of the Commission.** – Mr President, I would like to begin by thanking the European Parliament rapporteur, Claude Moraes. He has done a fantastic job together with his team of shadow rapporteurs. Parliament, the Commission and the Council have really achieved an agreement. The minister was also very helpful.

The compromise that we have reached is a well-balanced one and is in line with the 2007 proposal. The extension of long-term residence status to beneficiaries of international protection will ensure a higher level of protection and legal certainty for refugees in Europe and will allow for better integration in our societies.

This is also the first building block of our asylum package – the first of six pieces of legislation – and is a first step towards our joint aim of achieving a common European asylum system by 2012. It will give a strong political signal that we can agree, that we are willing to go down this difficult but necessary road and make progress and that we can act reasonably and constructively on this. I would really like to thank you for that.

Concerning the much talked-about issue of correlation tables, the Commission made a declaration to the Council. I would like to read it out, with your permission: ‘The Commission recalls its commitment towards ensuring that Member States establish correlation tables linking the transposition measures they adopt with the EU directive and communicate them to the Commission in the framework of transposing EU legislation, in the interest of citizens, better-law making and increasing legal transparency and to assist the examination of the conformity of national rules with EU provisions.

‘The Commission regrets the lack of support for the provision included in the 2007 COM proposal amending the Long-Term Residence Directive which aimed at rendering the establishment of correlation tables obligatory.

‘The Commission, in a spirit of compromise and in order to ensure the immediate adoption of the Long-Term Residence proposal, can accept the substitution of the obligatory provision on correlation tables included in the text with a relevant recital encouraging Member States to follow this practice.

‘However, the position followed by the Commission in this file shall not be considered as a precedent. The Commission will continue its efforts with a view to finding, together with the European Parliament and the Council, an appropriate solution to this horizontal institutional issue.’

I think we can agree on this. It is important that this declaration is in the protocol and has been heard. As I said in the earlier debate, the Commission is repeating this argument.

Nevertheless, on this particular report, it is very important that we have reached agreement. Thank you all, again, for your contribution.

1-168

**Mariya Nedelcheva**, *au nom du groupe PPE*. – Monsieur le Président, Madame la Commissaire, Monsieur le rapporteur, chers collègues, tout d'abord je voudrais féliciter notre rapporteur, M. Moraes, pour son excellent travail et le remercier pour la collaboration exemplaire dont il a fait preuve avec les rapporteurs fictifs, la Commission et le Conseil.

Avec ce rapport, nous avons fait un grand pas en avant en direction d'un système d'asile européen harmonisé. L'accord trouvé avec le Conseil était nécessaire et je suis très heureuse que nous ayons réussi à faire avancer ce dossier. Le paquet asile est bien plus large et, de fait, beaucoup reste encore à faire. Il ne faut donc pas baisser la garde et j'espère que l'attitude coopérative du Conseil sera aussi de mise lors des négociations sur les prochains dossiers. Voilà ce que je souhaitais mentionner en introduction.

Sur le fond du dossier, sans répéter les propos du rapporteur, je voudrais revenir sur deux points. Tout d'abord, j'aimerais insister sur l'importance de l'intégration des ressortissants de pays tiers dans nos sociétés. Les migrants qui arrivent dans nos pays sont un atout considérable pour nos économies. Cependant, nous ne pouvons accueillir tout le monde sous n'importe quelle condition. De nombreux gouvernements ont reconnu ces derniers mois l'échec de leur modèle d'intégration.

*(Le Président retire la parole à l'orateur)*

1-169

**Cecilia Wikström**, *för ALDE-gruppen*. – Herr talman! Låt mig först tacka vår föredragande Claude Moraes, som på ett för honom sedvanligt högkvalitativt sätt och med en uppriktig vilja att framhålla humanitära och medmänskliga principer har utarbetat det betänkande som vi har att ta ställning till.

Människor som har beviljats internationellt skydd i ett medlemsland kommer ofta att stanna där under mycket lång tid, kanske resten av sitt liv, eftersom utsatthet och förföljelse i det land de flytt från tenderar att bestå under mycket lång tid. Många som har beviljats internationellt skydd befinner sig alltså i samma situation som dem som räknas som flyktingar. Rimligen bör man också räknas som bofast i ett land när man har levt där i fem år. Det var också inriktningen hos både kommissionen och parlamentet. Rådet ville annorlunda, vilket jag beklagar.

Jag vill också lyfta fram att familjemedlemmar till den person som har beviljats internationellt skydd måste ha egna möjligheter att gestalta sina liv. Till exempel vid en utvisning så måste familjen få välja om man följer med eller stannar kvar. Jag är glad över att parlamentet nu kommer att anta detta betänkande. Jag beklagar att rådet inte har gått med på de så kallade *correlation tables* (jämförelsetabellerna) men jag välkomnar att vi går framåt med de betänkanden som ska ingå i det gemensamma europeiska asylopaketet.

Förhoppningen är att rådet nu ska inta en mer lyssnande hållning. Vi har alla samma deadline att möta, och det är 2012. Nu gäller det att lämna invanda positioner och se till den alleuropeiska hållningen och det gemensamma bästa när det gäller asyl- och migrationsfrågor. Annars kommer ordet solidaritet snart att förlora sin betydelse.

Jag vill ånyo tacka föredraganden Claude Moraes för hans goda arbete och för ett mycket fint, för att inte säga excellent, samarbete med detta betänkande.

1-170

**Judith Sargentini**, *namens de Verts/ALE-Fractie*. – Vorige week waren wij met de Commissie burgerlijke vrijheden in Athene en ik sprak daar Mamuth. Mamuth is 26 jaar oud en komt uit Eritrea, hij is de Europese Unie binnengekomen in Griekenland, doorgereisd naar Nederland, want hij wilde daar liever zijn, omdat hij daar contacten had, en weer teruggestuurd naar Griekenland. Mamuth zei dat als hij eindelijk zijn vluchtelingenstatus heeft in Griekenland, hij dan nog niet vrij kan reizen en het duurt een eeuwigheid, voordat hij in Griekenland de Griekse nationaliteit heeft.

Het is voor jongens als Mamuth die recht hebben op een nieuw bestaan, niet opnieuw door landsgrenzen, dat ik blij ben dat dit Europees Parlement daar nu verandering in gaat brengen en dat rapporteur Claude Moraes deze eerste stap in onze asielpakketten heeft weten te zetten. Het zou ook voor Mamuth zijn die dat nieuwe leven eigenlijk liever in Nederland wil leven, om toch fatsoenlijke correlatieschema's te hebben, want deze jonge Mamuth heeft recht om te zien hoe een en ander in Griekenland geïmplementeerd wordt, of in Nederland, of daar waar hij zijn bestaan zou willen opbouwen.

Dank, mijnheer Moraes, dank voor de samenwerking, en laten wij voor Mamuth kijken hoe snel dit gaat.

1-171

**Simon Busuttil (PPE)**. – Nixtieq nibda billi nsellem u nifrah lil Claude Moraes għar-rapport tiegħu. Ir-rapport naqbel miegħu u nilqgħu b'sodisfazzjon għaliex se jagħti drittijiet godda lil nies li japplikaw għal protezzjoni internazzjonali, inkluz ir-refuġjati. Jagħtihom drittijiet illi aħna, wara kollox, diġà nagħtu lil ċittadini ta' pajjizi terzi oħrajn illi jkunu diġà għexu għal hames snin legalment fil-pajjizi tal-Unjoni Ewropea. Però, hemm ċerti diffikultajiet f'dan ir-rapport, u jien niġi minn pajjiz illi hass dawn id-diffikultajiet. Dawn id-diffikultajiet huma dawn: meta inti trid tistenna hames snin biex takkwista d-dritt li tagħtik din il-liġi, huma hafna, speċjalment għal pajjizi li għandhom numru kbir hafna ta' nies li huma blukkati, imwahnin, fil-pajjizi fejn jaslu. Jien niġi minn wiehed minn daww il-pajjizi, imma hemm pajjizi oħrajn li rajna reċentement; il-Greċja huwa wiehed minnhom, fejn hemm hafna nies li skont din il-liġi jridu jstennaw hames snin biex jibbenefikaw mid-drittijiet li aħna qegħdin ngħidu bihom. Naturalment, jibbenefikaw mid-drittijiet ta' residenza fit-tul – *long-term residence* – imma jibbenefikaw ukoll mill-possibilità li jkunu jistgħu jiċċaqilqu lejn pajjizi oħra tal-Unjoni Ewropea, li hija haġa li tkun tista' tgħin hafna lil dawn il-pajjizi bħall-Greċja, Malta, Ċipru u oħrajn. U għaldaqstant, fil-fehma tiegħi, li kellu jsir biex din il-liġi tajba ssir liġi aħjar, kellu jkun illi fil-każ ta' dawn il-pajjizi ma kellhomx għalfejn jstennaw hames snin biex jakkwistaw dawn id-drittijiet imma setgħu jakkwistawhom ukoll anki qabel. U f'dan is-sens nixtieq nagħlaq billi niringrazzja lir-rapporteur, lil Claude Moraes, li għaraf dan il-punt u għamel li jista' biex idahħal referenza, anki jekk simbolika għalih, fin-nota spjegattiva fl-aħħar.

1-172

**Ioan Enciu (S&D)**. – În primul rând țin și eu să îl felicit pe colegul Claude Moraes pentru raportul de față și să îi mulțumesc în același timp pentru munca deosebită pe care o duce în calitate de coordonator în cadrul comisiei LIBE.

Cred că este foarte bine că această nouă directivă acoperă în sfârșit un vid juridic în domeniul dreptului de rezidență în care se află beneficiarii de protecție internațională pe teritoriul Uniunii Europene. Aceste persoane stabilite într-unul din statele membre se găsesc în prezent într-o securitate juridică precară, datorită faptului că nu pot beneficia în condițiile actuale de un permis de reședință pe termen lung, așa cum beneficiază ceilalți cetățeni din țările terțe. Acordarea dreptului de ședere pe termen lung pentru aceștia trebuie să se facă în mod nediscriminatoriu și să fie condiționată doar de o ședere legală anterioară, așa cum este cazul și pentru ceilalți cetățeni din țările terțe. Cred că ar fi fost mai bine să se ia în considerare în acest calcul întreaga durată de ședere legală pe teritoriul Uniunii, din momentul introducerii cererii de protecție internațională.

În același timp, cred că trebuie avut în vedere faptul că aceste persoane rămân permanent vulnerabile în exteriorul teritoriului Uniunii, astfel că orice retragere a protecției internaționale sau a dreptului de sejur trebuie să se facă cu respectarea strictă a drepturilor fundamentale și a principiului nereturnării.

Directiva de față aduce completările necesare cu privire la procedurile aplicabile în cazul în care se ajunge la situația de expulzare sau ridicare a protecției internaționale. Consider că trebuie să susținem la vot raportul colegului Claude Moraes, ca făcând parte din pachetul general de reglementare a sistemului de azil și a migrației în Uniunea Europeană.

1-173

**Franz Obermayr (NI)**. – Herr Präsident! Ich sehe diesen Bericht nicht mit der rosa Brille, ich sehe ihn bewusst mit den Sorgen der Bürger in unseren Heimatländern, denn nach fünfjährigem Aufenthalt in einem Mitgliedstaat erhalten Flüchtlinge demnächst einen langfristigen Aufenthaltstitel. Dieser gilt im gesamten EU-Gebiet. Hat sich nun ein Flüchtling

in einem Land mit eher weichem Asylrecht angesiedelt, kann er nach fünf Jahren seinen Wohnort nach Belieben in einen anderen Mitgliedstaat verlegen, und er wird sich zunächst natürlich ein Land mit lückenhafter oder weicher Regelung aussuchen und langfristig dort ansiedeln, wo es eindeutig hohe Sozialstandards gibt. Die Folge: Sekundärmigration und Missbrauch. Auch die Anrechnung der Dauer des Asylverfahrens auf die fünf Jahre ist problematisch, denn oft kommt es zu mutwilligen Verzögerungen des Verwaltungsverfahrens und der Erhebung. Die Ausweitung der Richtlinie würde die Mitgliedstaaten mit hohem Sozialniveau, die ohnedies bereits massive Probleme haben, noch mehr belasten, und eine Integration von Flüchtlingen würde noch schwieriger vonstatten gehen. Ich werde diesem Bericht ausgesprochen kritisch gegenüberreten.

1-174

**Cecilia Malmström**, *Member of the Commission*. – Mr President, I do not have much to add. There is a big consensus of support here for the work done by Mr Moraes on this very important directive.

I would just once again make a pledge to Mr Moraes and the others that this is an important building block. I believe it will get strong support tomorrow in the vote. This is the first step in our common journey towards 2012 and the asylum package. I just hope that this spirit of constructive cooperation will remain because I need – and I am counting on – your support for the remaining directives.

1-175

**Claude Moraes**, *rapporteur*. – Mr President, I should like to formally thank the Commissioner again for her work on this.

One of the reasons why we hope that the first step on asylum can be completed in tomorrow's vote – and I hope it is a resounding vote – is because, although asylum remains one of the deeply sensitive issues for this House, as Mr Busuttill explained for smaller countries in particular, every piece of legislation on asylum can have a disproportionate effect not just on small countries but also on flashpoint countries such as Greece.

We should all proceed carefully, as we did in this report, and there are some items in the explanatory memorandum which ensure that Members' concerns are taken very seriously, particularly when they come from serious Members. For example, I think we were able to incorporate Ms Nedelcheva's concerns regarding integration and those of Ms Wikström when she talked about family members and expulsion, as well as the issues of domestic violence and other issues. It is when we have that kind of cooperation that negotiations go very well at the higher level of the Commission and the Council thanks to the work we do in Parliament with colleagues.

Finally, Ms Sargentini, I really wanted to find an inventive way of saying that correlation tables were extremely important. To say that asylum seekers are now waiting for the correlation tables to be implemented is probably the most inventive and imaginative lobbying for the correlation table resolution to happen, so I hope Council was listening. Thank you again to all my colleagues for their support on this report after such a long time.

1-176

**Elnök.** – A vitát lezárom.

A szavazásra 2010. december 14-én, kedden kerül sor.

1-177

## **20 - Területi, társadalmi és gazdasági kohézió - Helyes kormányzás és az EU regionális politikája (vita)**

1-178

**Elnök.** – A következő pont együttes vita a következő jelentésekről:

- a Petru Constantin Luhan által a Regionális Fejlesztési Bizottság nevében készített jelentés a területi, társadalmi és gazdasági kohézióról (2009/2233(INI)) (A7-0309/2010), valamint

- a Ramona Nicole Mănescu által a Regionális Fejlesztési Bizottság nevében készített jelentés a helyes kormányzatról és az EU regionális politikájáról (2009/2231(INI)) (A7-0280/2010).

1-179

**Petru Constantin Luhan**, *Raportor*. – Prin acest raport ne-am propus să răspundem la întrebarea din titlu, și anume dacă realizarea unei coeziuni economice, sociale și teritoriale este o condiție sine qua non a competitivității globale în Uniunea Europeană, focusând în mod special pe rolul jucat de către politica de coeziune în acest sens.

Este alarmant faptul că discrepanțele dintre cele 271 de regiuni ale Uniunii sunt atât de mari. Dacă în cea mai dezvoltată regiune produsul intern brut pe cap de locuitor este de 334% din media Uniunii Europene UE 27, în cea mai săracă regiune acesta este de doar 26%, adică de treisprezece ori mai mică.

Un alt element negativ îl reprezintă ritmul de creștere economică al Uniunii Europene, care este mai lent comparativ cu cel al competitorilor noștri internaționali. Este nevoie, deci, așa cum este menționat și în Strategia UE 2020, să dezvoltăm domenii strategice și să privim în afara Uniunii Europene, pentru a deveni mai puternici.

Europa se confruntă cu o sarcină dificilă deoarece, alături de efectele actualei crize, va avea de înfruntat și alte provocări majore, cum ar fi adaptarea la globalizare, schimbările demografice, schimbările climatice și problemele referitoare la securitatea energetică.

Rolul politicii de coeziune în Strategia UE 2020 este indiscutabil. Consider că prioritățile acestei politici trebuie aliniate la obiectivele viitoarei strategii, cu mențiunea că trebuie totuși să rămână o politică independentă. Obiectivele strategiei pot fi realizate mai ușor prin creșterea sinergiilor între programele de cercetare, dezvoltare și inovare, pe de o parte, și cele de coeziune, pe de altă parte. Trebuie să sprijinim proiectele mari cu impact major la nivel european, care vor genera creșterea economică, vor crea locuri de muncă și vor asigura o dezvoltare durabilă a regiunilor.

De asemenea, o importanță deosebită trebuie acordată investițiilor în infrastructura de orice tip, respectiv de transport, IT&C, socială, educațională, de cercetare - dezvoltare și de mediu, care vor permite realizarea unui nivel adecvat de accesibilitate pentru toți cetățenii europeni și le vor oferi acestora șanse egale la potențialul de dezvoltare.

Direcțiile la nivel local și regional vor fi date de specificul zonei, astfel creându-se posibilitatea generării imediate de valoare adăugată, și este necesară încurajarea aplicării principiului descentralizării până la nivelul autorităților locale, în vederea îmbunătățirii absorbției fondurilor europene.

În promovarea competitivității economice și crearea de locuri de muncă, nu trebuie neglijat rolul deosebit de important pe care îl au IMM-urile. Acestea trebuie să beneficieze de acces sporit la finanțare comunitară, la instrumente de inginerie financiară și la alte surse de creditare. Maximizarea impactului politicii de coeziune este strict necesară în vederea creșterii competitivității economice. Aș accentua aici necesitatea continuării simplificării procedurilor de utilizare a fondurilor comunitare, asigurarea flexibilității acestora, menținerea produsului intern brut ca principal criteriu pentru determinarea eligibilității regiunilor în cadrul politicii de coeziune și necesitatea unei propuneri concrete din partea Comisiei în ceea ce privește utilizarea parteneriatului public-privat.

Pentru a face Uniunea Europeană mult mai competitivă pe plan global, consider că o parte din fondurile alocate prin politica de coeziune trebuie să fie folosite pentru atingerea și menținerea rolului de lider mondial în sectoarele unde Europa are deja un avantaj competitiv și în sectoarele unde există potențial pentru a deveni lider global.

Așadar, dragi colegi, realizarea coeziunii economice, sociale și teritoriale, alături de investiții în domeniul strategic, sunt condiții absolut necesare pentru asigurarea competitivității economice a Uniunii Europene la nivel global.

1-180

**Ramona Nicole Mănescu, Raportoare.** – Criza mondială actuală a evidențiat încă o dată importanța unei bune guvernante la toate nivelurile și necesitatea implicării susținute a autorităților locale și regionale, ca parteneri egali, în elaborarea și implementarea politicilor și strategiilor comunitare, cu atât mai mult cu cât acestea pun în aplicare aproape 70% din legislația comunitară.

Politica de coeziune are un rol primordial în aplicarea guvernantei pe mai multe niveluri. Având în vedere impactul semnificativ pe care aceasta îl are în realizarea coeziunii teritoriale europene, principiul guvernantei pe mai multe niveluri ar trebui să devină obligatoriu pentru toate statele membre. Astfel, o implicare activă a autorităților locale și regionale în procesul decizional încă din etapa prelegislativă, alături de o analiză pertinentă a eficienței mecanismelor gestiunii repartizate, cu diferitele responsabilități ce revin atât Comisiei, cât și statelor membre, reprezintă în fapt garanția obținerii unor rezultate mai bune în privința absorbției fondurilor europene în viitoarea perioadă de programare.

Practica ne-a demonstrat că o abordare integrată a politicii regionale este mult mai eficientă din perspectiva rezultatelor obținute și, tocmai de aceea, și această abordare ar trebui să devină obligatorie. Avem nevoie de o definiție comună a conceptului de parteneriat și aici am solicitat Comisiei Europene să prezinte o definiție în acest sens, ca o condiție pentru realizarea de parteneriate reale cu autoritățile locale și regionale.

Adoptarea metodologiei de dezvoltare locală bazată pe parteneriate locale reprezintă, deci, soluția la îndemâna statelor membre pentru consolidarea rolului autorităților locale și regionale în gestionarea și punerea în aplicare a programelor europene, în special pentru programele legate de dezvoltare urbană, rurală și transfrontalieră. Simplificarea normelor la nivel comunitar și național, nu doar ca efect al crizei economice, ci ca principiu general al viitoarei politici de coeziune,

reprezintă o condiție prealabilă pentru o guvernanță mai bună în politica de coeziune, fiindcă doar așa vom putea încuraja potențialii beneficiari.

În plus, pentru viitoarea perioadă de programare, consider că trebuie să avem un set comun de reguli de utilizare a fondurilor europene aplicabile tuturor statelor membre, eliminând astfel posibilitatea introducerii de către acestea a unor condiții suplimentare care, în realitate, îngreșează accesul la finanțare.

Dacă ne dorim, pe termen lung, o politică mai clară, orientată spre rezultate și mult mai ușor de aplicat, atunci Comisia trebuie să își întărească atât capacitatea de asistență acordată autorităților locale și regionale, cât și sistemele de monitorizare a activității derulate la nivel național. Formarea și îndrumarea acestora pe parcursul punerii în aplicare a programelor va duce, cred eu, la diminuarea ratei mari de erori, în special în privința cheltuielilor neeligibile și a achizițiilor publice. Pentru a elimina dublarea auditului și a controlului excesiv cu care se confruntă beneficiarii în prezent, am solicitat Comisiei crearea unui manual de audit unic, care să permită o aplicare standardizată a unui model unic de audit la toate nivelurile. Și nu în ultimul rând, trebuie să luăm măsuri pentru a încuraja participarea mediului privat la proiectele europene, un prim pas în acest sens fiind simplificarea normelor de funcționare a instrumentelor de inginerie financiară care se adresează întreprinderilor mici și mijlocii.

Vreau să remarc în final buna colaborare pe care am avut-o cu reprezentanții Comisiei în timpul consultărilor, deschiderea și sprijinul pe care l-au arătat în susținerea efectivă a măsurilor care se regăsesc în acest raport, o garanție în plus a faptului că aceste măsuri vor fi în final asumate de către Comisie.

1-181

**Johannes Hahn, Mitglied der Kommission.** – Herr Präsident, sehr geehrte Mitglieder des Europäischen Parlaments, insbesondere Frau Mănescu, Herr Luhan! Ich möchte mich ganz besonders bei Ihnen beiden für ihre beiden Berichte bedanken, die gegenüber der Regionalpolitik wieder konstruktiv und sehr positiv eingestellt sind und absolut zum richtigen Zeitpunkt kommen im Hinblick auf die gerade laufende Debatte über das künftige Bild der Regionalpolitik, vor allem mit Blick auf das Kohäsionsforum Ende Januar/Anfang Februar.

Es ist wichtig, gerade die Regionalpolitik immer wieder als Investitionspolitik, als eine Politik des Investierens in die Regionen, in die Menschen, für die Europäerinnen und Europäer zu sehen. Im Bereich der Innovations- und Regionalpolitik sind für diese Finanzperiode schon jetzt insgesamt 86 Milliarden Euro vorgesehen, die insbesondere Klein- und Mittelbetrieben helfen sollen, die Qualität der Arbeitnehmer, der Produktionsmethoden, der Servicemöglichkeiten zu verbessern. Aber es geht darum – und da haben beide vollkommen Recht –, in Zukunft unsere Strategie weiter zu verbessern, so dass wir neben der Kontrolle, die auch in Zukunft notwendig sein wird, neben dem korrekten Finanzgebaren auch die Ergebnisorientierung unserer Arbeit viel stärker in den Fokus unserer Betrachtung rücken. Ich sage immer – es ist ja auch ein Herzstück des Kohäsionsberichts und der Schlussfolgerungen: Fokussierung auf einige wenige Prioritäten, festgelegt in der EU 2020-Strategie, und die Flexibilität bei der Implementierung in den diversen europäischen Regionen sind kein Widerspruch.

Die Bedeutung des territorialen Zusammenhalts ist enorm. Für mich ist es ein Herzstück und gibt darüber Aufschluss, wie es möglich ist, die Lebensbedingungen in den Regionen weiter zu verbessern – was unsere Aufgabe ist –, um sicherzustellen, dass die Menschen auch in jenen Regionen eine Perspektive haben, in die sie hineingeboren wurden. Auch das ist ein Beitrag zur weiteren innereuropäischen Kohäsion.

In diesem Zusammenhang ist es wichtig – und das sollen die Akzente der künftigen Programmperiode sein –, die Rolle der Stadt wieder stärker in den Fokus zu rücken, eingedenk des Umstandes, dass rund 70 % der Europäerinnen und Europäer in städtischen Strukturen wohnen, dass es diesbezüglich jedoch absolut wichtig ist, die Stadt-Land-Beziehung nicht aus dem Auge zu verlieren. Hier gilt es mit anderen Fonds im Hinblick auf die Schnittstellen auch weiter an deren Verbesserung zu arbeiten und zu verhindern, dass es zu unnötigen Überlappungen kommt.

Es ist auch wichtig, was wir hier in diesem Haus vor einiger Zeit ja schon sehr umfassend und sehr gut – wie ich meine – diskutiert haben, ein Augenmerk auf Gebiete mit besonderen geografischen Eigenheiten zu haben und natürlich – das ist ein Thema, das uns noch sehr oft begegnen wird und mit dem wir uns zu befassen haben – auf die Frage der demografischen Entwicklung in Europa. Hier sind wir auf der einen Seite gerade in ländlichen Gebieten mit sehr gravierenden Entvölkerungstendenzen konfrontiert und auf der anderen Seite mit einer enormen Steigerung der Attraktivität des städtischen Bereichs, so dass wir hier auf der einen Seite immer mehr Menschen auf wenig Platz haben und es auf der anderen Seite zu einer entsprechenden Entvölkerung kommt. Dem kann bis zu einem gewissen Grad entgegengewirkt werden durch das Investieren in neue und alte Infrastruktur. Das ist ein ganz wesentlicher Beitrag, um das Wachstum sicherzustellen.

Ganz wichtig ist – das wurde insbesondere im Bericht von Frau Mănescu angesprochen – die Frage der Partnerschaft, der Kooperation. Ja, es ist wichtig, eine *multi level governance* zu entwickeln. Ich möchte aber auch gerade in diesem Haus sagen, es ist wichtig, dass auch die Regionen die lokale Ebene einbeziehen. Ich habe manchmal das Gefühl, wenn ich in

den Regionen bin und diskutiere, dass die Lokalvertreter unter einer Nichteinbeziehung durch die Regionalvertreter und die Regionalvertreter unter einer Nichteinbeziehung durch die nationalen Vertreter leiden. Hier ist es notwendig, Instrumente zu entwickeln.

Ich bin bei Ihnen, aber ich muss Ihnen auch umgekehrt sagen: Natürlich haben wir den konstitutionellen Rahmen eines jeden Mitgliedslandes zu respektieren und entsprechend zu würdigen. Aber Sie haben in mir einen Unterstützer in der Frage, möglichst alle Ebenen, aber auch möglichst alle Stakeholder, auch NGO, in die Entwicklung unserer Partnerschafts- und Investitionsprogramme einzubinden.

Auf die Frage der finanziellen Kontrolle werde ich vielleicht in meiner abschließenden Replik noch eingehen, angesichts des Umstandes, dass ich meine Zeit schon überzogen habe. Ich begrüße auch den nunmehr amtsführenden Präsidenten, herzlich willkommen!

1-182

**PRESIDE: MIGUEL ANGEL MARTÍNEZ MARTÍNEZ**  
*Vicepresidente*

1-183

**Isif Matula, în numele grupului PPE.** – Politica de coeziune este una dintre cele mai importante și de succes politici ale Uniunii. Tratatul de la Lisabona permite autorităților teritoriale să fie mai profund implicate în procesul de luare a deciziilor și este un pas important spre reala guvernare pe mai multe niveluri. Aceasta trebuie să ocupe un rol central în următoarea perioadă de programare, dar și în toate fazele de proiectare și punere în aplicare a Strategiei Europa 2020.

Raportul Mănescu, votat în unanimitate în comisia REGI, dorește să accentueze competențele și rolul autorităților regionale și locale în procesul de implementare a politicii de coeziune. Raportul subliniază faptul că abordarea multinivel trebuie să fie aplicată orizontal în toate politicile Uniunii. Guvernanța pe mai multe niveluri reprezintă o condiție prealabilă pentru realizarea coeziunii teritoriale și creșterea potențialului său și ar trebui să se bazeze pe o abordare de jos în sus, luând în considerare diversitatea sistemelor administrative existente în statele membre.

Abordarea integrată trebuie accentuată pe mai departe în actuala perioadă de programare și în viitor, la fel îmbunătățirea capacității administrative, dar și utilizarea instrumentelor de inginerie financiară. Rolul autorităților locale și regionale trebuie să crească prin adoptarea unei metodologii de dezvoltare locală, bazate pe parteneriate regionale, în special pentru proiecte legate de aspecte urbane, rurale și transfrontaliere. Aceste parteneriate au rolul de a contribui la o dezvoltare echilibrată și depășesc coordonatele naționale, contribuind astfel la creșterea coeziunii teritoriale a Uniunii. În plus, vor pune în valoare potențialul comun de dezvoltare, dar și particularitățile locale.

Guvernarea multinivel prin proceduri transparente și clare va conduce implicit la descentralizarea încă necesară în unele state membre. Creșterea rolului autorităților regionale și locale înseamnă responsabilizarea lor în eficientizarea proiectelor, ceea ce va însemna o abordare bazată mai mult pe rezultate.

Îi felicit pe doamna Mănescu și pe domnul Luhan pentru excelențele rapoarte prezentate, care vin cu o valoare adăugată importantă la viitorul politicii de coeziune.

1-184

**Evgeni Kirilov, on behalf of the S&D Group.** – Mr President, let me commend my colleagues, Mr Luhan and Ms Mănescu, for their excellent work. We all agree that the cohesion policy has a significant role to play for the competitiveness of the European regions. With regard to the continuation of the policy and its achievements, we want to see adequate resources, or at least no less money made available for the cohesion policy than we have at the present time.

Neither do we want an additional burden for the beneficiaries. The future design of the cohesion policy depends on the decision we will take together. However, the Commission has an important role to play with the proposal it makes and here we rely on you, Commissioner Hahn, because in my opinion, some of these proposals – like the suggested preconditions for the Member States for receiving European Union financial assistance – need additional qualification.

The cohesion policies for all regions need support, and we should not permit a situation to arise in which they will suffer because of the inefficiency of some national governments. Here again I agree, Commissioner, that it is important to develop these levels. It is therefore crucial not to replace complexity by conditionality and not to make life difficult again for the final beneficiaries. To ensure the cohesion policy leads to positive results, let us allow the regions to participate actively; let us allow them to feel ownership of the process, give them appropriate resources and make sure they use them in the most efficient way.

1-185

**Riikka Manner, ALDE-ryhmän puolesta.** – Arvoisa puhemies, arvoisa komission jäsen, aluksi haluan kiittää esittelijöitä erinomaisista mietinnöistä. Nämä kaksi mietintöä muodostavat todellakin perustavanlaatuisen pohjan koheesipolitiikan tulevaisuuttakin ajatellen.



Toimiva ja koko Euroopan kattava koheesiopolitiikka on varmasti maailmanlaajuisen kilpailukykyimme ehdoton edellytys. Kuten komissaari totesi, aluepolitiikka on nimenomaan investointipolitiikkaa. Tähän meidän pitää myös tulevaisuudessa pyrkiä. Koheesiopolitiikan avulla voimme myös vastata hyvin vahvasti Eurooppa 2020 -ohjelman strategian tavoitteisiin. Jos me haluamme parantaa tutkimusta, kehitystä ja innovaatioita, meidän tulee myös huomioida koheesiopolitiikka hyvin tiiviinä osana näitä tavoitteita. Meidän pitää saada laajempi katsantokanta näihin tavoitteisiin.

Koheesiopolitiikka ei todellakaan ole ainoastaan solidaarisuutta. Toki se on myös osa sitä, mutta jo nyt koheesiopolitiikan avulla olemme hyvin vahvasti rahoittaneet tutkimusta, kehitystä ja innovaatiotoimintaa. Sen takia on hyvin perusteltua, että myös tulevilla rahoituskaukella saamme vähintäänkin samansuuruisen summan rahaa myös koheesiopolitiikalle, kuin tähänkin saakka. Viidennessä koheesiokertomuksessa otetaan erinomaisesti nämä äsken mainitut tekijät huomioon, ja on myös hyvin tärkeää, että tuloksellisuuteen panostetaan entistä enemmän.

Mănescun mietintö pureutuu myös koheesiopolitiikan erääseen hyvin tärkeään ydinkysymykseen siitä, kuinka luodaan hyvää, jokaisen tason huomioivaa koheesiopolitiikkaa. Meillä on ollut joitakin ikäviäkin tuloksia muun muassa implementaatiolukuja koskevassa asiassa ja niin edespäin. Meidän pitää koheesiopolitiikassa aluepolitiikan toimijoina ottaa nämä ongelmat todesta ja pyrkiä löytämään ratkaisuja myös niihin. Mielestäni Mănescun mietintö myös erittäin hyvin pureutuu näihin kysymyksiin.

1-186

**Jean-Paul Basset**, *au nom du groupe Verts/ALE*. – Monsieur le Président, je voudrais concentrer mon intervention sur le rapport de M. Luhan.

Nous sommes au moins d'accord avec M. Luhan sur un point: les politiques de cohésion régionale ont un rôle clé à jouer en Europe pour un développement économique équilibré, socialement harmonieux et écologiquement efficace, c'est-à-dire au bout du compte, mondialement compétitif.

Je remercie d'ailleurs M. Luhan pour avoir intégré certains de nos amendements allant dans le sens de la mise en place d'une économie durable à faible production de carbone et respectueuse de la biodiversité. Néanmoins, nous ne pourrions pas voter sa résolution car la vision que celle-ci développe de la politique de cohésion comme instrument de compétitivité mondiale reste à nos yeux trop étroite, trop limitée, insuffisante.

Nous relevons deux verrous: d'abord, le rapporteur s'appuie presque exclusivement sur des schémas quantitatifs traduits en termes d'infrastructure comme moteur de croissance, le plus est son critère fondamental. Cela ne nous paraît pas adapté à la situation d'aujourd'hui. Par exemple, il relève 246 programmes opérationnels en recherche et développement et s'en félicite, sans s'interroger sur le contenu de ceux-ci. Il est bon de chercher mais encore faut-il savoir ce que l'on cherche.

Deuxième verrou: le rapporteur ne dégage pas suffisamment de projets clairs; nous souhaiterions un choix fort pour faire face aux défis que son rapport énumère, le choix d'une économie verte, le choix d'un *green new deal* qui serait le seul susceptible de tirer l'Europe et ses régions vers le haut.

1-187

**Χαράλαμπος Αγγουράκης**, *εξ ονόματος της ομάδας GUE/NGL*. – Κύριε Πρόεδρε, οι εκθέσεις κινούνται στην ίδια αντιλαϊκή κατεύθυνση με τους στρατηγικούς σχεδιασμούς των μονοπωλιακών ομίλων της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των αστικών κυβερνήσεων που τους υπηρετούν. Διαχρονικά δεν υπήρξε, κ. Πρόεδρε, και ούτε μπορεί να υπάρξει συνοχή της Ευρωπαϊκής Ένωσης παρά τις προσπάθειες να χρησιμοποιηθεί η πολιτική συνοχής με στόχο τη χειραγώγηση των λαών. Η πολιτική της Ευρωπαϊκής Ένωσης σημαδεύεται από δύο βασικά στοιχεία: Το πρώτο είναι η βαθεία ανισομετρία που είναι σύμφυτο χαρακτηριστικό του καπιταλιστικού δρόμου ανάπτυξης, και το δεύτερο βασικό στοιχείο της είναι ότι η διάθεση των κοινοτικών κονδυλίων δεν πάει για την ικανοποίηση των λαϊκών αναγκών αλλά για έργα και υποδομές για την κερδοφορία του κεφαλαίου και ζεστό χρήμα για τους μονοπωλιακούς ομίλους μέσα από τις συμπράξεις δημόσιου και ιδιωτικού τομέα.

Σήμερα σε συνθήκες εξέλιξης της καπιταλιστικής κρίσης ακόμα και αυτή η ψευδεπίγραφη αρχή της κοινοτικής αλληλεγγύης εγκαταλείπεται και αντικαθίσταται από την ανταγωνιστικότητα του Κεφαλαίου. Οι εκθέσεις και τα σχέδια των πολιτικών εκπροσώπων του Κεφαλαίου για τη μελλοντική πολιτική συνοχής υπηρετούν τις σύγχρονες ανάγκες των επιχειρηματικών ομίλων, την ταχύτατη προώθηση των καπιταλιστικών αναδιαρθρώσεων, μέσω της αντιλαϊκής στρατηγικής ΕΕ 2020, την άγρια επίθεση στα εργατικά, ασφαλιστικά και κοινωνικά δικαιώματα της εργατικής τάξης. Η Ευρωπαϊκή Ένωση και ο καπιταλιστικός τρόπος ανάπτυξης δεν είναι σε θέση να ικανοποιήσουν επείγουσες ανάγκες όπως η αντισεισμική προστασία, η παιδεία, η υγεία και η πρόνοια. Γι' αυτό το λόγο κ. Πρόεδρε η αποδέσμευση από την Ευρωπαϊκή Ένωση είναι περισσότερο από ποτέ ανάγκη σήμερα όπως και η πάλη για μια σχεδιασμένη σοσιαλιστική κεντρική οικονομία.

1-188

**Trevor Colman, on behalf of the EFD Group.** – Mr President, I am speaking tonight because my colleague, Mr Bufton, who would have addressed you, is unwell. On his behalf, I present this to you. As we know, along with the CAP, regional funds represent the biggest part of the EU budget. For decades, the British people have been forced to foot the bill for various projects around the EU, most of which are of no benefit at all to the UK taxpayer.

Recently, the Bureau of Investigative Journalism in the UK unveiled the fact that EU regional funds are being used to prop up arms dealing companies in Eastern Europe, with some projects receiving funding amounting to millions of euros, although these are some of the richest companies. Do they really need EU subsidies? Given the fraud and waste endemic in this budget line, and the way it is not even being used for the purposes its supporters allege, I call on the coalition in the UK to withdraw funding, as we need this money at home – yet another reason to leave the EU.

1-189

**Csanád Szegedi (NI).** – Tisztelt Elnök úr! Tisztelt Képviselőtársaim! Magyarország helyzete mindenképpen különleges, amikor a határokon átnyúló gazdasági egységet képező régiók létrehozásáról és támogatásáról van szó. Történelmi tény, hogy ezek a régiók egyszer már egységet képeztek a Kárpát-medencében, ezért a Jobbik képviselői a kialakult helyzetben is támogatják és szükségesnek tartják a régiók közötti együttműködést, ezzel is elhalványítva a magyarság közé emelt ideiglenes határokat.

Azonban a közvetlen, Brüsszelen keresztül folyósított és irányított források helyett a pénzügyi forrásokat az érintett országok partnerségén alapulva, közös együttműködés által indított és jóváhagyott projektek formájában tudjuk csak elképzelni. A helyi, regionális szinten mind a problémák felismerése, mind pedig kezelése hatékonyabban történhet, figyelembe véve a példaként említett gazdaságilag összefüggő régiók határokon átnyúló jellegét, és az akkor is támogatandó lenne, ha csupán gazdasági szempontokat vennénk figyelembe. Hasonlóan a szabályok egyszerűsítése, a kkv-k európai projektbe való bevonása, a gazdaságilag elmaradottabb régiók felzárkóztatása mind támogatandó lenne, ha ezek a népszerű intézkedések nem Brüsszel és a Bizottság hatáskörének és ellenőrző szerepének kibővítésével járnának a nemzeti irányítás háttérbe szorításával. A régiók előtérbe kerülésével és közvetlen gazdasági támogatásukkal akár a kárpát-medencei magyarság számára egy új időszámítás is kezdődhet.

1-190

**Jan Olbrycht (PPE).** – Niewiele europejskich strategii politycznych wzbudza tak duze emocje i kontrowersje. Polityka spójności, która przez jednych uważana jest za politykę *par excellence* socjalistyczną, przez innych będzie uważana za politykę kapitalistyczną. Przez jednych będzie uważana za politykę sprawiedliwą, przez innych za politykę niesprawiedliwą. Przez jednych za tą, która wyrównuje dysproporcje, przez drugich za tą, która wzmacnia konkurencyjność.

Tak naprawdę nie ma sprzeczności wewnątrz tej polityki i ta polityka w gruncie rzeczy ma sprzyjać większej spójności obszarów Unii Europejskiej, nie tylko ze względu na sprawiedliwość społeczną, ale również na równe szanse w zakresie konkurencyjności. Innymi słowy jest to spójność dla konkurencyjności. Obydwa sprawozdania o tym mówią, wskazując na pewne elementy, które ważne są nie tylko w sytuacji dzisiejszej, ale w debacie na temat przyszłości polityki spójności. Chciałem zwrócić uwagę, że obydwie zwracają w szczególności swoją uwagę na zasadę partnerstwa.

Zwracam się do Pana Komisarza o poważne rozważenie, czy w proponowanym kontrakcie rozwojowym umieścić wymóg w stosunku do państw członkowskich. Wymóg zakładający, że przed podpisaniem kontraktu państwo członkowskie uzgodni z partnerami lokalnymi i regionalnymi wszelkie kierunki, priorytety i zasady. Powinno to mieć charakter obligatoryjny po to, żeby Komisja Europejska mogła jednoznacznie określić odpowiedzialność państwa członkowskiego za realizację jej części polityki spójności.

1-191

**Γεώργιος Σταυρακάκης (S&D).** – Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, θα ήθελα κατ' αρχήν να συγχαρώ και να ευχαριστήσω την εισηγήτρια κ. Mănescu για την εξαιρετική συνεργασία και για το γεγονός ότι ήταν πάντα έτοιμη να συζητήσει και να λάβει υπόψη τις προτάσεις συναδέλφων αναφορικά με το περιεχόμενο της έκθεσης. Σχετικά με το περιεχόμενο αυτής της έκθεσης που συζητάμε είναι αδιαμφισβήτητο ότι η καλή διακυβέρνηση αποτελεί προϋπόθεση για την επιτυχία κάθε πολιτικής, πόσο μάλλον για την πολιτική συνοχής που στηρίζεται στην από κοινού διαχείριση και μεταβιβάζει το μεγαλύτερο μέρος της ευθύνης για αυτήν σε εθνικές και περιφερειακές αρχές. Στις προκλήσεις που θέτει το περίπλοκο σύστημα αυτής της διαχείρισης η απάντηση είναι μία: πολυεπίπεδη διακυβέρνηση.

Αυτό που θα ήθελα να τονίσω είναι ότι αν λάβουμε υπόψη το μελλοντικό προσανατολισμό της πολιτικής συνοχής, όπως τουλάχιστον διαφαίνεται έως κάποιο βαθμό στην πέμπτη έκθεση για τη συνοχή, η πολυεπίπεδη διακυβέρνηση τόσο στην οριζόντια όσο και στην κάθετη διάστασή της θα παίζει καθοριστικό ρόλο στη βιωσιμότητα των όποιων αναπτυξιακών πρωτοβουλιών και στην επιτυχία της πολιτικής. Καλωσορίζω επίσης το αίτημα για περαιτέρω απλούστευση των κανόνων καθώς και για μεγαλύτερη τεχνική υποστήριξη των τοπικών αρχών από πλευράς της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, ως παράγοντες που θα διασφαλίζουν τη μεγαλύτερη συμμετοχή δυνητικών δικαιούχων στα προγράμματα και στην απορρόφηση πόρων κατά βιώσιμο τρόπο. Μέσα από τις αξιολογήσεις που διεξάγει πλέον η Ευρωπαϊκή Επιτροπή έχουμε στοιχεία για το ποιοι φορείς παρουσιάζουν σταθερά προβλήματα σε σχέση με τη διοικητική τους ικανότητα στην

υλοποίηση προγραμμάτων πολιτικής συνοχής. Όπως επισημαίνεται και στην έκθεση η πρόσθετη τεχνική βοήθεια προς αυτούς τους φορείς σε συνδυασμό με την ενίσχυση της πρωτοβουλίας «train the trainers» της Ευρωπαϊκής Επιτροπής θα διασφαλίζουν την ενίσχυση της διοικητικής ικανότητας ακόμη και των πιο μικρών φορέων σε τοπικό επίπεδο. Τέλος, η μεγαλύτερη ενοποίηση και εναρμόνιση των κανόνων των διαρθρωτικών ταμείων πιστεύω ότι θα συμβάλει καθοριστικά στις προσπάθειες απλοποίησης και τη χρηστή δημοσιονομική διαχείριση.

1-192

**Филиз Хакъева Хюсменова (ALDE).** – Г-н председател, само преди дни Комисията гласува екшън плана на Дунавската стратегия, затова ще погледна доклада на г-н Luhan през призмата на това събитие. Още повече, че в мотивите му е посочено, че той има за цел да стимулира дебат за зависимостта и допълняемостта на мерките на европейско и национално равнище. Бих добавила и на регионално. Докладът очертава рамка, в която политиката на сближаване може да играе роля за подобряване на конкурентоспособността на Съюза. В него не се визира изрично ролята на макрорегионите в този процес, но анализът показва, че точно такава рамка в умален модел вече представлява Дунавската стратегия, както и предхождащата я Балтийска. Откривам припокриване на условията, посочени в доклада с реалното им присъствие в Дунавския екшън план. Нещо повече, тезите за повишаване на конкурентоспособността в доклада са основополагащи за стратегията. Например, в доклада се залага на изграждането на връзки с други територии. Подчертава се, че държавите-членки трябва да подкрепят местно ориентирания подход за формулиране и изпълнение на политиката на сближаване. А всичко това са техниките на работа, заложили в новата политика за Дунавския макрорегион.

Аз адмиравам и тезата в доклада, че е важно да продължи подкрепата преди всичко към изоставащите региони. Така Дунавската стратегия се явява като частен случай на доклада на г-н Luhan, напълно в съответствие с изводите в него. Сравнението, което правя, идва да покаже верния път на политиката на сближаване. Считаю, че тези принципи и начини на действие следва да са основа за политиката на сближаване през следващия програмен период, включително и ориентираната към резултати местна политика чрез макрорегионите.

1-193

**Elisabeth Schroedter (Verts/ALE).** – Herr Präsident! Ich bedanke mich bei der Berichterstatterin zu *Good Governance*, bedanke mich vor allen Dingen für die gute Zusammenarbeit und gratuliere zu diesem hervorragenden Bericht. Dieser Bericht zeigt der Kommission, was in der nächsten Zeit, insbesondere im Bereich des Partnerschaftsprinzips, passieren muss. Er sagt, wie dafür gesorgt werden muss, dass auch lokale und regionale Ebenen beteiligt werden und wie Wirtschafts- und Sozialpartner und die Vertreter der Zivilgesellschaft in allen Phasen – an der Umsetzung und an der Evaluierung der Strukturfonds – beteiligt werden müssen. Das bedeutet eine Verpflichtung der Mitgliedstaaten zu einer echten Partnerschaft. Das bedeutet, dass die Partner befähigt werden, auf Augenhöhe mit den Verwaltungen zu reden, durch Ausbildungsmaßnahmen und finanzielle Unterstützungen, es bedeutet, dass die Partner echten Einfluss auf die Gestaltung der Programme haben. Bisher zeigt die Kommission leider wenig Engagement. Das betrifft genauso die laufende Periode wie das, was sie an Vorschlägen dazu gemacht hat. Und ich begrüße, dass Herr Olbrycht gesagt hat, dass, wenn es zu diesem Entwicklungs- und Investitionsvertrag kommt, das überhaupt nur geht, wenn eine Partnerschaft stattfindet und wenn die Partner auf Augenhöhe an der Entwicklung dieser Pläne beteiligt werden. Sonst besteht die Gefahr, dass wir von einem Europa der Regionen zu einem Europa der Mitgliedstaaten werden, und das ist nicht unser Ziel. Unser Ziel ist regionale Entwicklung und Beteiligung der lokalen und regionalen Ebene, der WiSo-Partner und der Zivilgesellschaft.

1-194

**João Ferreira (GUE/NGL).** – Senhor Presidente, este debate surge num momento oportuno em que as disparidades económicas, sociais e territoriais no seio da União Europeia se agravam de forma preocupante: agravam-se as desigualdades entre países e regiões e as desigualdades no seio de cada país. É o falhanço evidente do objectivo da coesão.

A política de coesão não existe separadamente das outras políticas: ela influencia e é profundamente influenciada pelas orientações políticas e pelo quadro macroeconómico prevalecentes. Os ataques aos salários e direitos dos trabalhadores, o desmantelamento e degradação de serviços públicos, o ataque às funções sociais do Estado e os cortes no investimento público são parte integrante das políticas económicas e monetárias que a União Europeia tem vindo a impor aos Estados-Membros. São políticas que levam ao aumento da pobreza e das desigualdades e que todos os dias nos afastam do objectivo da coesão.

A política de coesão, esta é a verdade, não compensou os impactos e desequilíbrios gerados pela integração, no mercado único e na União Económica e Monetária, de economias com graus de desenvolvimento muito diverso. A insuficiência dos Fundos dedicados à coesão e a incoerência das políticas macroeconómicas obsessivamente centradas na convergência nominal, mas inviabilizando a convergência real, são causas incontornáveis que há que corrigir reforçando as dotações orçamentais para a coesão e alterando profundamente as políticas macroeconómicas.

O apoio à produção e ao desenvolvimento das capacidades produtivas de cada país e região, o pleno aproveitamento do seu potencial endógeno com a utilização sustentável dos seus recursos, a preservação do ambiente e a criação de emprego com

direitos, o reforço dos esquemas de protecção social e o fortalecimento de serviços públicos são vectores estratégicos essenciais para uma efectiva coesão económica, social e territorial.

1-195

**Giancarlo Scottà (EFD).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, accolgo con favore la relazione della collega, onorevole Mănescu.

La *governance* multilivello assume un ruolo chiave nelle politiche di coesione e in questo settore l'approccio multilivello, che prevede la cooperazione e la divisione delle responsabilità ai diversi livelli governativi, viene messo in pratica nella gestione dei fondi regionali. La Commissione promuove iniziative a favore delle autorità regionali e locali. Ci deve essere un maggiore incentivo a sostegno di tali proposte, al fine di riscontrare un concreto coordinamento e un'efficace attuazione dei programmi comunitari.

Il *partenariato* deve essere garantito da una cultura basata sul dialogo fra i diversi attori coinvolti. La cooperazione a livello regionale deve essere trasparente e assicurare un coinvolgimento paritario delle realtà interessate.

A tal fine è importante una formazione adeguata per i rappresentanti del livello subnazionale attraverso iniziative quali Erasmus per i funzionari regionali e locali, che dovrebbe essere sostenuta finanziariamente dalla Commissione. Essa è altresì utile allo scambio di buone pratiche e al fine di migliorare la qualità e l'efficacia della gestione dei fondi delle politiche di coesione.

1-196

**Joachim Zeller (PPE).** – Herr Präsident, verehrte Kolleginnen und Kollegen! Zunächst einmal bedauere ich es, dass wieder einmal eine wichtige Debatte zur Kohäsionspolitik fast an das Ende der Tagesordnung gedrückt wurde. Das wird dieser Politik und ihrer Wichtigkeit in keinsten Weise gerecht. Ich danke den Berichterstattern für ihre Berichte, die uns nachdrücklich vor Augen führen, in welchem Politikfeld die Europäische Union wirklich erfolgreich war, nämlich in der Kohäsionspolitik, und dass es notwendig ist, diese Politik weiter fortzuführen. Und das in einem politischen Mehrebenensystem, als *multi level governance*.

Die Projekte der Kohäsionspolitik sind die Zeichen, in denen europäisches Handeln für die Bürgerinnen und Bürger unmittelbar sichtbar wird: in Projekten der Infrastruktur, in Sozialprojekten, in der Unterstützung von Forschung, Innovation, bei dem Erhalt von Wettbewerbsfähigkeit und Beschäftigung in den Regionen. In der aktuellen Debatte um die Zukunft der Europäischen Union sollten wir neben den Debatten um Währungen und Finanzen mit der gleichen Intensität die Debatte darüber führen, was die Europäische Union braucht, um ihren inneren Zusammenhalt zu gewährleisten, damit ein Auseinanderdriften von Ländern und Regionen in wirtschaftlicher, sozialer und politischer Hinsicht nicht stattfindet. Denn angesichts der globalen Herausforderungen und dem Auftreten neuer Wettbewerber auf dem Weltmarkt brauchen wir mehr Union und mehr Gemeinsamkeit. Dazu kann die Kohäsionspolitik den wesentlichen Beitrag leisten.

Allerdings brauchen wir dafür eine stärkere Ausrichtung der Kohäsionspolitik auf die Projekte und Politikfelder, die Europa insgesamt voranbringen, die den Starken die Möglichkeit gibt, stark zu bleiben, den Schwächeren die Möglichkeit eröffnet, zu den Starken aufzuschließen. Meines Erachtens sind dazu die Beibehaltung und der Ausbau der bisherigen Zielvorgaben in der Kohäsionspolitik notwendig. Notwendig erscheint mir aber auch eine stärkere Konditionierung und Ausrichtung der Fördermittel auf die zentralen europäischen Vorhaben, sei es beispielsweise im Verkehrssektor, im Energiebereich, bei der Regional- und Stadtentwicklung, bei Forschung und Innovation. Der Weg, den die Kommission in ihrem Fünften Kohäsionsbericht beschreibt, erscheint mir dabei als notwendig, nämlich die Fonds in einen gemeinsamen strategischen Rahmen einzubinden, der dann in eine Entwicklungs- und Innovationspartnerschaft zwischen der Kommission, den Mitgliedstaaten und den regionalen Vertretern mündet. Dazu gehört aber auch, dass die lokalen und regionalen Gebietskörperschaften so früh wie möglich in diesen Prozess eingebunden werden. Dabei können die neuen Formen regionaler Zusammenarbeit den Prozess zu einer wirklichen *multi level governance* wirksam unterstützen.

Herr Präsident, erlauben Sie mir noch eine Bemerkung zum Kollegen Colman, der leider den Saal verlassen hat. Ich weise nochmals darauf hin: Die Europäische Union ist ein freiwilliger Zusammenschluss von Staaten. Wenn Staaten austreten wollen, haben sie das Recht dazu. Ich bin aber der Auffassung, dass die Bürgerinnen und Bürger Schottlands, Wales und Nordirlands und Englands das nicht wirklich wollen.

1-197

**Erminia Mazzoni (PPE).** – Signor Presidente, onorevoli colleghe e colleghi, rappresentanti della Commissione, stiamo gettando le basi dell'Europa del 2020, immaginandola inclusiva, intelligente e innovativa e, nel farlo, dobbiamo chiaramente ambientare le nostre sfide nel contesto globale.

La gara della competitività può essere affrontata e vinta solo se riusciamo a creare dei livelli uniformi all'interno dell'Unione europea. La politica di coesione, nelle sue tre declinazioni – sociale, economica e territoriale – insieme ai Fondi strutturali, rappresenta lo strumento sul quale concentrare la nostra attenzione. Non è infatti su di essa che possiamo

pensare di operare i tagli necessari a rispondere alla crisi finanziaria. Al contrario, abbiamo il dovere di farci carico di implementarla, migliorandola laddove essa abbia fallito.

Sulla base dei dati raccolti e dell'analisi dei risultati conseguiti, la commissione per lo sviluppo regionale – con la relazione dell'onorevole Luhan – sottolinea la stretta dipendenza tra competizione e coesione, proponendo dei correttivi per la prossima programmazione. È infatti innegabile che l'Europa può essere competitiva solo nella misura in cui riesce a superare le disparità territoriali fra le diverse regioni.

A tal proposito, ringrazio l'onorevole Luhan per aver accolto un mio emendamento teso a ribadire la possibilità di introdurre condizioni fiscali vantaggiose per periodi transitori non superiori a cinque anni – possibilità già contenuta nella risoluzione votata da questo Parlamento nel febbraio 2006. Essa rappresenta un utile mezzo per ovviare ad alcune delle criticità riscontrate nell'applicazione della politica di coesione, come la complessità delle procedure, l'insufficienza dei controlli e la maggiore efficacia del monitoraggio.

Su questi punti di metodo si propone una serie di correttivi per ottimizzare l'impatto della politica di coesione per accrescere la competitività economica dell'Unione. Come sottolineato nella relazione Luhan, bisogna porre l'accento sia su un *partenariato* orizzontale e verticale tra le autorità locali che sul cofinanziamento, fattori questi che devono essere assunti come principi fondamentali.

È inoltre importante accelerare la semplificazione delle procedure e l'accesso ai finanziamenti, così come è importante l'approccio integrato all'applicazione dei fondi e il mantenimento dei regimi transitori, soprattutto in questa fase di difficoltà. Il metodo di decisione dal basso, con il coinvolgimento delle regioni interessate, serve a garantire il sostegno allo sviluppo sfruttando le specificità territoriali.

Infine, nel merito, la relazione sottolinea due obiettivi principali: l'innovazione e le infrastrutture. Ritengo questa relazione importante perché consente a tutti noi di avere una strada tracciata per poter rispondere in maniera esaustiva al quesito ancora contenuto nel titolo della relazione.

1-198

**El Presidente.** – Quiero decirles a ustedes que, como responsable que soy en la Mesa de los temas de interpretación y de traducción, voy a solicitar de la Cámara que coloque en cada escaño la luz que tengo yo aquí y que me señala que los intérpretes no pueden seguirles, porque no es muy útil que me lo comuniquen sólo a mí. Yo puedo, en efecto, informarles a ustedes, pero creo que será más eficaz si en cada pupitre tenemos esa luz.

1-199

**Nuno Teixeira (PPE).** – Senhor Presidente, queria começar por felicitar os colegas Luhan e Mănescu pelo notável trabalho que desenvolveram nos respectivos relatórios. Constituem ambos um importante contributo para a discussão em curso sobre a nova política de coesão para o horizonte 2014-2020.

Hoje, mais do que nunca, a realização da coesão económica social e territorial é essencial para a afirmação da competitividade da União Europeia a uma escala global. Esta meta apenas será atingida se tivermos consciência de que só reforçando e desenvolvendo a dimensão regional podemos ter uma Europa coesa no seu interior e competitiva no seu exterior.

Em particular, destacaria três pontos que considero fulcrais: em primeiro lugar, a descentralização, fazendo com que as autoridades locais e regionais, sobretudo as que detêm poderes legislativos, participem mais e contribuam para uma melhor aplicação da política de coesão. Instar os Estados-Membros a convidar as autoridades regionais e locais a participar nas negociações sobre o futuro dos Fundos Estruturais, em pé de igualdade com as autoridades e os representantes nacionais. E, por último, o reforço do papel das autoridades regionais na preparação, gestão e execução dos programas. Só assim, com o maior envolvimento destas autoridades em todo o processo, se cumprirá o princípio da subsidiariedade.

Outro aspecto que considero crucial é a solicitação de uma arquitetura mais simples para os Fundos após 2013, não como uma consequência da crise económica, mas sim como um princípio geral da futura política de coesão, de modo a facilitar a absorção dos Fundos. A grande preocupação subjacente ao Tratado de Lisboa foi a de aproximar a Europa aos cidadãos. Façamos então não apenas isso, mas tornemos também a sua vida mais fácil, evitando encargos administrativos desnecessários que são dissuasores da sua participação. Só assim conseguiremos concretizar o objectivo de uma verdadeira coesão territorial. Só assim veremos reduzidas as disparidades no interior da União Europeia, hoje marcadamente contrastantes e com um enorme fosso entre as regiões ricas e pobres. Mais participação significa também mais responsabilidade e é esta responsabilidade que deve ser assumida e partilhada por todos, fazendo mais e melhor no sentido de termos uma Europa mais forte e mais competitiva.

1-200

**Hermann Winkler (PPE).** – Herr Präsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! Auch ich möchte den beiden Berichterstattern zu ihrer gelungenen Arbeit gratulieren und mich bedanken. Insbesondere die Hinweise, die Petru Luhan

zum Thema „Zukünftige Architektur der Kohäsionspolitik ab 2014“ gibt, sind sehr zu begrüßen. Auch wenn die Schlussfolgerungen zum Fünften Kohäsionsbericht bereits erste Ideen der Kommission zu dem Thema aufzeigen, so ist der Bericht des Kollegen Luhan doch ein wichtiger Beitrag zur Positionierung des Parlaments gegenüber der Kommission. So halte ich es – wie auch der Berichterstatter – durchaus für sinnvoll, dass die Kohäsionspolitik künftig mit den Zielen der EU-2020-Strategie in Einklang stehen soll. Dennoch müssen die einzelnen Regionen weiterhin ihre eigenen Schwerpunkte setzen können.

Es sind nicht alle Regionen gleich, und auch nicht innerhalb des jeweiligen Mitgliedstaates sind die Regionen gleich. Bei maximal zwei bis drei Prioritäten, von denen eine möglicherweise auch noch zwingend vorgeschrieben wird, bliebe nicht mehr viel Spielraum für die Regionen. Und die Regionen brauchen Luft, um zu investieren, in die Infrastruktur und in die Köpfe, mit eigenen Prioritäten. Besonderheiten wie beispielsweise die demografische Entwicklung könnten dann möglicherweise nicht genügend berücksichtigt werden. Von einer den Bedürfnissen der Regionen angepassten Regionalpolitik, von der die Kommission immer spricht, bliebe dann nicht mehr viel übrig. Aus diesem Grund bin ich der Auffassung, dass wir als Parlament von Anfang an ganz deutlich machen müssen, dass die Regionen gegenüber den Mitgliedstaaten nicht geschwächt werden dürfen. Das sogenannte Partnerschaftsprinzip muss weiter gestärkt werden.

Je nach Staatsaufbau kommt den Regionen in der EU eine sehr unterschiedliche Bedeutung zu. Aus diesem Grund muss dem Subsidiaritätsprinzip besondere Bedeutung beigemessen werden. Dies muss bei der Idee der Kommission, zukünftig zwischen Kommission und Mitgliedstaaten Innovations- und Entwicklungspartnerschaften zu vereinbaren, berücksichtigt werden.

Ohne zu sehr ins Detail zu gehen: Lassen Sie mich noch kurz auf die Bedeutung von Ziel 3 eingehen: Ich stimme dem Berichterstatter ausdrücklich zu, wenn er von den Schwierigkeiten in den Grenzgebieten an den EU-Binnen- und Außengrenzen spricht. Hierauf muss das Ziel zukünftig stärker eingehen. In meiner Wahrnehmung wird dem Ziel 3 in der aktuellen Debatte zur Zukunft der Kohäsionspolitik zu wenig Gewicht beigemessen. Gerade bei der Zusammenarbeit zwischen den Regionen an den ehemaligen EU-Außengrenzen – ich verweise auf meine Heimat Sachsen – ist noch vieles ausbaufähig.

1-201

**Barbara Matera (PPE).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, i dati forniti dalla Corte dei conti nelle relazioni annuali 2006 e 2008 sui sistemi di controllo vigenti per la politica di coesione sono certamente allarmanti.

Tali sistemi non erano sufficientemente efficaci e presentavano un tasso di errore pari al 12 per cento in ordine agli importi rimborsati nel 2006 e dell'11 per cento nel 2008. Per ridurre questo tasso di errore è fondamentale che la Commissione europea rafforzi la propria funzione di supervisione in materia di politiche a livello locale e regionale.

L'elaborazione di una guida per gli attori pubblici e privati e la creazione di un sistema di formazione e mobilità su come applicare nella pratica le politiche della *governance* multilivello potrebbero rappresentare misure efficaci al miglioramento della politica regionale.

Inoltre, gli Stati membri devono rafforzare il ruolo delle autorità regionali e locali, in particolare in seguito all'entrata in vigore del trattato di Lisbona.

Occorre altresì facilitare la cooperazione a livello di regioni transfrontaliere; in numerose aree dell'Unione europea, infatti, il potenziale da sfruttare in materia di cooperazione tra regioni e realtà locali di Stati membri confinanti è elevatissimo, è altissimo, soprattutto in settori quali turismo, agricoltura, industria e politiche ambientali.

Approfitto del fatto di aver concluso il mio intervento nei tempi richiesti per salutare gli interpreti, sempre così gentili con noi.

1-202

**Jan Kozłowski (PPE).** – Panie Przewodniczący! Panie Komisarzu! Na wstępie chciałbym podkreślić, że uważam sprawozdanie za szczególnie ważne i pogratulować sprawozdawcy, panu Petru Luhanowi, znakomitej pracy. Uważam, że polityka spójności powinna być wiodącą polityką Unii Europejskiej, a jej znaczenie w kolejnych latach powinno wzrosnąć. Traktowana jako polityka horyzontalna powinna określać kierunki polityk sektorowych i przyczynić się do zwiększenia konkurencyjności regionów europejskich i wzmocnienia Unii Europejskiej na globalnych rynkach. System wdrażania polityki spójności musi być nowoczesny i elastyczny, oparty o wielopoziomowy model zarządzania, o czym wielokrotnie wspomniano. Powinien także sprzyjać koordynacji funduszy strukturalnych z innymi instrumentami europejskim i ze środkami krajowymi.

Przez dwie kadencje zarządzałem regionem, w którym mieszka 2 200 000 mieszkańców i byłem odpowiedzialny za wdrażanie instrumentów polityki spójności zarówno w oparciu o model scentralizowany w latach 2004–2006, jak i model zdecentralizowany – regionalny program operacyjny – w latach 2007–2013. Te doświadczenia pozwalają mi stwierdzić z pełną odpowiedzialnością, że model zdecentralizowany pozwala na lepsze wykorzystanie lokalnego potencjału dla

wdrożenia strategicznych rozwiązań i osiągnięcia pozytywnych zmian, dlatego jestem przekonany, że cele należy uzgadniać na poziomie europejskim, ale sposoby ich osiągnięcia określać zgodnie z zasadą subsydiarności na najodpowiedniejszym dla ich osiągnięcia poziomie, co w przypadku polityki spójności oznacza właśnie poziom regionalny i poziom lokalny. Niezbędne jest przy tym powiązanie wydatkowania środków z osiągnięciem wymiernych celów, rezultatów: wzrostu gospodarczego i wyższego poziomu zatrudnienia i włączenia społecznego.

1-203

**Elena Băsescu (PPE).** – Aș dori să îl felicit și eu pe colegul meu, Luhan, pentru munca depusă la realizarea acestui raport, cu o importanță deosebită și pentru România. Consider că strategia Europa 2020 trebuie să promoveze un plan de dezvoltare durabilă. În acest sens, sunt necesare atât o reprezentare mai puternică pe plan extern, cât și o coordonare mai eficientă în plan intern.

Acest raport este important pentru că face referire la realizările politicii de coeziune. Astfel, un rol major îl are asigurarea creșterii competitivității regiunilor la nivel global. Alocarea de fonduri pentru proiecte de investiții și dezvoltare va fi cu siguranță un mare avantaj pentru țara noastră. Trebuie subliniat faptul că România poate beneficia de fonduri substanțiale, atât în prezent, cât și în perioada de după 2013.

În acest sens, la nivel național, au fost ... (*vorbitorul a fost întrerupt*)

1-204

**Luís Paulo Alves (S&D).** – Senhor Presidente, Senhor Comissário, reconhecida que está a importância da política de coesão como contributo para o crescimento e a prosperidade, assim como a sua importância na promoção do desenvolvimento equilibrado das regiões, reconhecido que está que o desenvolvimento equilibrado das regiões é indispensável ao funcionamento do mercado interno e da própria União e que a política de coesão é essencial ao cumprimento dos objectivos da UE 2020, reconhecido que está que a política de coesão é útil ao ambiente, à criação de emprego, à formação e à criação de uma rede moderna de transportes, reconhecidas todas estas coisas, não é admissível, Senhor Presidente e Senhor Comissário, que a Comissão se aproveite destes sucessos das regiões e que as queira também agora transformar numa ameaça aos Estados-Membros que não cumpram os critérios macroeconómicos. Sobretudo sabendo que, nessas situações, as regiões não foram sequer envolvidas, nem têm responsabilidades directas. E sobretudo sabendo que elas serão as mais prejudicadas pelos condicionalismos na atribuição dos Fundos Estruturais. Isto não está certo, Senhor Comissário, e gostava de uma resposta sua.

1-205

**Alfreds Rubiks (GUE/NGL).** – Paldies, priekšsēdētāj! Es gribētu pievērst mūsu uzmanību kohēzijai sociālos jautājumos. Man ir grūti runāt ar vēlētājiem un skaidrot, ka mēs te dziļi un apdomīgi visu lemjām, ja viņi jūt, ka pēc iestāšanās Eiropas Savienībā viņu dzīves līmenis ir pasliktinājies. Es runāju par Latviju. 34 % no Latvijas iedzīvotājiem šodien dzīvo uz iztikas minimuma un nabadzības robežas. Minimālā pensija ir 64 lati, kurus saņem 12 % iedzīvotāju. Tas, ko es te dzirdu un redzu, kas ir ziņojumos, tas no manas puses nevar tikt atbalstīts tādēļ, ka es neredzu, ka te sociāliem jautājumiem tiktu piegriezta liela vērība. Te atkal ir runa par tālāku tirgus liberalizāciju, par konkurētspēju ...

(*Sēdes vadītājs pārtrauc runātāju*)

1-206

**Peter Jahr (PPE).** – Herr Präsident! Ich möchte vier Bemerkungen zu den vorliegenden Berichten machen.

Erstens: Die Europäische Union macht für die Menschen nur dann Sinn, wenn sie versucht, die wirtschaftlichen, sozialen und territorialen Ungleichgewichte zu verringern.

Zweitens: Die europäische Kohäsionspolitik ist das entscheidende finanzpolitische Instrument zur Realisierung dieser Zielstellung.

Drittens: Wer dies kritisiert, der sollte ehrlicher Weise eine Alternative formulieren. Wenn er keine Alternative hat, sollte er lieber schweigen.

Viertens: Gerade in meiner Heimat – ich komme aus dem Osten Deutschlands – hat diese Politik die wirtschaftliche Entwicklung vorgebracht. Wir sind auf dem Weg, aber noch nicht angekommen. Deshalb brauchen wir auch noch nach 2013 weitere Unterstützung, damit wir weiter auf dem Weg bleiben können.

1-207

**Seán Kelly (PPE).** – Mr President, Tip O’Neill, the great Irish-American politician, once said: ‘all politics is local’. The same could be applied to the European Union in terms of development. All development has been regional.

In particular, the success of my own country under the cohesion policy since we joined the European Union is a perfect example. We had a little over half the average GDP when we joined in 1973, but now we have one and half times the average GDP, notwithstanding the financial difficulties of the country at the present time.

Secondly, as we move forward, one of the key aspects for us is going to be to simplify the procedure, put an emphasis on results and added value and try and cut down on red tape and regulation. You could fill in forms from here to the end of Parliament but, if there is no added value, it is of no benefit. If we do that, we can continue to make progress and I certainly look forward to seeing the regional policy...

*(The President cut off the speaker)*

1-208

**Miroslav Mikolášik (PPE).** – Efektívne uplatňovanie politiky súdržnosti, ktoré je v súčasnosti značne decentralizované, predpokladá ďalšie posilnenie zodpovednosti orgánov na regionálnej a miestnej úrovni, pretože tieto najlepšie poznajú potreby danej oblasti a jej obyvateľstva.

Som presvedčený, že vytvorenie skutočného partnerstva s regionálnymi a miestnymi orgánmi si vyžaduje jasnejšie vymedzenie takzvanej zásady partnerstva a aktívne zapájanie miestnych a regionálnych orgánov do konzultácií o regionálnej politike Európskej únie. Zdôrazňujem, že zabezpečenie lepšej koordinácie medzi jednotlivými stupňami kontroly, zvýšenie flexibility, ako aj transparentné a jasné postupy nielenže predstavujú faktory dobrej správy vecí verejných, ale predovšetkým by mali uľahčiť čerpanie fondov a zvýšiť účasť potenciálnych partnerov na projektoch.

1-209

**Johannes Hahn, Mitglied der Kommission.** – Herr Präsident! Ich bedanke mich für die sehr engagierte Debatte, und ich wollte auch die Gelegenheit nutzen, noch ein paar Worte zur Finanzkontrolle zu sagen. Es ist sicherlich ein Thema – ich betone das immer wieder an verschiedenen Stellen –, dass wir uns damit zu beschäftigen haben, die Dinge einfacher zu gestalten, insbesondere vor dem Hintergrund, dass wir uns verstärkt bemühen müssen, dass kleine und mittlere Betriebe auch die Möglichkeit nutzen, die wir ihnen mit europäischen Fonds und in der Zukunft zum Beispiel noch verstärkt mit sogenannten revolvingierenden Fonds anbieten wollen, und dass wir hier schauen müssen, den sogenannten *red tape* möglichst gering zu halten.

Auf der anderen Seite muss ich auch immer wieder darauf hinweisen, dass ein Gutteil der Bürokratie zusätzlich auf nationaler Ebene hinzutritt. Also nicht alles, was im Rahmen eines europäischen Projekts an Bürokratie auftaucht, ist auf Brüssel zurückzuführen, sondern es handelt sich sozusagen um ein „Gesamtkunstwerk“ von nationaler und europäischer Ebene. Daran haben wir gemeinsam zu arbeiten. Frau Mănescu, ich stimme Ihnen zu, dass wir uns bemühen müssen, hier Standards zu entwickeln, aber natürlich kann ich nationale Gesetzgebungen und Gegebenheiten nicht ganz ausblenden. Aber im Prinzip bin ich völlig bei Ihnen.

Auch das Thema Konditionalität bedarf noch einer ausgehenden Würdigung, für die heute hier nicht hinreichend Platz ist. Es geht definitiv darum, für jedes einzelne Land und für jede einzelne Region, dort, wo es notwendig ist, die Gründe zu identifizieren – meistens kennen wir sie –, die zu Verzögerungen bei der Umsetzung von Projekten führen. Meistens hat das keineswegs oder nicht primär mit Geld zu tun, sondern mit anderen Defiziten. Die vorab abzubauen, um hinterher im Interesse aller Beteiligten eine beschleunigte Abwicklung sicherzustellen, das ist der Hintergedanke der Konditionalität.

Ich bin auch den Debattenrednern dankbar, die auf den Entwicklungs- und Partnerschaftsvertrag hingewiesen haben, und darauf, dass das – so wie es Herr Olbrycht gesagt hat – eine Möglichkeit darstellt, verstärkt auf die Mitwirkung der regionalen und der lokalen Ebene zu dringen. Hier wird noch einiges an Nachdenkarbeit notwendig sein, wie wir das in der Tat in einer einigermaßen institutionalisierten und letztlich auch – ich bitte, das nicht zu vergessen – von den Mitgliedstaaten zu akzeptierenden Art und Weise umsetzen. Hier vertraue und baue ich auch auf den Rückhalt und die Unterstützung des Europäischen Parlaments, denn hier sind das Europäische Parlament, die Kommission und der Ausschuss der Regionen eines Sinnes. Aber es gibt noch einen weiteren Player, und das sind die Mitgliedstaaten, die wir hier davon zu überzeugen haben, dass letztlich auch für die Mitgliedstaaten ein Mehrwert entsteht, wenn sich mehr Leute mit der Programmplanung beschäftigen und sich dadurch hinterher viel besser damit identifizieren.

Ich bedanke mich auch für jene Wortmeldungen – ich glaube, sie kamen von der Fraktion der Grünen –, die sich mit dem Thema Wachstum auseinandergesetzt haben. Ich setze mich für ein qualitatives und quantitatives Wachstum ein. Wir brauchen beides. Und wenn ich etwa an die Forschung denke, dann ist das etwas, das eigentlich der Kategorie des qualitativen Wachstums zuzurechnen ist. Wenn wir beispielsweise als eine der großen Zielsetzungen haben, den Anteil der erneuerbaren Energie zu steigern, aber grundsätzlich auch energieeffizienter sein wollen, dann ist etwa die Frage der Forschung „Wie kann ich Elektrizität speichern, bereithalten und dann zur Verfügung stellen, wenn ich sie brauche?“ ganz wichtig, um noch effizienter bei der Generierung von Energie zu sein.

Alles in allem, und das ist auch deutlich geworden: Wir können die Ziele nur dann erreichen, wenn wir in der Tat eine Regionalpolitik haben, die alle Regionen Europas erreicht. Denn – auch das kam heute zum Ausdruck – wenn wir die EU-2020-Strategie umsetzen wollen, können wir das nur, wenn wir die Politik in alle Regionen transportieren, umsetzen, aber entsprechend den Bedürfnissen und Notwendigkeiten, die vor Ort gegeben sind.

Nochmals vielen Dank, insbesondere an die zwei Berichterstatter, für die sehr wertvolle Arbeit.



1-210

**Petru Constantin Luhan, Raportor.** – În primul rând, aş vrea să mulţumesc tuturor colegilor care au adus o contribuţie semnificativă acestui raport şi, în final, politiciii de coeziune şi viitorului acesteia. Mulţumesc şi raportorilor din umbră, care au adus amendamente şi contribuţii la fel de semnificative, şi pentru faptul că am găsit consens foarte uşor împreună.

Nu aş vrea să intru prea mult în detalii în ceea ce s-a spus. Vă mulţumesc şi pentru cuvintele frumoase pe care mi le-aţi adresat, însă aş scoate în evidenţă ceea ce spunea în special domnul comisar, cuvinte foarte, foarte demne de apreciat, şi anume că politica de coeziune este o politică a investiţiilor în regiuni şi în oameni, condiţie pentru a îmbunătăţi standardele de viaţă în regiunile Uniunii Europene. Sunt total de acord cu acest lucru.

Sunt la fel de de acord cu faptul că sunteţi alături de noi – şi vă mulţumim pentru acest lucru – în ceea ce priveşte investiţii accentuate în tot felul de infrastructuri, ca o condiţie sine qua non pentru eliminarea discrepanţelor în Uniunea Europeană.

În ceea ce priveşte atitudinea domnului Besset, vreau doar să spun că, dacă ar fi citit cu atenţie raportul, şi-ar fi dat seama că raportul face referire şi la creştere economică bazată pe o economie ecologică şi, prin faptul că am făcut referire în mod direct la strategia UE 2020, aici este introdusă şi economia verde. De aceea, vreau să vă spun că raportul se bucură de o majoritate în momentul de faţă.

Vă mulţumesc încă o dată tuturor şi sperăm ca viitorul politiciii de coeziune să fie pe o cale bună.

1-211

**Ramona Nicole Mănescu, Raportoare.** – Doresc să le mulţumesc colegilor mei pentru contribuţiile importante la acest raport, la forma finală a raportului, atât raportorii din umbră, cât şi ceilalţi colegi care au depus amendamente, precum şi colegilor care au intervenit la o oră atât de înaintată în plen.

Având în vedere că prin votul din cadrul comisiei REGI s-a consemnat un larg consens în rândul grupurilor politice în ceea ce priveşte necesitatea punerii în aplicare a principiilor şi măsurilor propuse în acest raport, nu pot decât să mă bucur că şi dezbateră de astăzi a fost în aceeaşi linie.

Documentul de lucru a fost elaborat în urma consultărilor cu Comisia Europeană, cu Comitetul Regiunilor şi reprezentanţii beneficiarilor, cărora de asemenea doresc să le mulţumesc încă o dată pentru contribuţii. Şi aşa cum am mai spus şi în intervenţia anterioară, sunt convinsă că va exista din partea Comisiei Europene deschiderea şi determinarea necesară pentru ca soluţiile identificate şi propuse de noi în comisia REGI să nu rămână doar la stadiul de propuneri. Noi am venit cu propuneri, domnule comisar, concrete; nu trebuie decât să le luaţi serios în considerare. Spun asta, cu atât mai mult cu cât, în lunile ce urmează, Uniunea va trebui să îşi definească şi să îşi ajusteze viitoarea politică de coeziune şi strategia 2020, precum şi premisele punerii în aplicare cu succes a acestora.

Ne dorim o nouă abordare a guvernantei pe mai multe niveluri, care să servească cu adevărat obiectivelor esenţiale ale Uniunii, respectiv o Europă a cetăţenilor, caracterizată prin creştere economică, progres social şi dezvoltare durabilă.

1-212

**El Presidente.** – Se cierra el debate.

La votación tendrá lugar mañana a las 12.00 horas.

### *Declaraciones por escrito (artículo 149 del Reglamento)*

1-213

**Слави Бинев (NI), в писмена форма.** – Колеги, за да се постигне действително социално и икономическо обличаване на държавите от Съюза, първо трябва да се вземат предвид разликите между страните-членки не само по отношение на икономическия растеж и напредъка, но и разликите в териториалното положение. Да се говори за общи мерки на този етап, според мен е неуместно. Мерките за всяка държава-членка на Съюза трябва да са различни, защото необходимостта е различна. А що се касае до ролята на Комисията при процедурите за оказване на съдействие и контрол за доброто управление на регионалната политика, съм на мнение, че първо Комисията трябва ясно да очертае и заяви своите ангажименти. В досегашния си опит, при подаване на сигнал до Комисията по даден въпрос, единственият отговор, който съм получавал е или уклончив или просто ми се отговаря, че това не е в компетенцията ѝ. Колеги, идвам от страна, в която дълги години прехвърлянето на топката бе начин на работа, и желанието ми е ясно да се определят правомощията на Комисията, за да може при дадени обстоятелства да получаваме ясни отговори и точни действия.

1-213-500

**Alain Cadec (PPE), par écrit.** – Il existe aujourd'hui un très fort effet de seuil entre les régions éligibles à l'objectif convergence et les autres. Cela est extrêmement dommageable pour un certain nombre de régions qui, sans être pauvres, ne sont pas riches pour autant. Il serait particulièrement opportun d'atténuer cet effet de seuil à travers la création d'une catégorie intermédiaire de régions, entre les objectifs "convergence" et "compétitivité régionale et emploi". Je suis heureux

que cette proposition figure dans les conclusions du 5ème rapport sur la cohésion. Cette catégorie intermédiaire pourrait s'adresser aux régions dont le PIB par habitant est compris entre 75% et 90% de la moyenne communautaire. Je souhaite par ailleurs que ce système se substitue au mécanisme de transition et prenne aussi en compte des régions qui ne sont pas concernées par une sortie de l'objectif convergence. Dans le cadre des négociations sur le prochain cadre financier pluriannuel, cette nouvelle architecture de la politique de cohésion devra se faire à budget constant. Je rappelle toutefois qu'un peu plus de 20 régions devraient sortir de l'objectif convergence, ce qui conduira à une économie de 10 milliards d'euros par an. Ces sommes pourraient tout à fait être réallouées à une nouvelle catégorie intermédiaire de régions.

1-214

**Tamás Deutsch (PPE), írásban.** – Tisztelt Képviselőtársaim! Gratulálok Luhan képviselő úrnak a jelentéssel kapcsolatos munkájához. A jelentés kapcsán két pontra kívánom felhívni a figyelmet. Az EU 2020 Stratégia végrehajtása és a versenyképesség javítása közötti összefüggés kapcsán fontos kiemelni, hogy a felzárkóztatás és a versenyképesség növelése egymást feltételező, sőt erősítő folyamatok. Nem tehetjük, hogy az uniós versenyképesség maximalizálása jegyében a legfejlettebb régiók támogatására koncentrálunk, hiszen így a fejletlen területek további leszakadása fenyeget, ami jelentős társadalmi feszültségekhez és az egész Unió instabilitásához vezet. Emellett fontos azt rögzíteni, hogy bár a kohéziós politika lényeges mértékben járul hozzá az EU 2020 Stratégia megvalósításához, de önmagában nem lehet felelős a Stratégia céljainak eléréseért. Tehát összhangot kell teremteni az EU 2020 Stratégia és a kohéziós politika céljainak megvalósítása között, és a többi politikaterületnek is megfelelő mértékben hozzá kell járulnia a Stratégia céljainak megvalósításához. Második észrevételként szeretném aláhúzni: teljes mértékben egyetértek a jelentéstevével, hogy a GDP maradjon a tagállami jogosultság megállapításának mérőeszköze, mert a GDP a jelenleg ismert legmegbízhatóbb indikátora a fejlettségnek. Tagállami szinten a nemzeti hatóságok alkalmazhatnak más mutatókat a források elosztásánál, de uniós szinten meg kell őrizni a GDP-t a támogatási jogosultság mércéjeként.

1-215

**Robert Dušek (S&D), písemně.** – Zpráva o řádné správě regionální politiky přináší posílení pravomocí regionálních a místních orgánů ve výkonu politik EU. Větší zapojování orgánů veřejné správy na nižší než národní úrovni do koncipování politik Společenství Parlament dlouhodobě podporuje. Princip partnerství ve smyslu Bílé knihy Výboru regionů o víceúrovňové správě je třeba posílit již od rané fáze jednání v rámci diskuzí v EU. Ve zprávě je podporováno další zjednodušování legislativních i nelegislativních předpisů. Zde je však nutné zdůraznit, že zejména některé členské státy a jejich veřejná správa často přispívají k administrativní zátěži, jež není předpisy Společenství požadována. Zde je další náprava nezbytná. Pravidla dotačních programů by měla být zjednodušena tak, aby byly jednotlivé postupy srozumitelnější a aby neodrazovala možné příjemce od účasti na projektech. V provádění programů a jejich financování je vykazováno vysoké procento chyb u proplácených výdajů (12 %). Největší procento chyb je vykazováno stále v oblasti veřejných zakázek a tzv. nezpůsobilých nákladů. Dohled ze strany EK je nedostatečný a je zřejmé, že EK nemůže tvořit kontrolní systém na všech národních úrovních. Je nezbytné, aby kontrolní role Komise byla zachována a podpořena na začátku programů, zatímco v jejich průběhu by byla více přenesena na členské státy a jejich regionální i místní samosprávu.

1-216

**Sandra Kalniete (PPE), rakstiski.** – Lai palielinātu kohēzijas politikas ietekmi, ir nepieciešamas izlēmīgas reformas. Kohēzijas politikas atbalsts jākoncentrē trijos galvenajos virzienos. Ir nepieciešama, pirmkārt, ģeogrāfiskā, otrkārt, atbalsta jomu un, treškārt, administratīva koncentrācija. Tas nozīmē, ka finanšu atbalsta apjoms tiek novirzīts ES dalībvalstīm, reģioniem, kam tas ir visvairāk nepieciešams, tas ir, sociālekonomiskās situācijas uzlabošana nav iespējama bez noteikta ES kohēzijas politikas atbalsta. Tas nozīmē, ka katram reģionam ir jāapsver visaktuālākās jomas atbalsta saņemšanai, nevis vienkārši visās iespējamās jomās bez padziļinātās analīzes. Katram reģionam jāizvēlas 3–5 no 10 Komisijas piedāvātajām jomām, kurās koncentrēt 100 % pieejamā atbalsta. Tas nozīmē, ka jāturpina mazināt administratīvo slogu. Jāpalielina iesaistīto institūciju uzticēšanās pakāpe, lai varētu optimizēt institūciju veikto funkciju skaitu. Es gribu uzsvērt, ka esošais ES kohēzijas politikas sadales kritērijs — IKP uz vienu iedzīvotāju pēc pirktspējas paritātes (līdz 75 % no ES vidēja) — ir piemērots, pārbaudīts un drošs kritērijs, pēc kura noteikt atbalstāmo reģionu loku konverģences mērķa ietvaros, jo tas atspoguļo patiesās atšķirības starp ES dalībvalstīm un reģioniem.

1-217

**Siiri Oviir (ALDE), kirjalikult.** – Jagan raportööri arvamust, et Euroopa ühtekuuluvuspoliitika on üks kõige olulisemaid poliitikaide, mis aitab tõsta piirkondade konkurentsivõimet ning tagada jätkusuutlikku arengut. Kuna ülemaailmne finantskriis mõjutas negatiivselt kõiki Euroopa regioone suuremal või vähemal määral, siis lisandväärtust andval ühtekuuluvuspoliitikal on kindlasti väga tähtis roll kanda, et regioonid tuleksid mõõnast tugevamana välja. Kurb on see, et paljude ELi liikmesriikide valitsused ei mõista piisavalt regioonide – kohalike omavalitsuste – rolli ja tähtsust, kartes kaotada oma võimu regioonidele. Nt minu kodumaa Eesti Vabariigi Valitsus võtab tihtilugu vastu olulisi kohalikke omavalitsusi puudutavaid seadusi, kaasamata omavalitsusi otsustamisprotsessidesse. Selleks et erinevaid regioone ei diskrimineeritaks, tuleks senisest enam tähelepanu pöörata liikmesriikide valitsuste tegevuse järelvalvele, et nende tegevus ei oleks vastuolus liikmesriikide enda seaduste ja euroopalike väärtustega. Tõsi, juba praegu on paljud Euroopa regioonid saanud suurt poliitilist toetust läbi Euroopa Liidu Regioonide Komitee, Euroopa Kohtu ja komisjoni juhtudel, kui liikmesriikide valitsused on omavalitsuste õigustest mööda vaadanud. Usun, et efektiivne Euroopa ühtekuuluvuspoliitika ning direktiivis püstitatud eesmärkide täitmise aitab tagada regioonide elujõu, aga elujõulisel regioonid suurendavad Euroopa Liidu kui terviku elujõulisust, samuti aitab see vältida piirregioonide ääremaastumist.

1-217-500

**Marie-Thérèse Sanchez-Schmid (PPE), par écrit.** – Les rapports Luhan et Manescu rappellent à juste titre les principes qui doivent guider notre politique de cohésion. Cependant, je souhaite insister sur trois domaines dans lesquels nous devons être plus ambitieux. En premier lieu, la cohésion territoriale. Le concept est souvent cité mais rarement décliné en actions concrètes. Nous devons, par exemple, porter une attention particulière aux zones frontalières. Les handicaps et les difficultés que rencontrent ces régions reflètent les limites de l'intégration européenne. Nous devons faire de ces territoires de fractures des territoires de coutures. Ensuite, l'inégalité de traitement des régions qui oscillent entre l'Objectif 1 et l'Objectif 2. Certaines régions, avec le même PIB, ont des intensités d'aides qui varient de 1 à 10. Il est temps de mettre en place un mécanisme de transition qui traite de manière équitable toutes les régions dont le PIB se trouve entre 75% et 90% de la moyenne communautaire. Enfin, il est nécessaire de travailler sur de nouveaux indicateurs de performance. Les défis de développement des régions dépendent de leurs contraintes territoriales. Nous devons affiner nos critères à tous les niveaux de gouvernance pour mesurer réellement les besoins et les objectifs de développement régional.

1-218

**Richard Seeber (PPE), schriftlich.** – Im Interesse eines verstärkten nachhaltigen Wachstums und einer erhöhten Wettbewerbsfähigkeit muss der EU-Kohäsionspolitik besondere Aufmerksamkeit zukommen. In einem Europa der Regionen soll das BIP auch weiterhin das Hauptkriterium für die Bestimmung der regionalen Förderfähigkeit bleiben. Die europäische Regionalpolitik muss aber alle Regionen umfassen und dabei ausreichend flexibel sein, um regionale und territoriale Besonderheiten zu berücksichtigen. Um das Wachstumspotenzial der Regionen voll auszuschöpfen und so wirtschaftlichen, sozialen und territorialen Zusammenhalt in der Europäischen Union zu erreichen, ist es unerlässlich, dass der Wettbewerbsfähigkeit besondere Bedeutung geschenkt wird. Dabei müssen auch kleinräumige Probleme in reichen Mitgliedstaaten Berücksichtigung finden. Insbesondere Forschung und Innovation sollen in allen Regionen eine wichtige Rolle zur Verbesserung der Wettbewerbsfähigkeit der EU spielen, weshalb auch künftig eine Förderung dieser Bereiche notwendig ist. Auch wenn die EU 2020-Ziele auf Gemeinschaftsebene definiert werden, ist es unabdingbar, dass die lokalen und regionalen Gebietskörperschaften bei ihrer Umsetzung stärker einbezogen werden; der „Bottom-up“-Ansatz ist Voraussetzung für eine effiziente Umsetzung der Wirtschaftsziele der EU 2020-Strategie.

1-219

**Monika Smolková (S&D), písomne.** – Kohézna politika po roku 2013 musí aj naďalej ostať kľúčovou politikou EU s dostatočným finančným krytím s týmito podmienkami: – zjednodušenie postupov pridelovania prostriedkov zo štrukturálnych fondov – vytvorenie rámca pre verejno-súkromné partnerstva – infraštruktúra sa stane základnou podmienkou na zvyšovanie globálnej konkurencieschopnosti – partnerstvo ako podmienka vybudovania skutočných partnerstiev s regionálnymi a miestnymi orgánmi a občianskou spoločnosťou a ako prostriedok k efektívnosti zákonitosti a transparentnosti v štádiu programovania a využívania štrukturálnych fondov – uplatňovanie viacúrovňového riadenia tak na vertikálnej úrovni, ako aj na horizontálnej úrovni. Určite podmienok je ešte viac, ale ak chceme úlohy stratégie 2020 naplniť, považujem dodržiavanie spomenutých podmienok za kľúčové.

1-219-500

**Zbigniew Ziobro (ECR), na piśmie.** – Aktualnie Europa przechodzi ciężki okres. Kryzys finansowy z lat 2008-2009 wciąż jest mocno odczuwalny w gospodarce. Co powoduje pogłębienie różnic pomiędzy bogatymi regionami Europy Zachodniej i biedniejszymi Europy Środkowej oraz Południowej. Sytuacja ta stwarza potrzebę wzmocnienia efektywnych mechanizmów walki z kryzysem. Najważniejszymi na poziomie Unii są polityka spójności oraz fundusze regionalne. Dzięki współfinansowaniu inwestycji na poziomie lokalnym stały się one skutecznym symbolem europejskiej współpracy ponad narodowymi interesami. W znacznym stopniu przyczyniły się także do rozszerzenia strefy wzrostu gospodarczego w latach 2004-2007 oraz zmniejszenia różnic pomiędzy państwami starej i nowej Europy.

Dlatego tak ważne staje się zwiększenie unijnych środków na politykę spójności w perspektywie finansowej 2013-2020, utrzymanie konwergencji, jako celu nadrzędnego oraz dotychczasowego mechanizmu wyboru beneficjentówopartego na wartości PKB w poszczególnych regionach. Istotna wydaje się również możliwość podniesienia współfinansowania inwestycji z 75% do 80% przy jednoczesnym zmniejszeniu finansowania tzw. regionów odległych. Z punktu widzenia krajów Europy Wschodniej ważne wydaje się również dalsze finansowanie inwestycji infrastrukturalnych szczególnie w pasie wertykalnym łączącym północ i południe Europy.

1-220

## 21 - Efectos de la publicidad en el comportamiento de los consumidores (breve presentación)

1-221

**El Presidente.** – El siguiente punto es el informe de Philippe Juvin, en nombre de la Comisión de Mercado Interior y Protección del Consumidor, sobre los efectos de la publicidad en el comportamiento de los consumidores [2010/2052(INI)] (A7-0338/2010).

1-222

**Philippe Juvin, rapporteur.** – Monsieur le Président, chers collègues, pourquoi un rapport sur la publicité? Parce que la publicité, cela peut être le pire comme cela peut être le meilleur.

Le pire si elle est mensongère, si elle est intrusive, si elle trompe, si elle ne joue pas son jeu, si, au fond, elle n'apporte pas ce que le consommateur attend d'elle, c'est-à-dire de l'information. Le meilleur, parce que la publicité, c'est aussi un outil formidable de développement économique. La publicité est une sorte de lubrifiant de l'économie, comme certains l'ont dit, la publicité est aussi un élément qui apporte au consommateur, quand elle est bien faite, des éléments de comparaison, et elle stimule, d'une certaine manière, la concurrence.

Alors, la publicité, ce n'est pas quelque chose de nouveau, et pourquoi un nouveau texte, alors qu'il existe déjà des textes? Pour plusieurs raisons. D'abord parce que la publicité d'aujourd'hui n'est pas la publicité d'hier. J'ai lu récemment un compte rendu américain, mais en Europe la chose est assez similaire: le 29 novembre dernier, en une journée, le commerce en ligne a représenté plus de 1 milliard de dollars de chiffre d'affaires. C'est donc une augmentation considérable du commerce en ligne et des outils de publicité en ligne. Et une des justifications de ce rapport, c'est que les textes qui permettent de réguler la publicité sont parfois totalement inadaptés aux outils qui sont apparus ces dernières années.

La publicité peut être intrusive, et elle l'est de plus en plus, elle envahit la vie privée. La publicité, c'est aussi un autre élément tout à fait nouveau, qui n'est pas traité par les textes. La publicité peut être cachée. La publicité peut ne pas dire son nom. Il y a cet exemple, célèbre, sur *facebook*, sur les réseaux sociaux – un nouvel outil qui n'est pas traité par les législations –, on voit apparaître des groupes de gens qui dénoncent tel ou tel défaut supposé de tel ou tel produit. Tout cela est capable de détruire littéralement une marque en quelques jours ou quelques semaines.

Donc, on voit bien que la publicité d'hier n'est pas du tout la publicité d'aujourd'hui, que celle-ci utilise des outils qui n'existaient pas – je pense à la publicité comportementale, la publicité ciblée, la lecture de vos mails privés. Qui veut ici, qui accepte que ses mails privés soient lus? Eh bien, c'est aujourd'hui le cas à des fins publicitaires.

Au fond, je crois, mes chers collègues, qu'il faut que nous réfléchissions à quelques valeurs très simples: respect de la vie privée, protection des plus vulnérables, parce qu'on sait très bien que les enfants sont parmi les plus vulnérables qui reçoivent de la publicité que l'on appelle comportementale, c'est-à-dire qui ciblent leurs habitudes. Ces enfants ne comprennent pas que cette publicité n'est pas une publicité simple qui arrive chez eux par hasard. C'est une publicité qui cible leurs désirs particuliers. Autant un adulte pourrait le comprendre, autant un enfant ne le comprend pas.

Eh bien, nouvelle technique, nouveaux enjeux – enjeux économiques considérables. On voit que, au fond on est dans un véritable débat politique. La question est résolue, si on écoutait quelques professionnels qui ne veulent surtout pas qu'on touche au monde de la publicité. Et c'est vrai qu'on entend quelques professionnels nous expliquer qu'au fond, les consommateurs sont avertis par de larges et extrêmement détaillées politiques de confidentialité sur les sites internet. En réalité, on sait bien que ces longues politiques de confidentialité incompréhensibles ne sont pas lues et, quand elles sont lues, elles ne sont pas comprises, elles sont même illisibles. On voit bien qu'au fond, on en revient toujours à la même question: la publicité doit être loyale, respectueuse des uns et des autres, respectueuse de la vie privée. Le consommateur ne doit pas être épié, ne doit pas être ciblé à son insu. Le consommateur, le citoyen, doit être respecté.

Monsieur le Président, et j'en terminerai là, il nous faut donc avoir deux objectifs. D'abord une publicité loyale, plus loyale, plus respectueuse, plus efficace donc et plus respectueuse de la vie privée mais aussi des citoyens, c'est-à-dire des citoyens consommateurs, mieux avertis, pas manipulés, mieux informés, à l'esprit critique plus affûté. C'est tout le but de ce rapport.

Monsieur le Président, chers collègues, j'espère que ce rapport vous l'accepterez et vous voterez pour lui, d'une manière générale, dans cette assemblée.

1-223

**Zuzana Roithová (PPE).** – Vítám zprávu o dopadu reklamy na chování spotřebitelů. Protože nehovoří o regulaci reklamy na hazardní hry, tak mi dovoluňte připomenout, že zejména sázení přes internet a reklamy na něj neznají hranice a jsou snadno přístupné mladistvým. Sedm členských států sice on-line gambling zakazuje, ale i tak je tam dostupný. Jsem přesvědčena, že je potřeba zaměřit se na prevenci před negativními důsledky propadnutí závislosti na hazardu. Musíme v celé Evropské unii prosadit zákaz reklamy na hazard cílené na děti a mládež, protože vystavit děti vlivu reklamy na virtuální sázení je prostě stejný morální hazard s jejich osudem, jako vystavit je neomezené reklamě na alkohol, cigarety či na další návykové látky. Navíc herny a reklama na hazard leckde není omezoována ani mimo internet, a tak herny včetně reklamy jsou často v přímé blízkosti škol. Doufám, že dnešní rozprava dá nový impuls Komisi, aby zákaz reklamy na hazard navrhla s ohledem na nezpochybnitelný veřejný zájem.

1-224

**Αντιγόνη Παπαδοπούλου (S&D).** – Κύριε Πρόεδρε, συγχαίρω τον εισηγητή Philip Juvin για την έκθεσή του σχετικά με τον αντίκτυπο της διαφήμισης στη συμπεριφορά των καταναλωτών.

Στην έκθεση αξιολογείται η υφιστάμενη νομοθεσία, υπογραμμίζονται προβλήματα στην εφαρμογή της και αθέμιτες εμπορικές πρακτικές, υποδεικνύονται δε η σημασία της αυτορύθμισης, της προστασίας ευάλωτων ομάδων, όπως είναι τα

παιδιά, οι έφηβοι και οι ηλικιωμένοι, αλλά και η ανάγκη αξιοποίησης της διαφήμισης ως ισχυρού καταλύτη για την καταπολέμηση στερεοτύπων και την αντιμετώπιση της προκατάληψης.

Ως συντάκτρια της σχετικής γνωμοδότησης της Επιτροπής Δικαιωμάτων των Γυναικών και Ισότητας των Φύλων χαίρομαι ιδιαίτερα, και ευχαριστούμε τον εισηγητή, γιατί συμπεριέλαβε πλήρως τις εισηγήσεις μας για διασφάλιση της ισότητας των φύλων και της ανθρώπινης αξιοπρέπειας, καλώντας όλους τους εμπλεκόμενους να συνεργαστούν στενά για την καταπολέμηση δυσφημιστικών ή παραπλανητικών διαφημίσεων που μειώνουν την εικόνα των γυναικών και για την προβολή υγιών προτύπων, έτσι ώστε να μπορεί η διαφήμιση να ασκήσει θετική επιρροή στις αντιλήψεις της κοινωνίας, σεβόμενη την ανθρώπινη αξιοπρέπεια αλλά και τους ρόλους των φύλων.

1-225

**Christian Engström (Verts/ALE).** – Mr President, I would like to talk about the last indent of paragraph 25, which will be up for a separate vote and which I hope we will be able to delete from the report. This indent says that when search engines display ads in connection with a certain search word – i.e. somebody types in a search word and that search word is a brand name – this should require the authorisation of the brand owner.

This may sound sensible on the surface, but it goes completely against trademark law as it stands. First of all, trademarks are registered in 45 different classes of goods and services and you can have the same mark in different classes in the same register. This would, for instance, mean that if somebody wants his ad displayed connected with the word ‘golf’, that would require Volkswagen to authorise it for everybody.

The second problem is the sheer number of trademarks. There are millions of trademarks in Europe. There are 600 000 at the OHIM in Alicante alone, and many others, so if somebody wanted to advertise something connected to the word ‘silver’, he would probably have to get clearance from thousands of trademark owners. This is simply not practical. If this were enacted – which I hope it will not be – it would pretty much kill off the search engine business in Europe, and it would kill off legitimate advertising and legitimate competition. So I ask colleagues to vote...

*(The President cut off the speaker)*

1-226

**Jaroslav Paška (EFD).** – Úvodom chcem povedať, že je dobré, že sa na pôde Európskeho parlamentu otvára diskusia o nekalých praktikách v oblasti reklamy, najmä v súvislosti s rozvojom nových reklamných metód a technológií.

Nové spôsoby digitálnej komunikácie otvorili reklamným spoločnostiam široký priestor pre ich uplatnenie. S novými možnosťami reklamy však prišli aj nové problémy s agresivitou, klamlivosťou či zneužívaním dôveryčnosti detí či mladistvých pred silným útokom na ich vedomie. Regulácia reklamy na internete musí reagovať na kreativitu tvorcov a metódy a spôsoby, ktoré presahujú ochranu súkromia, etické rámce či zasahujú do osobnosti detského vývoja, je nevyhnutné obmedziť. Preto sa musíme sústrediť na dôslednú analýzu, preskúmanie súčasných trendov a orientovať sa na to, aby sme novými pravidlami zamedzili tým technológiám a tým možnostiam, ktoré zasahujú do súkromia rodín, do súkromia detí, ktoré poškodzujú zdravý vývoj rodiny a dôsledne tieto pravidlá potom uplatňovali.

1-227

**Csanád Szegedi (NI).** – Tisztelt Elnök úr! Tisztelt Képviselőtársaim! Mindenekelőtt szeretnék köszönetet mondani a jelentéstevőnek. Az én értékrendem szerint az elmúlt időszak egyik legfontosabb témaköréről beszélünk. Az egyetlen szívfájdalmam, hogy ilyen késői órában jutott erre sor. Ahogyan a jelentés is kiemeli, a reklámok által legsebezhetőbb személyek a gyerekek, illetve a serdülőkorban lévő ifjú emberek, akiknek szabad akaratuk még gyenge és könnyen lehet befolyásolni őket. Ez nemcsak a szabálytalan, hamis és agresszív reklámokra vonatkozik, hanem általában minden reklámra egy olyan új világban, ahol már ifjú korban szembesülnek a fogyasztói társadalomba való beilleszkedés kényszerítő erejével. A gyermekműsorokban kifejezetten tiltani kellene mindenféle reklámot.

Ráadásul külön ki kell emelnem, hogy a fiatalok szempontjából talán nem is a hagyományos médiaeszközök a legveszélyesebbek, a tévé vagy a rádió, hanem az internet világa. A reklám itt a legagresszívabb, itt tudja leginkább sebezni a kiszemelt fogyasztói célpontot. A leggátlástalanabb cégek még a személyes adatokra sincsenek tekintettel, hanem közösségi oldalakon keresztül, azokat felhasználva férkőznek be az adott személy intim szférájába. Ezt mindenképpen tiltani és szankcionálni kell. Ezzel kapcsolatban mindannyiunknak indítványozni kell, hogy lépéseket tegyünk az Európai Unióban.

1-228

**Lara Comi (PPE).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, sono assolutamente favorevole alla proposta di risoluzione dall'onorevole Juvin sull'impatto della pubblicità sul comportamento del consumatore. Tenuto conto dell'importanza che la pubblicità riveste non solo per l'economia, ma anche per il mercato interno e per i consumatori, ritengo infatti essenziale agire al fine di eliminare le conseguenze negative che talune pratiche pubblicitarie possono generare nei confronti di questi.

In particolare, apprezzo molto l'analisi compiuta dal relatore con riferimento al quadro legislativo ed extralegislativo esistente e alle carenze registrate nell'interpretazione e nell'attuazione dello stesso, che hanno precluso il raggiungimento di un adeguato livello di armonizzazione.

Bisogna concentrare gli sforzi sulla repressione delle pratiche commerciali sleali nel settore pubblicitario attraverso l'ampliamento del campo di applicazione della disciplina esistente.

La proposta offre una soluzione adeguata al costante problema della ricerca di un giusto equilibrio tra esigenze contrapposte quali la libertà di espressione e la protezione del consumatore.

Per concludere, esprimo ancora una volta i miei complimenti al relatore e ai relatori ombra.

1-229

**Miroslav Mikolášik (PPE).** – Rôzne druhy reklamy, ktoré sa rozmáhajú prostredníctvom nových komunikačných médií v posledných rokoch, sa stali spoločenským fenoménom prinášajúcim so sebou nebezpečenstvo zneužitia dôvery bežného spotrebiteľa.

Domnievam sa, že ochrana spotrebiteľov v tejto oblasti si vyžaduje aspoň minimálnu právnu úpravu, a súhlasím s pánom spravodajcom a blahoželám mu k jeho správe, že sa na to pozrel takýmto konštruktívnym spôsobom, a to predovšetkým v prospech zraniteľných skupín, akými sú deti a mladí ľudia, ako aj niektorí predrečníci už spomínali, a ja sám ako lekár sa za toto silno prihovám. Treba zabrániť prípadom úmyselného zavádzania, keď sa spotrebiteľia rozhodujú na základe informácií v domnienke, že sa jedná o objektívne fakty alebo o overené štúdie, pričom informácia má len reklamnú alebo komerčnú povahu. Za znepokojujúci považujem aj rozvoj reklamných praktík priamo útočiacich na súkromie spotrebiteľov, akými je napríklad čítanie obsahu elektronickej pošty tretími stranami, ktoré tento obsah zneužívajú na komerčné účely. Reklamné postupy používané firmami musia bez výnimky rešpektovať dôvernosť súkromnej korešpondencie a právne predpisy upravujúce ochranu súkromia.

1-230

**Seán Kelly (PPE).** – A Uachtaráin, is deacair cinnteacht a bheith againn maidir leis seo, go háirithe agus an tionchar a bhíonn ag fógraíocht ar iompar na saoránach á mheas. Gach lá, tagann suirbhé i ndiaidh suirbhé amach agus bíonn torthaí éagsúla acu go léir.

1-231

Nevertheless advertising does pay; private companies spend millions and millions on radio, TV and newspaper advertisements as well as covert advertising like sponsorship. At the same time there is a dilemma in assessing it. On the one hand you have people saying that one of the cures for alcoholism is to ban advertising. Yet we have seen the use of drugs grow exponentially in recent decades, and because they are illegal not only are they not advertised but they cannot be bought over the counter.

Therefore, I think that there is a need for independent analysis and proper surveying at EU level, without any vested interests involved, to really establish what is good and what is bad, what is beneficial and what is not, and then we can regulate accordingly. Without that I think we are going to have different surveys, day in and day out, producing the results that the people who commission them want.

1-232

**Johannes Hahn, Member of the Commission.** – Mr President, on behalf of the Commission and in particular Vice-President Reding, I want to thank the rapporteur for this valuable report analysing several key aspects concerning the influence of modern advertising and consumer behaviour. In order to find out how to best address the challenges arising from the development of the Internet and new technologies, the Commission has consulted widely on the existing legal framework for data protection throughout 2009 and 2010.

The consultations have confirmed that the underlying principles of the current EU data protection legislation are still very much valid. However, it became equally clear that the EU needs a more comprehensive and more coherent approach in its policy for personal data protection for the EU and beyond. As a consequence, on 4 November the Commission adopted a communication on a comprehensive approach on personal data protection in the European Union.

Online advertising delivers many benefits to European citizens, in particular by giving them free access to services. Many of the targeting techniques – display, contextual and certain search-related adverts, etc. – do not involve any tracking and are not a subject of major concern. My colleague Vice-President Neelie Kroes has called on the industry to establish a self-regulatory framework for online behavioural advertising based on the EU legal framework and the four principles of effective transparency, an appropriate form of affirmation or consent, user friendliness and effective enforcement. The Commission will monitor the industry's efforts to assess whether more regulatory action is necessary.

As regards advertising emails and the confidentiality of communications, the telecoms reform adopted a year ago strengthened and clarified the EU privacy rules. It also created a clear obligation for Member States to enact dissuasive

sanctions and to ensure that the competent authorities have not only the necessary powers to enforce them but are also provided with appropriate resources. The Member States have until May 2011 to transpose these provisions into national law.

The Commission acknowledges that there are certain differences in the transposition of the Unfair Commercial Practices Directive between the Member States. The Commission considers that such differences, some of which the Commission is solving through cooperation with the Member States, are marginal and that the desired level of harmonisation seems to have been attained.

The use of general clauses gives some leeway to the Member States but ensures at the same time that the directive is future-proof. In this connection the guidance on the application of the Unfair Commercial Practices Directive is one of the initiatives taken by the Commission to make sure that full harmonisation is effective; in other words, to ensure that the same rules are interpreted and applied in the same manner in the Member States. As suggested by the draft report, we will definitely continue our work on the guidance and update this document to take account of new issues and developments. The Commission is also developing a legal database on the legislation, jurisprudence and academic work which will foster uniform application of the directive in the Member States.

As regards the statements in relation to advertising in the form of comments posted on social networks, forums and blogs, it is important to note that, whenever consumers acting on behalf of a trader and/or are in any way financed by a trader to make certain representations without this being made clear in the opinion or statement, this is actually covered by the Unfair Commercial Practices Directive as a form of hidden advertising. As far as mere opinions are concerned, these of course do not qualify as advertising.

In this connection the Commission considers that marketing legislation is not the most adequate instrument, as it is a matter of freedom of expression. The directive nevertheless contains specific safeguards concerning vulnerable consumers. Age is a factor which national authorities must take into account when assessing the fairness of a practice. The report on the application of the Unfair Commercial Practices Directive, which is due in 2011, will build on the Member States' experience, including in the field of advertising to children and adolescents, to the extent the data on this aspect will be available.

1-233

**El Presidente.** – Se cierra el debate.

La votación tendrá lugar el miércoles a las 12.30 horas.

#### *Declaraciones por escrito (artículo 149 del Reglamento)*

1-233-500

**Tiziano Motti (PPE), per iscritto.** – Condivido gran parte delle posizioni del collega Juvin sull'impatto della pubblicità sul comportamento dei consumatori. Ritengo, tuttavia, che la prevenzione della diffusione di commenti su reti sociali, forum/blog - che per le proprie caratteristiche rischiano di configurarsi come moderno tipo di "pubblicità occulta" - possa essere attuata individuando le nuove forme d'illecito favorite da Internet ed ampliando la regolamentazione dell'archiviazione dei dati ai fornitori di contenuti in rete, piuttosto che evocando forme di censura, poiché considero prioritario rispettare il diritto di ogni cittadino di poter esprimere la propria opinione anche su Internet, quando non è provato che violi la Legge. Mi stupisce che si pensi di censurare un commento su un forum che si crede possa intervenire sulle scelte di acquisto dei consumatori e si ritenga invece lesiva della privacy dei cittadini la proposta di estendere l'attuale direttiva 2006/24 sull'archiviazione dei dati al fine di permettere l'individuazione dei pedofili che adescano i minori tramite i social forum. Due pesi e due misure? I consumatori, soprattutto i più giovani, vanno tutelati dalla pubblicità occulta. Nondimeno occorre proporzionalmente tutelare la libertà di espressione, che costituisce uno dei pilastri su cui poggiano le nostre democrazie. Auspico, pertanto, che alle autorità competenti possano essere forniti gli strumenti necessari per individuare gli autori di reati in Internet tramite l'ampliamento della Direttiva 2006/24 ai "contents providers", come già richiesto nella dichiarazione del Parlamento P7\_DCL(2010)0029 del 23 giugno 2010.

1-234

## **22 - Regulación de la negociación de instrumentos financieros - dark pools y otros instrumentos (breve presentación)**

1-235

**El Presidente.** – El siguiente punto es el informe de Kay Swinburne, en nombre de la Comisión de Asuntos Económicos y Monetarios, sobre la regulación de la negociación de instrumentos financieros – *dark pools* y otros instrumentos [2010/2075(INI)] (A7-0326/2010).

1-236

**Kay Swinburne, rapporteur.** – Mr President, I have difficulty explaining to those uninitiated in financial jargon precisely what my report on ‘dark pools’ refers to. The report formally refers to the trading of financial instruments including dark pools, which are financial transactions and shares conducted without pre-trade transparency, otherwise referred to as non-displayed trades. The report, more broadly, is an assessment of the implementation of the Markets in the Financial Instruments Directive (MiFID) of 2007 with respect to equities and seeks to address structural issues currently apparent in the equities markets.

Despite this being a highly technical report, I am encouraged by the high level of debate that has occurred in the committee. I am glad that the hard work of my colleagues has managed to establish a broad base of support across political groups, turning 194 amendments into 26 compromises, which most groups were able to sign up to.

Given the timing of this own-initiative report and its culmination in a plenary vote this week, I also believe that the European Parliament has added significantly to the Commission’s recently released consultation on the MiFID II review (MiFID II), which takes into account many of the issues raised in deliberations in the committee. The European Parliament, through this report, has asked for a number of investigations into the different trading venues that are currently regulated under MiFID and seeks a closer analysis to ensure that venues providing equivalent services are regulated to an equivalent level.

I believe that the Commission, in their consultation document, may have gone a step further in widening its definition of organised trading facilities to include all venues that bring together buyers and sellers. This means a significant loophole may be closed. Yet this solution ensures that proportionality can be maintained in allowing for significant differentiation within the categories for regulated markets, MTFs, SIs, BCNs and derivative platforms.

The new level of scrutiny being suggested for operators of dark pools should be welcomed by investors as, while they currently provide protection from the wider market, they at least have the potential for abuse. Allowing regulators full access to business models should ensure that they can continue as a venue for the discretionary crossing of client orders without allowing them to expand to proportions that will affect price discovery or to provide a cover for market abuse.

As well as this, in terms of MiFID waivers, the European Parliament and the Commission agree that these need to be redefined and their implementation needs to be standardised across the EU. The possibility currently to arbitrage across EU Member States to find the best interpretation of the same rule should no longer be a possibility. During the compilation of this report and its amendment, it was clear that the biggest deficit in MiFID implementation has been the lack of a market version of a European consolidated tape. Investors in the US cannot understand how we in the EU operate without such a tool. There has been general industry acceptance, particularly among investor groups, of its necessity but, for the three years since MiFID implementation, the market participants have failed to come together to provide a European consolidated tape. Like the Commission, the Committee on Economic and Monetary Affairs is reticent to go beyond mandating the approved publication arrangements, but if a market solution is not found then legislation should be supported.

The microstructural issues currently affecting the equity markets have been a topic of heated debate in committee. There has been agreement that practices like flash orders, spoofing and pinging are unfair or even abusive. However, the committee found it much harder to come to agreement on the role of certain market participants, in particular the benefits or not of high-frequency trading strategies. In the absence of clear data, it is difficult to draw any solid conclusions on their role – positive or negative – and so, before we propose legislative actions, we need to make sure that we have data so that we do not impose legislation that may be detrimental to the effective functioning of European markets.

Fundamentally, we must ensure the integrity of our financial markets. They are not there for intermediaries or the interlopers to interact with one another. They are there to provide a market place for investors to channel capital to businesses and corporates who act in our real economy. This fundamental function of the markets must be kept centre stage in all of our minds as we go through the legislative process of MiFID II.

1-237

**Philippe Juvin (PPE).** – Monsieur le Président, mes chers collègues, Madame le rapporteur, bien sûr, ce texte est d'une très grande complexité mais, au fond, de quoi s'agit-il? Il s'agit encore une fois de tirer les leçons de la crise: non, il ne faut plus faire comme avant, oui, il faut changer les règles du jeu, il faut remettre de l'ordre dans le système.

Ceux qui, aujourd'hui, profitent dans les différents pays de l'Union, de la crise et de l'anxiété des citoyens pour tout mettre sur le dos de l'Europe, on entend partout "c'est à cause de l'Europe si ça ne fonctionne pas, c'est même à cause de l'euro, et d'ailleurs j'ai la solution, il faut quitter l'Europe, il faut mettre fin à l'euro...". À tous ces gens là, il faut sans cesse répéter que oui, nous avons besoin de règles communes, il faut leur répéter que si les pays de l'Europe n'étaient pas unis, s'ils étaient isolés, ils seraient aujourd'hui morts. Oui, nous avons besoin de régulation, de politique commune, de règles communes, d'une mise à plat de nos règles et d'un meilleur fonctionnement du système.



Mes chers collègues, l'affaire est assez simple au fond, ensemble, nous sommes forts, isolément, nous sommes morts!

1-238

**Csanád Szegedi (NI).** – Tisztelt Elnök úr! Szeretném megköszönni, hogy ilyen bőkezűen méri az időt. Ezek után különös tekintettel fogom figyelni, hogy melyik üléseket fogja Ön vezetni, és azon megpróbálok mindegyiken jelen lenni. Nagyon fontos Swinburne asszony jelentése, hogy végre beszélünk a pénzügyi eszközök kereskedelmének szabályozásáról. Első és legfontosabb hiba, ami a jelentéssel kapcsolatos, hogy a jelentés, a további szabályozások sürgetése már egy megkésett lépés. Kettő. Ha eddig átláthatatlan volt a szabályozás, visszamenőleg is át kell világítani, mi minden történt. Kivonni nagyon befektetéseket a szigorúbb ellenőrzés alól értelmetlen, sőt egyenesen elhibázott lépésnek tartom. Nem csupán a kereskedés mikéntjét, a kibocsátott származékos értékpapírokat is át kell vizsgálni, és az új kibocsátásokat szigorúbban szabályozni.

Valójában a származékos pénzpiaci termékek gerjesztik az inflációt. A terhet a lakosság viseli, a hasznot különféle nemzetközi jogi személyek kasszírozzák be, amelyeknek a háttere nem mindig tisztázott. Ráadásul az így zsebre tett profitot visszavezetni a reálgazdaságba nem szerencsés, mert fokozatosan a leggazdagabbak zsebébe vándorol az egész bolygó talán.

1-239

**Elena Băsescu (PPE).** – Raportul doamnei Swinburne pune accentul pe asigurarea unor condiții de egalitate între sistemele multilaterale de tranzacționare. Consider că la fel de importantă este și punerea lor sub același nivel de supraveghere. Doresc să subliniez necesitatea unei legislații mai potrivite, pentru reducerea riscului sistemic și pentru asigurarea concurenței loiale a pieței.

În momentul de față există o lipsă îngrijorătoare de informații disponibile cu privire la strategiile de tranzacționare. Singura modalitate de a înțelege cu adevărat dacă piața funcționează corect este ca autoritățile de reglementare să dețină informații suficiente. ESMA ar trebui să stabilească norme și modalități comune de notificare aplicabile tuturor datelor, atât în cadrul sistemelor de tranzacționare, cât și al celor extrabursiere.

Consider utilă o analiză a efectelor stabilirii unui volum minim de ordine pentru tranzacțiile pe toate platformele anonime. Astfel, s-ar putea stabili dacă este asigurat un flux de schimburi satisfăcătoare.

1-240

**Johannes Hahn, Member of the Commission.** – Mr President, on behalf of the Commission and of Commissioner Barnier in particular, I will answer by saying that improving transparency in financial markets and ensuring that all relevant market actors are subject to appropriate levels of regulation are key aims of this Commission and of the G20.

I would like to congratulate Dr Swinburne and the Committee on Economic and Monetary Affairs for the report on trading in financial instruments, 'dark pools', etc. The report marks an important step in the context of the ongoing review of the Markets in Financial Instruments Directive (MiFID). Its recommendations are being closely integrated into the Commission's thinking as we prepare the proposal for amending the existing directive in 2011. The MiFID review is an important part of the Commission's agenda towards a more stable and transparent financial system working for society and the economy as a whole. Many pieces have already been put in place, not least the launch of a new EU supervisory authority as of next month.

The Commission is committed to delivering proposals in the remaining areas by summer 2011. We count on the support of the European Parliament in moving swiftly to adopt the necessary reforms in order to ensure they are applied as soon as possible thereafter.

As you know, MiFID is a cornerstone of the EU regulatory framework for financial markets. It pre-dates the financial crisis but has, on the whole, proven to function well, even in the difficult and turbulent times of recent years.

Of course, some shortcomings have emerged. Technological progress and rapid developments in financial markets have also ensured that regulatory devices which were state-of-the-art some years ago are clearly outdated today.

On 8 December, the Commission published draft proposals for a consultation. We intend to be ambitious and comprehensive in tackling all challenges. While recognising that the original objectives of MiFID are still valid, the issues at stake are critical aspects of how our financial markets function, how open and transparent they need to be and how investors can gain access to financial instruments and investment opportunities.

Like the draft Economic Affairs Committee report, we perceive the need for improvements in the regulation of new types of trading platforms and trading methodologies. This should take proper account of the nature of the business with a view to ensuring a level playing field between actors and proper protection for investors as well as against disruptive market practices.

We also agree with the need to improve transparency rules applicable to trading in shares and to introduce new requirements for trading in other instruments. Another important area touched upon also in Dr Swinburne's report is to improve the functioning and regulation of commodity derivative markets in line with G20 principles.

Furthermore, we aim to introduce targeted improvements to the existing rules regarding investor protection. Ensuring all products and selling practices are suitably covered under equal rules is a vital component in restoring investor confidence.

Finally, this review will reinforce supervision and enforcement across financial markets with a key role foreseen for the new European Securities and Markets Authority. In taking the work forward, the Commission services are working closely with our international partners, notably with the responsible regulators in the United States who are looking at the same issues, to ensure international convergence and avoid any risk of regulatory arbitrage.

The report by Ms Swinburne comes at an important juncture in the process of regulatory reform. We are encouraged by the commitment shown by MEPs and by the fact that your analyses and recommendations coincide very closely with ours. This report reinforces the basis for our work ahead.

1-241

**El Presidente.** – Se cierra el debate.

La votación tendrá lugar mañana a las 12.00 horas.

La próxima sesión se celebrará mañana, martes 14 de diciembre de 2010, de las 9.00 a las 13.00 horas, de las 15.00 a las 20.30 horas y de las 21.00 a las 24.00 horas.

El orden del día se ha publicado y está disponible en el sitio web del Parlamento Europeo.

Se levanta la sesión.

1-242

**23 - Orden del día de la próxima sesión : véase el Acta**

1-243

**24 - Cierre de la sesión**

1-244

*(Se levanta la sesión a las 23.15 horas)*